

VOLKER RYBATZKI

## BEMERKUNGEN ZUR TÜRKISCHEN UND MONGOLISCHEN METALLTERMINOLOGIE

### Inhaltsverzeichnis

Abkürzungen	194
Vorwort	196
<b>I. Die Goldterminologie</b>	197
I.i. <b>kimsän, zar</b> und <b>tilla</b>	197
I.ii. Gold und Farbadjektive, <b>qızıl</b> 'Gold', tü. <b>sarıγ</b> , mo. <b>sira</b> 'gelb'	199
I.iii. <b>altun, altan</b> 'Gold' oder 'Kupfer'	202
<b>II. Die Silberterminologie</b>	206
II.i. <b>nuqra</b> und <b>sım</b> 'Silber'	207
II.ii. Silber und Farbadjektive, tü. <b>ürünj, aq</b> , mo. <b>caγan</b> 'weiß'	208
II.iii. <b>kümüš</b> 'Silber'	211
II.iv. <b>möngün</b> 'Silber'	213
<b>III. Die Kupferterminologie</b>	216
III.i. <b>mis</b> 'Kupfer'	216
III.ii. Kupfer und Farbadjektive, tü. <b>qızıl</b> , mo. <b>ulayan</b> 'rot'	218
III.iii. <b>baqır</b> 'Kupfer'	219
<b>IV. Die Bronze- und Messingterminologie</b>	221
IV.i. Bronze, Messing und Farbadjektive	221
IV.ii. <b>birindž</b> 'Messing'	222
IV.iii. <b>yez</b> '(tü.) Messing', '(mo.) Kupfer'	223
IV.iv. <b>tu(n)č</b> 'Bronze'	225
IV.v. tü. <b>qola</b> , mo. <b>γauli</b> 'Messing'	226
IV.vi. mo. <b>küril</b> , tü. <b>küler</b> 'Bronze'	228
<b>V. Die Zinn- und Bleiterminologie</b>	230
V.i. <b>qalai</b> 'Zinn'	230
V.ii. Blei, Zinn und Farbadjektive	232
V.iii. ( <b>qara</b> ) <b>qoryašin</b> 'Blei', <b>aq qoryašin</b> 'Zinn'	232
V.iv. <b>xara tuγulγan</b> 'Blei', ( <b>caγan</b> ) <b>tuγulγan</b> 'Zinn'	236
<b>VI. Die Eisenterminologie</b>	237
VI.i. Eisen und Farbadjektive, tü. <b>qara</b> , mo. <b>xara</b> 'schwarz'; tü. <b>kök</b> , mo. <b>kökö</b> 'blau'	237
VI.ii. <b>tämır</b> 'Eisen'	239
VI.iii. <b>qašo</b> 'Eisen'	242
<b>Tabelle:</b> Semantik und Ausbreitung der tü. und mo. Metallterminologie auf einen Blick	243
Zusammenfassung	244
Bibliographie	245

## Abkürzungen

### Indoeuropäische Sprachen

Apers.: Altpersisch.  
 Arm.: Armenisch.  
 Aw.: Awestisch.  
 Bal.: Balochi.  
 Bg.: Bājūī.  
 Bt.: Batangī.  
 B: Buddhistische Texte.  
 \*Bur.: Burušaski.  
 C: Christliche Texte.  
 CC: Codex Comanicus.  
 Dard.: Dardisch.  
 Gr.: Griechisch.  
 I: Inschriften.  
 IE: indo-europäisch.  
 Iran.: iranisch.  
 Išk.: Iškāsmī.  
 Khot.Sak.: Khotan-Saka.  
 Khow.: Khowār.  
 Kurd.: Kurdisch.  
 M.: Manichäische Texte.  
 Mj.: Munji.  
 Mpers.: Mittelpersisch.  
 Npers.: Neupersisch.  
 Orm.: Ormuṭī.  
 Oro.: Orošorī.  
 Oss.: Ossetisch.  
 Par.: Parāčī.  
 Parth.: Parthisch.  
 Paš.: Pašto.  
 Pers.: Persisch.  
 Ro.: Rōšānī.  
 Sang.: Sanglēčī.  
 Sar.: Sarikolī.  
 Sd.: Šahdara.  
 Sg.: Šuynī.  
 Skt.: Sanskṛt.  
 Sogd.: Sogdisch.  
 Tad.: Tadschikisch.  
 Toch.: Tocharisch.  
 Wax.: Waxī.  
 Xinj.: Xinjiang.  
 Xwar.: Chwarezmisch.  
 Yaz.: Yazṭulāmī.  
 Yid.: Yidgha.  
 Z: Zoroastrische Texte.

### Ostasiatische Sprachen

Anc.: Ancient Chinese (+6-+7. Jh., Karlgren) = Early Middle Chinese (Pulleyblank 1991).  
 Arch.: Archaic Chinese (Early Zhou, Karlgren) = Old Chinese (Pulleyblank 1991).  
 Chin.: Chinesisch.  
 Dung.: Dunganisch.  
 E: Early Middle Chinese (Qieyun rhyme dictionary of +601, Pulleyblank 1991).  
 Jap.: Japanisch.  
 Kor.: Koreanisch.  
 L: Late middle Chinese (end of the seventh century, Pulleyblank 1991).  
 Mchin.: Mittelchinesisch.  
 Tib.: Tibetisch.  
 Y: Early Mandarin of the Yuan-period (Pulleyblank 1991).

### Türkische Sprachen

Al.: Altjuli-Mundart des Salarischen.  
 Arm.Qipč.: Armeno-Qipčaqisch.  
 Atü.: Alttürkisch.  
 Az.: Azerbaidshianisch.  
 Baš.: Baškirisch.  
 Čag.: Čaṭatai.  
 Čuv.: Čuwassisch.  
 Gag.: Gagausisch.  
 H: Lodz-Galizischer Dialekt des Karaimischen.  
 Jak.: Jakutisch.  
 K: Krim-Dialekt des Karaimischen.  
 Kam.: Kamassisch.  
 Kar.: Karaimisch.  
 Kaz.: Kazakisch.  
 \*Ket.: Kettisch.  
 Kir.: Kirgisisch.  
 Kkp.: Karakalpakisch.  
 Kmd.: Kumandisch.  
 Koib.: Koibalisch.  
 \*Kot.: Kottisch.  
 Krg.: Karagassisch.  
 Küär.: Küärik-Dialekt des Tatarischen (W-Sibirien).  
 Kum.: Kumükisch.  
 Kyz.: Kyzyl.  
 Leb.: Lebed.  
 Lop.: Lop-norisch.  
 Mat.: Mator.  
 Mtü.: Mitteltürkisch.  
 Myn.: Mynta-Mundart des Salarischen.  
 Nodž.: Nodža-Mundart des Salarischen.  
 Nog.: Nogaisch.  
 Oiro.: Oiirotisch.  
 Osm.: Osmanisch.  
 Özb.: Özbekisch.  
 Qara.: Qaraxanidisch.  
 Qara-Balk.: Qaračaisch und Balqarisch.  
 Qipč.: Qipčaqisch.  
 Qom.: Qomanisch.  
 Sag.: Sagaiisch.  
 Sal.: Salarisch.  
 Sarī.: Sarīy-Uigurisch (S-Yugurisch).  
 Soj.: Sojotisch.  
 Šor.: Šorisch.  
 T: Trakischer Dialekt des Karaimischen.  
 Tai.: Taigi.  
 Tar.: Taranči.  
 Tat.: Tatarisch.  
 Tel.: Telengit.  
 Tob.: Tobolli-Dialekt des Tatarischen (W-Sibirien).  
 Tü.: Türkisch.  
 Tüm.: Dialekt der Tümen-Tataren (W-Sibirien).  
 Trkm.: Turkmenisch.  
 Tuw.: Tuwinisch.  
 Udž.: Udžirem-Mundart des Salarischen.  
 Uig.: Uigurisch.  
 Ull.: Ullagyl-Mundart des Salarischen.  
 Xak.: Xakassisch.  
 Xala.: Xaladsch.  
 Xan.: Xanbax-Mundart des Salarischen.  
 Xoz.: Xozagač-Mundart des Salarischen.

**Mongolische Sprachen**

Bao.: Baoanisch.  
 Bar.: Baryu-Burjatisch.  
 Bari.: Barin.  
 Bur.: Burjatisch.  
 Čaq.: Čaqar.  
 Dag.(X): Dagurisch (in Xinjiang).  
 Darh.: Darhan, westlicher Dialekt des Čaqar.  
 Eji.: Ejine-Dialekt; westliche Mongolei = Alashan-Oiraten.  
 GG: Geheime Geschichte der Mongolen.  
 Kal.: Kalmückisch.  
 Kl.mo.: Klassisches Mongolisch = Schriftmongolisch.  
 Mmo.: Mittelmongolisch.  
 Mo.: mongolisch.  
 Mogh.: Mogholisch.  
 Mong.: Monguorisch.  
 N.: Nishneudinische Mundart des Burjatischen.  
 Oir.: Oiratisch.  
 Ord.: Ordos.  
 Ot.: Otoγ-Dialekt des Ordos; S-Ordos.  
 Qar.: Qarč'in.  
 S.: Selenge-Mundart des Burjatischen.  
 San.: Santa.  
 SHERA: SHERA-Yögurisch [= SHERA YUGURISCH].  
 Sön.: Sönid, zentraler Dialekt des Čaqar.  
 T.: Tünxe-Mundart des Burjatischen.  
 Üjü.: Üjümč'in, östl. Dialekt des Čaqar.  
 X.: Xori-Mundart des Burjatischen.  
 Xal.: Xalxa.  
 Zheng.: Zhenglan-Dialekt des Čaqar.

**Tungusische Sprachen**

A.: Arjansk-Mundart (O-Dialekt des Ewk.).  
 Ar.: Arman-Dialekt des Ewn.  
 Ald.: Aldan-Mundart (N-Dialekt des Ewk.).  
 Bk.: Bikin-Dialekt des Nanai.  
 Brg.: Barguzin-Mundart (S-Dialekt des Ewk.).  
 Čmk.: Čuminkan-Mundart (O-Dialekt des Ewk.).  
 Dsch.: Dschurdschen.  
 E.: Erbogočen-Mundart (N-Dialekt des Ewk.).  
 E.: Eej-Mundart (O-Dialekt des Ewk.).  
 Ewk.: Ewenkisch (Tungusisch).  
 Ewn.: Ewenisch (Lamut).  
 I.: Ilimpij-Mundart (N-Dialekt des Ewk.).  
 In.: Indigirka-Mundart (O-Dialekt des Ewn.).  
 Ju.: Jukagir-Mundart (W-Dialekt des Ewn.).  
 K-U.: Kur-urmische Mundart des Nanai.  
 L.: Lamunxin-Mundart (W-Dialekt des Ewn.).  
 Ma.: Mandschu.  
 N.: Nep-Mundart (S-Dialekt des Ewk.).  
 N.: Unter-Amgun'-Mundart des Negidal.  
 Nan.: Nanai.  
 Neg.: Negidal.  
 Nrč.: Nerč'in-Mundart (O-Dialekt des Ewk.).  
 Nx.: Najxin-Mundart des Nanai.  
 Or.: Orochi.  
 Oroq.: Oroqen (= Ewenken des Hingan-Gebirges).  
 P-T.: Podkamennno-tungusische Mundart (S-Dialekt des Ewk.).  
 S.: Sym-Mundart (S-Dialekt des Ewk.).  
 Sa.: Sarkyryr-Mundart (W-Dialekt des Ewn.).  
 S-B.: Nord-Baikalische Mundart (S-Dialekt des Ewk.).  
 Si.: Sibe-Dialekt des Mandschu.  
 Sol.(X): Solonisch (in Xinjiang).  
 Sx.: Saxalin-Mundart (O-Dialekt des Ewk.).  
 Tmt.: Tommot-Mundart (O-Dialekt des Ewk.).

Tng.: Tungir-Mundart (O-Dialekt des Ewk.).  
 Tung.: Tungusisch.  
 Ud.: Udihe.  
 Ulc.: Ulcha.  
 Ult.: Ulta.  
 Urm.: Urmij-Mundart (O-Dialekt des Ewk.).  
 Učr.: Učur-Mundart (O-Dialekt des Ewk.).  
 V.: Ober-Amgun'-Mundart des Negidal.  
 Vl.: Viljuj-Mundart (O-Dialekt des Ewk.).  
 Vmt.: Vitim-Mundart (O-Dialekt des Ewk.).  
 Xng.: Xingan-Mundart (O-Dialekt des Ewk.).  
 Xor.: Xor-Mundart des Udihe.

## Vorwort

Die folgende Arbeit behandelt die zentrale tü. und mo. Metallterminologie. Unter zentraler Metallterminologie verstehe ich die Edelmetalle Gold und Silber, sowie die Nutzmatalle Kupfer, Zinn, Bronze, Messing, Blei und Eisen. Die Arbeit war ursprünglich eine Seminarsarbeit, die ich im Frühjahr 1993 geschrieben habe. Im Herbst 1994 hatte ich das Vergnügen über die tü. Metallterminologie im Rahmen einer UNESCO-Konferenz in Nikosia zu sprechen, in diesem Zusammenhang wurde die Seminarsarbeit teilweise umgearbeitet. Nach der Konferenz begann ich meine Arbeit noch einmal, jetzt in Hinsicht auf die Veröffentlichung, umzuarbeiten. Unebenheiten, für die ich um Nachsicht bitte, beruhen auf den verschiedenen Perioden der Ausarbeitung des Materials, und den teilweise langen Pausen, die zwischen den einzelnen Arbeitsphasen lagen.

Bei der Bearbeitung der tü. und mo. Metallnamen lege ich besonderen Wert auf Ausbreitung, Semantik und Ursprung der einzelnen Namen, sowie auf die Beziehung zwischen den jeweiligen Metallen und Farben. Um Ausbreitung, Semantik und Ursprung zu ergründen, beinhaltete die Seminarsarbeit auch Untersuchungen zur indo-arischen, iranischen, vorderasiatischen, kaukasischen, ostasiatischen und tungusischen Metallterminologie, die Ergebnisse habe ich aber nur verwendet, soweit sie für die tü. und mo. Terminologie relevant waren.

Die Bemerkungen zur Farbterminologie der tü. und mo. Sprachen sind als vorläufig anzusehen. Eine genaue Bearbeitung dieses Fragenkomplexes könnte das Thema eines neuen Artikels sein. Interessant wäre hier einerseits ein Vergleich zwischen der tü. und mo. Farbterminologie, andererseits eine Untersuchung des Farbspektrums der tü. und mo. Farbwörter unter der Zuhilfenahme westlicher Farbtheorien.

Die Arbeit besteht aus Kapiteln, unterteilt in Abschnitte, in denen die jeweils am weitesten verbreiteten Namen für das betreffende Metall bearbeitet werden. Im ersten Abschnitt behandle ich klare Lehnwörter, danach den Zusammenhang zwischen dem betreffenden Metall und Farben, und zum Abschluß den Hauptnamen für das Metall in den tü. und mo. Sprachen. In den Abschnitten geben ich zuerst einen kurzen Überblick über Ausbreitung und Semantik des jeweiligen Wortes, danach folgen die Materialsammlungen. Den Abschluß eines jeden Abschnitts bildet die Analyse des Materials, außerdem gehe ich hier auf mögliche Probleme in der Ausbreitung, Semantik und Etymologie ein.

Mehrere Personen, bei denen ich mich ganz herzlich bedanke, habe mir in den verschiedenen Phasen der Arbeit mit Rat und Tat zur Seite gestanden. Ein besonderer Dank geht an meine Frau, die mir die Ruhe zur Arbeit verschaffte, und HARRY HALÉN, ohne dessen Hilfe und Beistand die Arbeit nicht das geworden wäre was sie jetzt ist.

## I. Die Goldterminologie

Die tü. Sprachen kennen fünf weitverbreitete Bezeichnungen für Gold. Von diesen sind das für fast alle tü. Sprachen belegte **altun**, und az. **qızıl** eigenständige Wörter, die weiteren drei Bezeichnungen sind Lehnwörter: **kimsän** < Chin.; **tilla** und **zar** < Pers.

Die mo. Sprachen kennen als Namen für Gold i.a. das Wort **altan**, nur im Mogh. hat **altan** die Bedeutung 'Geld, Goldstück', das Goldwort ist hier **tilla**, < Pers. Unter den kleinen mo. Sprachen in Gansu und Qinghai verwendet man, neben **altan**, auch Wörter, die aus dem Tib. oder Chin. entlehnt sind: mong. **džin** 'Gold, golden', < Chin. (TODAEVA 1973.334), **sēr, sar, sār** 'coin, money', < Tib. (RÓNA-TAS 1966.84-85); bao. **sér** 'Geld', < Tib. (TODAEVA 1964.147).

### I.i. kimsän, zar und tilla

Das Wort **kimsän** ist unter den modernen Sprachen nur für das Turki als **kimsan** 'gold-tinted leather' (JARRING 1964.173), **kimsän** 'gelbes, goldglänzendes Leder aus Bockshaut' (MENGENS 1955.67), sowie einigen westsibirischen Dialekten als **kemsön, kömsön, kümzen** 'Blattgold' (TUMAŠEVA 1992.92, 104, 108; RII 1529) belegt. Ansonsten ist **kimsän** aus mtü. Sprachen und dem Čag. bekannt, vgl. qara. **kimsän** 'gold leaf used on caps, etc.' (DANKOFF & KELLY 1982.330); qom. **kemsen** 'Blattgold od. ähnliches' (GRØNBECH 1942.137), čag. **kimsän, kimsänd** 'goldfarbiges Leder, das die Spiegelmacher unter das Glas legen' (VEWT 271).

Nach RÄSÄNEN [VEWT 271] ist qara. **kimsän** entlehnt aus mo. **kimsä** 'vergoldete oder versilberte Papierzettel in der Form von Geld, die man den Toten zu Ehren verbrennt', auch MENGENS [1955.67] vergleicht die tü. und mo. Wörter miteinander, ohne jedoch auf mögliche Entlehnungsrichtungen zwischen den beiden einzugehen, verbindet diese jedoch mit chin. **jianqian** [GILES 2032 + 1736, MATHEWS 1057:72 'money'], mchin. [Y] **kim-tshjen**, [L] **kim-tsfian**, [E] **kim-dzian** (PULLEYBLANK 1991.156, 250).

Eine Entlehnung aus dem Mo. ist für das tü. Wort abzulehnen, da, wie CLARK [1977] ausgeführt hat, mo. Lehnwörter im Mtü. nicht nachgewiesen werden können. Auch spricht die Ausbreitung in den mo. Sprachen, das Wort erscheint nur im Wörterbuch KOWALEWSKI'S, **kimse** 'monnaies de papier d'oré ou argenté qu'on brule en l'honneur des morts' [1849.2539], aber in keinem anderen mo. Wörterbuch, dagegen, daß es sich in den tü. Sprachen um ein ursprünglich mo. Wort handelt. Der richtige, chin. Ursprung des tü. Wortes wurde zuerst von CLAUSON [1972.723] erkannt, gefolgt von CLARK [1977.138]. Letzterer schreibt "the word [**kimsen**] in MK is clearly from Chinese and contains no futures indicating a Mongolian mediation".

Tü. **kimsen** ist ein Lehnwort aus chin. **jinxian** [GILES 2032 + 4532, MATHEWS 1057:48] 'gold-foil; tinsel; gold-leaf; gold-thread', im Mchin. hat das Wort **kim-sjen** [Y], **kim-sian** [L], **kim-sian**<sup>h</sup> [E] gelautet (PULLEYBLANK 1991.156, 357). Ob das mo. Wort mit den tü. Wörtern zusammenhängt ist nicht klar. Das bei KOWALEWSKI aufgeführte Wort könnte ein Lehnwort aus den westlichen Türksprachen, mit Ausfall des auslautenden **-n**, sein. Es ist aber auch möglich, hierfür spricht die Semantik des mo. Wortes, daß

mo. **kimsä** eine eigene Entlehnung aus dem von MENGES (1955.67) angeführten chin. **jianqian** (s.o.) ist, und nichts mit dem tü. Wort zu tun hat.

Die Verbreitung der pers. Lehnwörter deckt sich mit dem Einfluß der pers. Kultur auf die tü. Kulturen Zentralasiens. Das aus dem Pers. entlehnte **zar** ist für Sprachen, die zu den sedentären tü. Kulturen gehören, belegt. Das Ausbreitungsgebiet des Wortes reicht so von Anatolien im Westen bis Ostturkestan im Osten. Daneben hat **zar** in den nord-westlichen nomadischen Kulturen, hier teilweise nur mit der Bedeutung 'Schmuck', Verbreitung gefunden. In einigen Sprachen, so dem Tü. und Kir., ist das Wort nur noch als literarischer Begriff bekannt.

Im Iran. ist das Wort seit frühester Zeit belegt. Nach POKORNY [1959.429-434] ist das iran. Wort eine Ableitung aus PIE \***ǵhel-** 'glänzend, schimmernd', als Farbadjektiv 'gelb, grün, grau oder blau', aw. **zari** 'gelb, gelblich, goldfarben', skt **hari-** 'blond, gelb, goldgelb, grüngelb, falb'. Die mittel- und neuiranischen Wörter stellen Entwicklungen aus den awestischen bzw. medischen Wörter für Gold dar.

Aw. **zaranya-** n. 'Gold' (Bartholomae 1904-06.1678). Sogd. [Briefe] **zyrn** 'Gold' (Reichert 1931.56). Sogd. [B.] **zyrn** [\***zërna-**] 'Gold' (Bailey 1979.352-353, MacKenzie 1976.149). Sogd. [M.] **zyrn** [\***zirn**] 'Gold' (Gershevitch 1961.25); [\***zërn-**] (Abaev 1989.303). Sogd. [C.] **zyn** 'Gold' (Sims-Williams 1985.238). Khot.Sak. **ysIrra** 'gold' (Bailey 1979.346-348). Xwar. **zrny** 'Gold' (Benzing 1983.717); [\***zirni**] 'Gold' (Abaev 1989.303). Oss. **zärin** 'Gold' (Abaev 1989.303-304). Paš. **zar** 'Gold, Geld, Reichtum' (Bellew 1904-06.84-85). Yid. **zer** 'gold' (LSI X.535). Wax. **zar** 'or' (Grünberg & Steblin-Kamensky 1988.347). Gauro [Maiyā Dial., (O.-Dard.)] **zër** 'gold' (LSI VIII:2.533). \*Bur. **zər** 'gold' (Lorimer 1938.389-390).

Apers. **daran(i)ya-** 'Gold' (Kent 1950.105). Parth. [M.] **zrnyn** [zarnēn] 'golden' (Boyce 1977.105); **zrn** 'Gold' (Sundermann 1981.176). M.Parth. [Turfan] **zrnyn** 'Gold' (Bailey 1979.352-353). Mpers. [Z.] **zarr** [ZĤB'] 'Gold' (Nyberg 1974.229-230). Mpers. [I] **zarrēn** [ZĤBByn] 'en or' (Gignoux 1972.38). M.Pers. [M] **zr-** 'Gold' (MacKenzie 1986.98), **zryn** 'Gold' (Nyberg 1974.230). Pers. [CC] **zār** 'gold' (Bodrogligeti 1971.209). Kurd. **zêr** 'Gold, Goldstück' (Amîrxan 1992.531); [Sorani-Dial.] **zêr** 'Gold, golden' (Kurdoev et al 1983.362); [Awroman-Dial.] **zâr** 'money' (MacKenzie 1966.114). Pers. **zar** 'Gold' (Steingass 612-617). Tad. **zar** 'Gold' (Rahimi et al 1954.150). Dari **zar** 'Gold' (Lebedev et al 1983.262). Par. **zar** 'gold (in poetry)' (Morgenstierne 1929.303). Bal. **zarr** 'Geld; Silber; Gold' (Elfenbein 1990.166). \*Brahui **zar, zarr** 'gold, money' (Bray 1978r.310).

Osm. **zer** [Irnd.] i) 'gold', ii) 'money, coin of any kind', iii) 'yellow', iv) 'light skinned', v) 'mystical orders' (Redhouse 1983.1279). Tü. **zer** [lit.] 'Gold' (Heuser & Şevket 1962.719). Az. **zâr** 'Gold' (Orudžev 1956.380). Trkm. **zer** 'Gold, golden; *pozument*' (Baskakov et al 1968.337). Čag. **zər** 'Gold' (Fazylov 1966.391). Özb. **zar** 'Gold' (Borovkov 1959.163). Turki **zer** 'Gold' (Jarring 1964.335); **zâr** 'gold thread' (Schwarz 1992.554). Tat. **zâr** 'Gold, *dragocennost*' (Golovkin et al 1966.158). Baš. **zâr** 'Gold, *dragocennost*' (Axmerov et al 1958.196). Kum. **zer** 'Gold' (Bammatov 1969.145). Kaz. **zer** '*pozument*' (Maxmudov & Musabaev 1954.193). Kkp. **zer** i) '*pozument*', ii) 'Gold' (Baskakov 1958.283). Kir. **zer** (in Folklore und Dichtung) 'Gold' (Judaxin 1965.290).

Mogh. **šir** 'Gold' (Ramstedt 1905-06.39), **zarrīn** 'golden' (Weiers 1977.195).

Die Verbreitung des Lehnwortes **tilla** ist etwas kleiner, als die Ausbreitung von **zar**. Das Wort **tilla** kommt in den tü. sedentären Kulturen, sowie den umgebenden nomadischen Kulturen, die nicht besonders stark von der pers. Kultur beeinflusst waren, vor. Im Mogh. und Xala. ist **tilla** das primäre Wort für Gold. Ein Grund für die weite Verbreitung ist darin zu suchen, daß **tilla** auch der Name einer Münze war. Der Ursprung des Wortes ist mir unbekannt.

Im Yid. bezeichnet **tlo** heute 'Kupfer', in den älteren Quellen dagegen 'Gold'. Hier

hat man es mit einer semantischen Verschiebung, hervorgerufen durch die Einführung einer neuen Goldbezeichnung **suworum** [< Khow.], zu tun. Im nahverwandten Mj. bezeichnet **tilā** auch heute noch 'Gold' (MORGENSTIERNE 1938.255).

Paš. **tilā** 'Gold, Name einer Münze' (Bellew 1904-06.110); **tilā** i) 'Gold; Goldstück, das in Buchara im Umlauf ist' (Zudin 1950.361); **tilā** i) 'Gold', ii) 'Goldstück, Červonec (10-Rubelstück) etc., Dukat' (Aslanov 1966.581). Yid. **tila** 'Kupfer' (Morgenstierne 1938.255). Mj. **tillā**, **ti'lā**, **te°** 'gold' (Morgenstierne 1938.255). Sang., Išk. **tilā**, **tillā** 'gold' (Morgenstierne 1938.415). Wax. **tillā** 'Gold' (Shaw 1876.221); **tilā**, **tillā** 'gold' (Morgenstierne 1938.545); **tillo** 'Gold' (Sköld 1936.299); **tal(1)ó** 'or' (Grünberg & Steblin-Kamensky 1988.347); Waxi-Xinj. **tilo** 'Gold' (Gao 1985.121). Yaz. **tillo** 'Gold' (Sköld 1936.299), **tilā** 'gold' (Morgenstierne 1938.545). Sg. Bt. Sd. **tollo** 'Gold' (Sköld 1936.299). Sg. **tilla** 'gold' (LSI X.534). Bg. **tilo** 'Gold' (Sköld 1936.299). Ro. **tilo** 'Gold' (Sköld 1936.299). Sar. **tilu** 'Gold' (Gao 1985.121); **tillu** 'gold' (LSI X.534, Shaw 1876.221).

Pers. **tala** 'Gold' (Steingass 322), **t'ilā**, < arab. (for Pers. **tala**), 'red gold; gold fringe or wire' (Steingass 817); [Masal-Dialekt] **talā** 'Gold' (Nawata 1972.113); [Lārī] **talā** (Kamioka & Yamada 1979.105), **telā** (Kamioka et al 1986.46); [Khonjī] **telā** 'gold' (Kamioka et al 1986.46); [Gilanisch] **talā** 'gold' (Nawata 1982.113); [Gabri-Dial.] **teli** 'gold' (Ivanov 143). Tad. **tillo** 'Gold' (Rahimi et al 1954.393). Par. **tolā**, **tilla**, **tīla** 'gold' (Morgenstierne 1929.293). Orm. [Logar] **tōla** 'gold' (Morgenstierne 1929.410). Bal. **tilā** 'Gold' (Elfenbein 1990.149); [Makrānī of Karāchī] **tilāh** (LSI X.436-437).

Osm. **tilā** [Irnd.] i) 'gold prepared for writing or painting', ii) 'gold writing or painting'; iii) 'pure gold'; iv) 'gold coin'; v) 'gold thread' (Redhouse 1983.1174). Trkm. **tylla** 'Gold' (Baskakov et al 1968.652). Čag. **tila** 'Gold, Ducaten', **kette tila** 'ein grosser Ducaten, der 20 Tenge hat'; **ušaḡ tila** 'ein kleiner Ducaten, der 10 Tenge hat' (Vámbéry 1867.305). Özb. **tilla** 'Gold, golden' (Borovkov 1959.431); **tilla** 'gold coin' (Jarring 1938.229); [Bucharā] **tīla** 'gold, a gold coin (about 3 shillings)' (Olufsen 1905.54); [Afghanistan, Qongrāt-Dial.] **tōlla** 'Gold' (Ligeti 1955.142). Xala. **tālā** 'Gold' (Doerfer & Tezcan 1980.200). Turki **tilhā** 'Gold, gemünztes Gold' (Menges 1955.126); **ḡillā** 'gemünztes Gold' (Le Coq 1910.88); **tilla** ~ **tille** 'goldcoin' (Jarring 1964.308); **tilla** 'historical name; a gold coin used in the 16th and 17th century Persia and in some khanats in the 18th and 19th century' (Schwarz 1992.249). Tar. **tilla** 'eine kokandische Goldmünze' (RIII 1386). Lop. **tillā** 'goldenes Geld' (Malov 1956.172). Kum. **dylda** 'eine bucharische Goldmünze' (VEWT 480b). Kaz. **dylda** = **dillā** 'eine bucharische Goldmünze' (RIII 1747). Kkp. **tilla** i) 'Gold'; ii) 'goldenes Geld' (Baskakov 1958.641). Kir. **dilde** i) 'Goldstück (Geld)', ii) 'Gold' (Judaxin 1965.194).

Mogh. [Leech] **tilla** 'Gold', [Marda- & Mangut-Dial.] **tēlā** (Ligeti 1955.142); **tel'c** 'Gold', **tl'c** 'golden, Gold' (Weiers 1972.181).

### I.ii. Gold und Farbadjektive, qizil 'Gold', tü. sarıy, mo. sira 'gelb'

Reines Gold ist ein rötlich-gelbes, sehr weiches, außerordentlich dehn- und walzbares Metall. Reines Gold kommt in der Natur nur selten vor, häufiger ist das Vorkommen zusammen mit Silber oder Kupfer. Abhängig vom Anteil dieser "Unreinheiten", verschiebt sich der farbliche Aspekt des Goldes ins Weißliche oder Rötliche.

Nach LAUDE-CIRTAUTAS [1961.57, Anm. 1] kann das Goldwort in den tü. Sprachen mit den Adjektiven 'rot' oder 'gelb' verbunden werden. Am häufigsten ist in den tü. Sprachen die Verbindung des Goldwortes mit dem Farbadjektiv 'gelb', die seit frühester Zeit belegt ist. Auf diese Verbindung kann auch indirekt geschlossen werden, da einerseits der Planet Venus mit Gold verbunden wird: **altun yultuz** 'Venus' (*Türkische Turfantexte* VII.1:45, 1:80), andererseits die Venus mit der Farbe gelb: **sarıy taş nayid tözlüg ol** 'der gelbe Stein hat seinen Ursprung auf der Venus' [(Toyoq 8), *ETY* II.58]. Im Mo. ist mir die Verbindung von 'gelb' und 'Gold' nur aus der *Geheimen Geschichte* bekannt. Die Verbindung von 'gelb + Gold/Metall' = 'Gold' ist auch für ostasiatischen Sprachen belegt.

Tib. *γser* 'Gold' (Laufer 1916.17-19). Chin. *huangjin, jīn* 'gold' (Mathews 1057, 1057:16). Dung. *džinzy, xuondžin* 'Gold' (Russko-dunganskij slovar' I.414). Jap. *kōgane* [*kō-* 'gelb' + *-gane* '-Metall' ~ 'Gelb-Metall'] 'Gold' (Kimura 1981.1265); *ōgon* [*ō-* 'gelb' + *-gon* 'Gold'] i) 'Gold', ii) 'Geld' (Kimura 1981.1745).

Paš. *ziyar zar* 'gold' (Morgenstierne 1938.26\*).

Atü. *sariy altun* 'yellow gold' (Tekin 1968.252, 289; ETY I.116; ETY III.79). Uig. *sariy altun yip* 'yellow gold thread' (Clauson 1972.131). A.Osm. *saru altun*; osm. *sari altun*; kmk., blk. *sar altun* 'gelbes Gold' (Laude-Circautas 1961.66). Osm. *sari altun* 'pure gold' (Redhouse 1983.985), 'reines Gold, Dukatengold' (RIV 320). Az. *sari qizil* 'gelbes Gold' (Laude-Circautas 1961.53, Anm. 3). Jak. *arayas kömüs* 'Gold' (Pekarskij 129).

Mo. [GG] *sari altan* 'gelbes Gold' (Haenisch 1939.6).

Nach RADLOFF bedeutet *sariy* in Verbindung mit Gold oder Geld 'echt, rein': [čag.] *sara aqča* 'echtes Geld' (RIV 314), [osm.] *sari altun* 'reines Gold, Dukatengold', sowie alleinstehend *sari* 'Goldstück' (RIV 320), im Gegensatz zu [osm.] *qizil aqča* 'falsches Geld' (RII 827), im Tü. bedeutet *kizil akçe* jedoch 'Goldmünze' (HEUSER & ŞEVKET 1962.346).

Der farbliche Aspekt von *sariy* ist nicht in allen tü. Sprachen derselbe. In den von LAUDE-CIRTAUTAS [1961.65-66] behandelten Sprachen kann das Wort für 'blaß, bleich, blond, gelb' stehen. In den südsibirischen Türk Sprachen trägt *sariy* auch die Bedeutung 'weiß; graulich, isabellfarben, *flavus*' (JOKI 1952.261-262; DONNER 1944.59) und im Čuv. 'weiß' (PAASONEN 1974.154). Am ausfallendsten ist der farbliche Aspekt im Jak., hier hat *arayas* die Bedeutungen 'gelb; gelblich, blaßgelb; strohgelb, honiggelb; golden, goldig, goldfarben, goldgetönt; rot, rothaarig, rotblond; rot; rötlich' (PEKARSKU 127-128).

Während der farbliche Aspekt von *sariy* in den tü. Sprachen teilweise sehr weit ist, ist die farbliche Abstufung von mo. *šira, šar(a)* genau festgelegt. Selbst die großen mo. Wörterbücher geben als Bedeutung von *šira, šar(a)* 'gelb', nur KRUEGER (1978-84.396, 437), kennt als zweite Bedeutung 'pale' und LUVSANDÈNDEV (1957.645) 'rötlich-braun, braun; hellbraun, bräunlich'. Um farbliche Abstufungen zu bezeichnen, erweitert man in den mo. Sprachen *šira, šar(a)* durch Suffixe, verwendet eigene Wörter oder aus zwei Farbadjektiven gebildete Komposita. Vgl. z.B. kal. *šar<sup>a</sup>* 'gelb' (349b); *šary<sup>a</sup>* 'gelblich, isabellfarben, hellgelb', *šaryal* 'gelb, strohfarben, isabellfarben (Pferd)' (350a), [Dariganga *šargal* ~ *šargae* ~ *šaraglae* 'yellowish-white, isabelle (colour of horses)' (RÓNATAS 1961.170)]; *šarj* 'gelbrot-gelblich' (351a); *šar<sup>a</sup>ptj* 'gelblich, hellgelb' (351a); *šarj* 'graugelb (Pferde)' (318a), [Dariganga *sāral* 'greyish-black, mouse coloured' (RÓNATAS 1961.168)]; *oroj šarj* 'graulich, graugelb' (288b); *xongar* 'hellbraun, gelblich braun' (185b), [Dariganga *xongor* 'pale, light-yellow' (RÓNATAS 1961.163)]; *xōrj* 'hell, hellgelb' (192b); *xō* 'bleichgelb, isabellfarbig (von Pferden, Wolle, Haar)' (191b); *xōxn* 'weißlich, bleich, gelblich' (192a); *ulāwŕ šar<sup>a</sup>* 'gelbrot' (448b); *solj bor<sup>o</sup>* 'hellgrau, graugelb' (330b); *šar<sup>a</sup> kēr* 'hellbraun mit schwarzer Mähne (Pferd)', *šar<sup>a</sup> bor<sup>o</sup>* 'gelbgrau' (349b) (RAMSTEDT 1935).

Neben *sariy* ist *qizil* im Tü., nach LAUDE-CIRTAUTAS [1961.53], ein häufiges Attribut des Goldes. Als Beispiele für diese Wortverbindung können tar., čag., Turki *qizil altun* 'das rote Gold' (RII 876), kaz. *qizil altun* (LAUDE-CIRTAUTAS 1961.53) gelten. Das hier ebenfalls aufgeführte kar. *qizil altin* gehört nur bedingt hierher, da die Verbindung hier

nicht 'Gold', sondern 'Feingold' (KOWALSKI 1929.155, 231), also eine bestimmte Goldart, bezeichnet. Elliptisch hat **qizil** im Az. die Bedeutung 'Gold, golden', die Bedeutung 'rot' ist hier ganz verloren gegangen. Hieraus folgend kann **qizil** im Az. wieder Farbadjektive annehmen, so **ay qizil** 'weißes Gold, d.h. Platin', **sari qizil** 'gelbes Gold' (LAUDE-CIRTAUTAS 1961.53, Anm. 3). **qizil** ist als primäre Bezeichnung des Goldes im Az., wo **altun** überhaupt nicht (mehr?) bekannt ist, sowie als sekundäre Bezeichnung, u.a. im Osm., Trkm., Özb. und Turki verbreitet. Als Lehnwort hat sich das Wort in einige Kaukasus-Sprachen ausgebreitet.

Kaukasus: Udisch **qizil**, Kürinisch **xkghizil**, Rutulisch **xkghizil**, Agulisch **qizil**, Tabassaranisch **qizil**, Ingiloi **qizil**, Budux **qizil**, Džek **qizil**, Xinalug **qizil** 'Gold' (Erckert 1895:154).

Tat **qüzül, qizil** 'Gold'; Talyš **γizil** 'rot, golden' (TMEN §1481).

Čag. **kizil** 'rot, Goldmünze' (RII 876). Osm. **kizil i** 'red, ruddy'; ii) 'scarlet fever, scarlatina'; iii) 'communist'; iv) (prov.) 'gold'; v) 'yarn or thread of goat or camel hair'; vi) (provincial) 'hot tempered' (Redhouse 1983.662). Az. **gyzyl** 'Gold' (Orudžev 1956.380); [Tabrizi-Dial.] **qizil** 'gold' (Haneda & Ganjelu 1979.97). Trkm. **gyzyl** 'Gold' (Baskakov et al 1968.229). Turki **kizil** 'rot, Goldmünze' (RII 876). Tar. **kizil** 'rot, Goldmünze' (RII 876).

Die Verbindung der Farbe 'rot' mit 'Gold' scheint mir nicht typisch für die tü. Sprachen zu sein. Bei den Verbindungen von 'rot + Gold' hat man es einerseits, wie im Kar., mit einer bestimmten Goldart zu tun, andererseits kommt die Wortbildung 'rot + Gold', bzw. 'rot' = 'Gold' in tü. Sprachen vor, die stark von der iran. Kultur, der einzigsten Sprachgruppe, die diese Verbindung zu kennen scheint, beeinflusst sind. So ist diese Art der Wortbildung nur für tü. und mo. Sprachen belegt ist, deren Sprecher in Gebieten siedeln, die früher von iran. Sprechern bewohnt waren, man könnte in dieser Wortbildung also den Einfluß eines iran. Substratum erkennen.

Oss. **syzg'xrin** 'Gold' (Abaev 1970.185). Paš. **srəzar** 'Gold' (Lebedev et al 1983.262, Aslanov 1966.466); **sərazar** 'gold' (Morgenstierne 1938.26\*). Pashai, östliche Dialekte [W.-Dard.] **šölingzar** 'Gold' (LSI VIII:2.115). Kanyawali [O.-Dard.] **srəzar** 'Silber (!)' (Buddruss 1959.67). Gärwī [O.-Dard.] **lau zar**; Törwālī [O.-Dard.] **lahūr**; Maiyā [O.-Dard.] **sra zar** 'gold' (LSI VIII:2.532-533). Orm. [Kaniguram] **sūr-zār** 'gold' (Morgenstierne 1938.26\*). Bal. **suhr-o-zarr** 'Gold' (Elfenbein 1990.130).

Pers. [CC] **zār surḥ** 'gold' (Bodrogligeti 1971.209). Pers. **zari surx** 'gold; pure gold of red colour; a gold coin' (Steingass 613).

Pers. **surx u safed** 'gold and silver' (Steingass 671). Bal. **suhr i** 'red, gold', auch **sohr, sor, suxr**; ii) 'Goldstück', < N.Pers. **surx** (Elfenbein 1990.130). \*Brahui: **khisun i** 'red', ii) 'red metal, gold' (Bray 1978r.184).

Mogh. [Mangut-Dial.] **ulân** 'rouge, or' (Ligeti 1955.143).

Die nicht von der pers. Kultur beeinflussten tü. Sprachen, wie auch die mo. Sprachen, verbinden 'rot' mit Kupfer, der farbliche Aspekt von 'rot' ist deshalb im Zusammenhang mit Kupfer zu behandeln. Eine Ausnahme machen das Jak. und einige von diesem beeinflusste nordtung. Sprachen, bei denen das Wort aus einem Wortkompositum besteht, daß aus dem Attribut 'rot' und dem Substantiv 'Silber' gebildet wird. Der Grund hierfür liegt meiner Meinung nach darin, daß sich der farbliche Aspekt von **arayas** und **qisil** im Jak., im Gegensatz zu allen anderen tü. Sprachen, teilweise sehr nahe kommt, da beide Wörter einen rötlichen Aspekt beinhalten, so kennt das Jak. Kompositionen für 'Gold' mit beiden Wörtern: **arayas kömüs** (PEKARSKIJ 129), **qisil kömüs** (PEKARSKIJ 1437) 'Gold'.

Jak. *kysyl kömüs* 'rotes (gelbes) Silber, Gold' (Pekarskij 1142). Ewn. [In., Sa., L.] *xulanjä mêngén*; [Ju.] *xutanjä mêngén* 'Gold' (Cincius-Rišes 1952.195); *hutaja megen* 'Gold' (Halén 1978.136). Ewk. [Urm., Sx.] *xularin mêngun* 'Gold' (Vasilevič 1958.493); [Urm., Čmk., A., Sx.] *ularin mêngun* 'Gold' (Vasilevič 1958.270); [Middendorf 1843-44] *hulama moğun, ularin moğun* 'Gold' (Castrén 1856.124). Neg. *xulajin möngun* 'Gold' (Halén 1968.20).

### L.iii. *altun* 'Gold' oder 'Kupfer'

*altun/altan* ist für alle tü., außer dem Az. und Xala. (?), sowie mo. Sprachen belegt. Das Wort *altan* bedeutet, aus dem Mo. entlehnt, in den östlichen Dialekten des Ewk. 'Gold', im Ost-Ewk. und im Neg., als Lehnwort aus dem Jak., 'Kupfer', in den südöstlichen Sprachen des Tung. 'Blech, verzinktes Eisen etc.'. Die semantischen Verschiebungen wurden möglicherweise durch die Einführung neuer Worte, wobei es zu semantischen Auf- und Abwertungen, sowie neutralen Verschiebungen kommen kann, hervorgehoben. Die tung. Goldwörter *ančun* und *aisin* sind nicht mit *altan* zu verbinden. Zur Verbreitung von *altun* außerhalb der von mir bearbeiteten Kulturen vgl. DOERFER [TMEN §529].

\*Bur. *altün* 'Gold' [selten] (Berger Mss. 7). Kurd. [Awroman-Dial.] *ältun* 'gold' (MacKenzie 1966.87); [Sorani-Dial.] *ältün* 'Gold' (Kurdoev et al 1983.38). Lazisch [Kaukasus] *altin, altuni* 'Gold' (Erckert 1895:154).

Atü. *altun* 'gold' (Tekin 1968.301; ETY IV.8). Uig. *altun* ['ltwn] i) 'Gold (als Schatz, Wertgegenstand)', ii) 'Goldschmuck, Goldfarbe', iii) 'Goldstück, Goldplättchen, Goldriegel', iv) 'Metall' (als eines der 5 Elemente, vgl. chin. *kin* 'Metall, Gold'), v) 'golden, aus Gold, Gold-', vi) 'goldgeschmückt, goldfarben'; vii) 'Metall-, zum Element Metall gehörig'; viii) (übertragen) 'unzerstörbar, unvergänglich, kaiserlich'; ix) in männlichen Eigennamen (Röhrborn 1977-.112-114, Yamada 1993.239); turco-sogd. 'ltwn = *altun* 'or; nom de personne' (Sims-Williams & Hamilton 1990.81); tib.-uig. 'l-Itun = *altun* 'Gold' (Maue & Röhrborn 1984.308:21). Sino-Uig. *altun* (*ngan-t'ouen*) 'Gold' (Ligeti 1966.129). Qara. *altun* 'Gold' (DTS 40). Qipč. *altun* 'Gold' (Houtsma 1894.53). Qom. *altun* 'Gold' (Grönbech 1942.36). Arm.Qipč. *altun, alt'un* 'Gold' (Tryjarski 1968-72.65-66). Kar. *altyn* [T, H, K], *ältun* [T] 'Gold' (Baskakov et al 1974.65). Gag. *altun* 'Gold' (Doğru & Kaynak 1991.12). Osm. *altun* 'gold, gold coin, golden', *altun* 'archaic for altun' (Redhouse 1983.53-54). Tü. *altun* 'Gold, golden, Goldstück' (Heuser & Şevket 1962.26). Krim-Tat. *altyn* [1868], *ältün* 'Gold' [1972] (Hesche & Scheinhardt 1974.235). Trkm. *altyn* 'Gold, golden' (Baskakov et al 1968.42). Čag. *altun* 'Gold' (RI 411); *altun* 'Gold, golden' (Fazylov 1966.48). Özb. *oltan* 'Gold' (Borovkov 1959.303); [Buchara] *ältün* 'Gold' (Olufsen 1905.5); [Afghanistan] *altun* ~ *ältun* 'gold, gold-coin, golden' (Jarring 1938.172). Turki *altun* 'gold, golden, gold coin' (Jarring 1964.21); *altun* 'gold; golden; precious' (Schwarz 1992.42). Tar. *altun* 'Gold' (RI 411). Lop. *altyn* 'Gold' (Malov 1956.84). Sarı. *altyn* 'gold' (Mannerheim 1911.64); *al'tyn, a'tyn* 'Gold' (Tenišev 1976b.171, 174); *ahldən* 'Gold' (Chen et al 1985.157). Sal. *altun* [Udž.], *ältun* [Nodž.], *ältun* [Al., Myn., Uil., Xoz.], *altyn* [Nodž., Xan.], *alt'un* [Uil.] 'Gold' (Tenišev 1976a.287). Čuv. *yltän* 'Gold' (Sirotkin 1961.573). Tat. *altyn* 'Gold' (Golovkin 1966.34); Tat.-Xinj. *altən* 'Gold' (Chen et al 1986.160). Baš. *altyn* 'Gold' (Axmerov et al 1958.38). Qara-Balk. *altyn* 'Gold' (Tenišev & Sujunčev 1989.55). Kum. *altyn* i) 'golden, Gold', ii) 'goldenes Geld' (Bammatov 1969.40). Nog. *altyn* 'Gold' (Baskakov 1963.39). Kaz. *altyn* 'Gold' (Maxmudov & Musabaev 1954.29). Kkp. *altyn* 'Gold' (Baskakov 1958.40). Kir. *altyn* 'Gold' (Judaxin 1965.52); [Fuyu] *ältün*, [Tianshan] *ältün* 'gold' (Hu & Imart 1987.41). Oiro. *altyn* 'Gold, golden' (Baskakov et al 1947.17). Altai-kiži *altyn* 'Gold' (Baskakov 1964.211). Tuba-kiži *altyn* 'Gold, golden' (Baskakov 1966.101). Kmd. *altyn* 'Gold, golden' (Baskakov 1972.201). Leb. *altyn* 'Gold, golden' (Baskakov 1985.138). Tel. *altyn* 'Gold' (RI 405). Xak. *altyn* 'Gold' (Baskakov 1953.24), *ältən* 'Gold' (Castrén 1855a.178). Šor. *alten* 'Gold' (Joki 1952.64-65). Koib. *ältən* 'Gold', [Kandakowscher Dial., Salbinischer Dial.] *ältən* 'Gold' (Castrén 1857a.144), *altyn* 'Gold' [Klaproth, *Fundgruben des Orients*] (Donner 1932.21). Kam. *althen* 'Gold' (Castrén 1855.178); *ältən* 'Gold' (Donner 1944.4); *altyn* [Fischer-Vocabularium Nr. 52] (TMEN §529). Sag. *altyn* 'Gold' (RI 405). Kyz. *ältin* 'Gold' (Joki 1954.6). Tuw. *aldyn* 'Gold, golden' (Tenišev 1968.54). Soj. *altyn* 'Gold' (Castrén 1857a.144); *aldyn*

'Gold' [Katanov] (Joki 1952.64-65). Krg. **altan** 'Gold' (Castrén 1857a.144). Mat. **altyn** 'Gold' [Klaproth, *Fundgruben des Orients*] (Donner 1932.21). \*Kot. **altun** 'Gold' (Castrén 1858.197). Jak. **altan** 'Kupfer' (Pekarskij 82).

Mo. [GG.] **altan** 'Gold, golden; kaiserlich' (Haenisch 1939.6). ḥP'ags-pa **alt'an** 'Gold' (Poppe 1957.119). Sino-mo. **altan** – **antan** 'Gold' (Haenisch 1957.19). Arabo-mo. **altan** 'Gold', Pl. **altat** 'Goldstücke (Geld)' (Ligeti 1962.16). Kl.mo. **altan** 'gold, golden' (Lessing 1960.33). Xal. **alt(an)** 'gold, golden; precious' (Hangin 1986.18); **altâ** 'Gold' (Poppe 1987.157). Bur. **alta(n)** 'Gold' (Čeremisov 1973.44); **altaŋ** 'Gold' (Poppe 1987.157); [N] **alteŋ**, [T] **alten**, [X] **altan**, [S] **alta** 'Gold' (Castrén 1857b.88); [Innere Mongolei] **altaŋ** 'Gold' (MYYC 104). Bar. **alt** 'Gold' (MYYC 104). Dag. **alete** 'gold' (Martin 1961.113); **alta** 'Gold' (Ivanovskij 1982.64); **altaŋ** 'Gold' (Poppe 1987.157); **alta** 'Gold' (Todaeva 1986.120); **alt** 'Gold' (Zhong 1982.109); **alta** 'Gold' (MYYC 104). Dag.X. **alta** 'Gold' (Kałużyński 1969.108). Bari. **alt** 'Gold' (MYYC 104). Qar. **alt** 'Gold' (MYYC 104). Čaq. [Üjü.-Dial.] **al't** 'Gold' (Kara 1963.2); [Sön.-Dial.] **alt**, [Zheng.-Dial.] **alt**, [Darh.-Dial.] **alt** 'Gold' (MYYC 104). Ord. **al'ta** 'or' (Mostaert 1941-42.17a); **alta** 'Gold' (Poppe 1987.157); [Ot.-Dial.] **alta** 'Gold' (MYYC 104). Eji. **alt** 'Gold' (MYYC 104). Shera **altan** 'Gold' (Mannerheim 1911.64); **aldan** 'Gold' (Zhaonasiu 1981.94). Kök nur [Dulan-Dial.] **alta** 'Gold'; [Hejing-Dial.] **altu** 'Gold' (MYYC 104). Mong. **xaldan**, [Minxe] **artaŋ**, [Smedt & Mostaert 1933.160] **xar'yan**, [Rockhill 377] **artan** 'Gold, golden' (Todaeva 1973.372); **xardam** 'Gold' (Poppe 1987.105); **xaldan** 'Gold' (MYYC 104). San. **antan** 'Gold' (Todaeva 1961.111); **anta** 'Gold' (Poppe 1987.157); **antan** (MYYC 104). Bao. **antaŋ**, **altaŋ** 'Gold, golden' (Todaeva 1964.134); **altaŋ** 'Gold' (MYYC 104). Mogh. **alt'ân** 'Geld, Goldstück' ~ **alt'o** 'Geld' (Weiers 1972.158). Oir. **altan** 'gold, golden' (Krueger 1978-1984.29). Kal. **altu** 'Gold' (Iliškin 1964.202); **altq** 'Gold; golden' (Ramstedt 1935.8a).

Ewk. [S., S-B., Brg., Vmt., Tng.] **altan** 'Gold' (Vasilevič 1958.25); **altan** 'Gold', [Middendorf 1843-44, Spassky 1810] **altan** 'Kupfer' (Castrén 1856.71, 127); [Ald., Xng., Učr., Urm., Umk., Sx.] **altan** 'Kupfer'; [Tmt] **aldun** 'Blech' (Vasilevič 1958.25); [Mandschurei-Innere Mongolei] **altan** 'Gold' (Hu & Hu 1986.170). Sol. **altá**, **altán** 'Gold' (Ivanovskij 1982.64); **altã** 'Gold' (Halén 1968.21); **altan** 'Gold' (Hiu 1978.132). Manägirisch **altan** 'Gold' (Hiu 1978.132). Ongkor-Sol. **altan** 'Gold' (Hiu 1978.132); **altøn** 'Gold' (Aalto 1974a.35). Sol.X. **al'tan** 'Gold' (Kałużyński 1971a.44). Neg. [N., V.] **altan** 'Kupfer' (Cincius 1982.190). Oroq. **altan** 'Gold' (Sa 1981.34); **akta** [\***altan**] i) 'Blech', ii) 'Kupfer' (Cincius-Rišes 1975.23). Ud. [Xor] **alta** ~ **arta** i) 'Blech', ii) 'Zink' (Cincius-Rišes 1975.23). Ulc. **alta(n-)** 'Blech' (Cincius-Rišes 1975.23). Nan. [Nx, K-U] **altã**, **alta(n-)** 'Blech' (Cincius-Rišes 1975.23); **alta** 'Blech, verzinktes Eisen' (Onenko 1986.35). Ma. \***altahatu** (mo. **alta** 'Gold' + **yahatu** 'gold- und kohlenhaltig'; **altahatu alin** 'Name eines Berges bei Jehol' (Hauer 1952-55.39).

Die Etymologie des Wortes **altan/altun** ist unklar und die verschiedenen Gelehrten streiten sich darüber, wie das Wort zu erklären sei. RAMSTEDT (1957.151) leitet das Wort aus **al-** 'rot' und sino-kor. **toŋ** 'Edelmetall' ab. Diese Etymologie hat eine weite Verbreitung gefunden, sie wird auch von RÄSÄNEN (1957.156), der als weiteres zweites Element sino-kor. **ton** 'money, cash' anführt, MENGES (1983.119), der als Vergleich für die Bildung Farbadjektiv + Substantiv sino-kor. **čök-toŋ** 'Kupfer'; **xoŋdoŋ** 'rotes Kupfer' und **péktoŋ** 'weißes Kupfer = Messing' als Beispiele vorlegt, sowie SEVORTJAN (1974.142), der das zweite Element **tun** mit čuv. **tuj**, **toj** (< \***tun**, **toŋ**) 'Bronze', sowie in der Bedeutung 'kupfern' in **tuj tuprã** 'kupfernes Erz', **tuj (toj) xuran** 'kupferner Kessel' verbindet, vertreten. DOERFER, der im TMEN §26 ein früh türkisches \***al-ton** rekonstruiert, das von SEVORTJAN nicht angenommen wird, weist zwar nicht **al-** als erstes Element von der Hand, akzeptiert aber, ohne eine neue Lösung vorzuschlagen, sino-kor. **toŋ**, **ton** als zweites Element nicht. RÓNA-TAS (1974.502) versucht diesem Dilemma dadurch auszuweichen, daß er vorschlägt, das Wort aus dem Toch. zu erklären: PTü. \***altun** 'Gold' < UToch.B \***antu** 'Metall' | Toch.B **enču.wo**, Toch.A **anc.wasi** (Adj.) 'Eisen' < PToch. \***antu.wes** < Idg. \***ond-** 'Stein' + **wes**.

Die Etymologie von RÓNA-TAS ist, wenn man von der toch. Seite ausgeht, fragwür-

dig, da das toch. Wort von Tocharologen ganz anders etymologisiert wird. So schreibt WINDEKENS 1976.146, daß 'das Wort zerlegt werden kann in den Intensivierungspräfix A \*añ-, B eñ- und den Stamm A \*-cu, B \*-cuwo, der zu verbinden ist mit dem IE. \*gheu- 'gießen'. Die Wörter stehen im Zusammenhang mit gr. **heō**, **hutos** 'gegossen, geschmolzen', lat. **fondere** 'schmelzen' und skt. **juhōti** 'ins Feuer gießen, opfern'. Die ursprüngliche Bedeutung des tocharischen Wortes ist 'Guß(eisen)'.

Alle anderen Autoren gehen von einer Zweigliederung des Wortes aus, wobei als erstes Kompositum des Wortes **al-** von allen akzeptiert wird. **al** ist in den tü. Sprachen seit dem Uig. belegt (RÖHRBORN 1977-83), in den atü. Inschriften kommt das Wort nicht vor. Der farbliche Aspekt des Wortes war im Uig. 'rötlichgelb, rosa, rot' (GABAIN 1974.293), bzw. 'hellrot' (RÖHRBORN 1977-83). Häufig erscheint das Wort in den uig. Quellen zusammen mit **sariy**, so z.B. **al sariy öñlüg včir-sury-a** 'der rot-gelbfarbige Vajrasūrya' (*Berliner Turfantexte* VII.95). **al** scheint im Uig. einen farblichen Aspekt darzustellen, der stark ins Gelbe geht. Diese Hypothese wird von AL-KĀŠĠARĪ bestätigt, dem zufolge **al** 'an orange-colored brocade used to make kings' banners and to cover the saddles of their favorite horses. Also the color orange' ist (DANKOFF & KELLY 1982.118). Im Qom. ist **al** 'hellrot, aflori' (GRÖNBECH 1942.33), in der *Legende von Oγuz Qayγan* steht **al** für 'braun', **köslāri al** 'seine Augen waren braun' (BANG & RACHMATI 1932.6:6), im Qipč. für 'dust or ash coloured' (CLAUSON 1972.121).

In den modernen tü. Sprachen scheint **al** nur in den südwestlichen, den Wolga-tat. Sprachen und Turki bekannt zu sein. In diesen steht das Wort für 'rot, hochrot, blutrot, scharlachrot; rotwangig, rot; rosa, rosig, rosafarben; lightning, pale, red, pink'. In den nordwestlichen Sprachen, dem Jak. und Čuv. scheint **al** nicht belegt zu sein, diese Sprachen verwenden zur Wiedergabe des Farbaspekts von **al** Wortkompositionen mit **qizil**: jak. **xān qizil** 'alyj'; kar.-balk. **qip-qizil**, **ači-qizil**, **qizil-ala**. Im Kaz. ist **al** nicht alleinstehend, sondern nur als Kompositum **alqizil** 'alyj' belegt. Unklar ist, ob das Wort in den sibirischen Sprachen bekannt ist. Einerseits wird 'alyj' hier als **čidig qizil** (Tuw.), **qubaqaj qizil** (Oiro.) übersetzt, andererseits kennen das Oiro. und Kmd. ein **al** in der Bedeutung 'dunkel, finster, trist, trübe, düster', die Semantik des Wortes passt aber nicht zu der sonstigen tü. Semantik.

Aus dem Tü. ist **al** in das Mo. und andere, nicht zum zentralasiatischen Kulturkreis gehörende Sprachen entliehen worden (TMEN §517). Das Wort ist für alle mo. Sprachen belegt, farblich scheint **al** im Mo. aber mehr ins rot, rot-violette zu gehen, als im Tü. So wird das Wort in den verschiedenen Quellen als 'rot, tiefrot' (HAENISCH 1939.4), 'purpur' (HAENISCH 1957.26:624), 'rouge, foncé' (LEWICKI 1959.8), 'rouge, vermeil' (KOWALEWSKI 1844.71), 'red, scarlett, vermilion' (LESSING 1960.26, HANGIN 1986.14), 'hellrot (veraltet) = **al ulān**' (RAMSTEDT 1935.6) übersetzt. Zur Wiedergabe der gelblichen Schattierung der roten Farbe verwendet man in den mo. Sprachen die Wortkomposition **al šira**.

Nach BENVENISTE [1960.70-71] gab es ein iran. \***āl**, das die Lehnquelle des tü. Wortes war, eine Hypothese, die von DOERFER (TMEN §517) nicht abgelehnt wird. POKORNY (1959.30-31) behandelt das Wort im Zusammenhang mit PIE \***albho-** 'weiß'

und schreibt, daß "die ursprüngliche Bedeutung von \*al- wohl 'weiß, glänzend' und hieraus dann auch 'hellgelb usw.' war". \*albho ist in al + -bho- "ein in Farbbezeichnungen häufiger Suffix" zu zerlegen. Die einsilbige Wurzel \*al ist u.a. auch in litauisch *alvas* 'Zinn, wörtlich weißes Metall', altpreußisch *alwis* 'Blei (?)' und russisch *olovo* 'Zinn' sichtbar. BAILEY (1954.19) weist darauf hin, daß es im Altiran. möglicherweise zwei Wörter, \*harda (> \*hala-, hāra-) und \*āla- 'rot' gegeben hat, die im Npers. zu *āl* zusammengefallen sind. In dem ersten Wort könnte man die Quelle von \*al-(*tun*), mong. *xal-*, *xar-*, sehen, das zweite Wort \*āla wäre als die Quelle des Farbadjektiv *āl* anzusehen. Auf diese Weise könnte man auch den, oft vorgebrachten, Widerspruch zwischen dem kurzen Vokal al- in *altun*, und dem langen Vokal in *āl* 'rot' erklären.

Mehr Schwierigkeiten bereitet der zweite Teil des Wortes. Zu den einzelnen oben aufgeführten Etymologien ist zu bemerken, daß das sino-kor. Wort für Kupfer zwar *toŋ* ist, 'Geld' aber im sino-kor. *chōn*, *ton* ist die kor. Form des Wortes, lautet. Die von MENGES aufgeführten Beispiele sind sino-kor. Wörter, bei denen sowohl der erste, als auch der zweite Teil aus dem Chin. stammen, außerdem bezeichnen die Komposita 'Kupfer' bzw. 'Kupferlegierungen', sind also nur bedingt für die Behandlung des Goldwortes zu verwenden. SEVORTJAN's Verbindung von čuv. *tuj*, *toj* mit \*tung, \*tong ist richtig, das čuv. Wort ist aber im Zusammenhang mit tü. *tuč*, *tunč* 'Bronze' (s.u.), und nicht mit *altun* zu analysieren.

Im Jak. und Ewk. hat sich in der Metallterminologie bei einigen Wörtern die ursprüngliche Bedeutung, die in den anderen modernen Sprachen verschwunden ist, erhalten. So kennen das Ewk. *čirikte* 'Kupfer', Ewn. *čirit* 'Kupfer', das zu vergleichen ist mit mo. *širemün*, *širem*, das in der *Geheimen Geschichte* und im Sino-Mo. die Bedeutung 'Kupfer(ers); Bronze' hatte, heute bezeichnet *širem* in den mo. Sprachen 'Gußeisen'. Im Jak. und N.-Tung. kann das Wort für 'Gold' aus dem Farbadjektiv 'rot', verbunden mit dem Wort für 'Silber' gebildet werden, *altan* bezeichnet dagegen 'Kupfer'. Nach SEVORTJAN und RÄSÄNEN ist *altan* im Jak. ein Lehnwort aus dem Mo., DOERFER (TMEN §26) sieht es hingegen als genuin tü. an, da die atü. geschlossenen Vollvokale *i/i*, *u/ü* im Jakutischen die Tendenz haben in *a/ä* überzugehen, deshalb frühtü. \*alton > atü. *altun* > frühjak. \*alton > *altan*.

Ausgehend von der Hypothese, daß *altan* im Jak. ursprünglich ist, bleibt es zu entscheiden, welche der beiden Bedeutungen, 'Kupfer' oder 'Gold' die primäre ist. Semantische Verschiebungen sind in der Metallterminologie u.a. aus der iran. Welt für das Yid., wo *tila* 'Gold' unter dem Einfluß des neuen Wortes für 'Gold' *suworum* seine Bedeutung zu 'Kupfer' geänderte hat, bekannt. Beispiele aus den mo. und tü. Sprachen sind qara. *čoöin* 'Kupfer, Bronze, Kupferlegierung' > 'Gußeisen', unter dem Einfluß eines neuen Wortes *tuč* 'Bronze', und das schon erwähnte mo. *širemün* 'Kupfer(ers)', dessen Semantik sich auf Grund der Einführung des tü. Lehnwortes *yiz* > mo. *jes* 'Kupfer', zu 'Gußeisen' verschob.

Im Jak. und den nordtung. Sprachen ist kein neues Wort für 'Gold' eingeführt worden, unter dessen Einfluß sich die Semantik *altan*'s von 'Gold' zu 'Kupfer' verschoben hätte. Vielmehr ist die Bildungsweise jak. *qizil kümüs* 'Gold' altertümlischer als *altun* 'Gold', und die Bedeutung *altan* 'Kupfer' kann als die ursprüngliche Bedeutung des

Wortes angesehen werden. Für die Bildungsweise **al** 'rot' + **ton** 'Kupfer' = 'Kupfer' können Belege aus vielen tü. Sprachen, in denen 'Kupfer' durch das Farbadjektiv 'rot' definiert werden kann, angeführt werden. Es werden sowohl tü. als auch entlehnte Kupferwörter mit 'rot' verbunden, so z.B. tü. **baqır, qızıl baqır** 'Kupfer'; trkm. **mis** (pers.), **gızıl mis** 'Kupfer'; özb. **mis, qızıl mis** 'Kupfer'; Turki **qızıl** (so) **tuş** 'Kupfer'; sal. **tiş, ɣəzil tiş** 'Kupfer'. Die mo. Sprachen kennen die Bildungsweise 'rot + Kupfer' = 'Kupfer' nicht, ebensowenig die iran. Sprachen, in letzteren ist das Kupfer bezeichnende Wort **rōš** jedoch eine Ableitung aus dem Farbadjektiv rot. Beachtenswert ist das Chin., wo **chi jin** 'deep coloured gold, copper', wörtlich 'rotes Metall', sowie **tong, chi tong** 'Kupfer' belegt sind, hier also dieselbe Bildungsweise wie im Tü. auftritt. Das Wort **altun**, < \***alton** kann so als **al** 'rot' + **tun** 'Kupfer' erklärt werden, wobei letzteres Wort ein Lehnwort aus chin. **tong** 'Kupfer' ist. Einschränkend ist bei einer Erklärung von **altun** 'Gold' < \***alton** 'Kupfer' < \***al** 'rot' + **ton** 'Kupfer' aber zu bemerken, das der farbliche Aspekt von **al** nicht identisch ist mit **qızıl**. So bezeichnet **al** ein warmes Rot, das ins Orange übergeht, während **qızıl** ein kaltes Rot, das ins Violette übergeht, bezeichnet. Vgl. zu diesem Unterschied auch LAUDE-CIRTAUTAS (1961.57) und DOERFER (1985.766), möglicherweise geht aber, wie oben nach BAILEY ausgeführt, **al**- in **altun** auf ein ganz anderes Wort als das Farbadjektiv **āl** zurück.

'Gold' gehörte nicht zum Grundwortschatz der tü. und mo. Sprachen, die Funktion des Edelmetalls hatte ursprünglich das Silberwort inne. Die Erklärung von **altun** als 'rotes Kupfer' ist wahrscheinlich, aber nicht stichhaltig zu beweisen. In **altun** möchte ich doch, wie schon RAMSTEDT und RÄSÄNEN, ein Lehnwort aus dem Chin. sehen; zwar kein ganzes, aber ein halbes, wobei das tü. **al** 'rot' mit dem chin. Lehnwort **tong** 'Kupfer' zu einem neuen Wort verschmolzen ist.

## II. Die Silberterminologie

Die Türken und Mongolen haben vier weit verbreitete Bezeichnungen für 'Silber'. Von diesen sind zwei pers. Lehnwörter, die sich nur in tü. Sprachen und das Mogh. ausgebreitet haben. Die tü. Sprachen kennen als eigenständige Bezeichnung für 'Silber' das Wort **kümüş**, das im Uig. und Gag. auch 'Geld' bedeuten kann. Als Lehnwort ist mir **kümüş** nur aus einigen kaukasischen Sprachen bekannt. Das mo. Wort für 'Silber' **möngün**, belegt für alle mo. Sprachen außer dem Mogh., ist auch aus tü. und tung. Sprachen bekannt. Mo. **möngün** kann auch 'Geld, Münze' bedeuten, teilweise wird aber ein feiner Unterschied gemacht und **möngün** bezeichnet 'Silber', **muṅgu(n)** 'Geld', so z.B. xal. **möngö** 'Silber, silbern, aus Silber; Geld, Münze, usw.', **muṅgu** '1/100 eines Tugrik' (HANGIN 1986.322); sol. **menggü, menggi** 'Silber', **muṅgu** 'Geld, Münze' (HIU 1987.151,152); Ongkor-Sol. **məṅən** 'Silber', **muṅün** 'Geld' (AALTO 1974b.70,71). **məṅən** ist für alle tung. Sprachen belegt, im Nordtung. steht **məṅən**, außer für 'Silber', auch, teilweise in Verbindung mit 'rot', für 'Gold', mit **irete** 'schmelzbar' für 'Zinn', kann also als 'Metall' verallgemeinert werden.

## II.i. nuqra und sīm 'Silber'

Die pers. Lehnwörter sind **sīm** und **nuqra**. Pers. **sīm** ist selbst ein Lehnwort aus gr. **asēmōn**. Das anlautende **a-** hat das Wort, da als *alpha privativum* aufgefaßt, vielleicht schon im Mpers. verloren (NYBERG 1974.174-175). In den tü. Sprachen ist das Wort wieder in denjenigen Sprachen verbreitet, die stark von der pers. Kultur beeinflußt waren, die Ausbreitung von **sīm** ist jedoch kleiner als die von **zar**.

Paš. **sīm** [< pers.] 'Silber' (Bellew 1904-06.84).

Mpers. [Z] **asēm**, **asēmēn** 'Silber'; **sēmēn** 'Silver' (Nyberg 1974.31, 174-175); **asēm** ['sym] 'silver', **asēmēn** ['symyn] 'silvern', **sēm** [sym] 'silver' (MacKenzie 1986.12, 74). M.pers. [I] 'symyn 'en argent' (Gignoux 1972.17); 'symyn 'Silber, silbern' (Back 1978.192). M.pers. [M.] 'sym [asēm] 'Silber' (Boyce 1977.16). M.Pers. [T.] 'sym, 'symyn 'Silber' (Bailey 1979.25; Back 1978.192). Parth. [M] **hsym** (I) 'Silber' (Sundermann 1981.161). Pers. [CC] **sīm** 'money' (Bodrogligeti 1971.191). Kurd. **sīm** i) 'Silber', ii) 'Kupfer', iii) 'Tresse' (Kurdoev 1960.675), [Sorani-Dial.] **sīm** 'nachgeahmtes Gold, silberner Faden' (Kurdoev et al 1983.415). Pers. **sīm** 'Silber' (Steingass 717-718). Tad. **sim** 'Silber; Draht, Leitung, Silber, silbener Faden' (Rahimi et al 1954.357). Dari **sim** 'Silber' (Lebedev et al 1983.635). Par. **sīm** 'silver, wire' (Morgenstierne 1929.287). Bal. [Eastern (Upper Sind Frontier)] **sēm** 'silver' (LSI X.436-437).

Osm. **sim** i) 'silver, silver money', ii) 'money, coin', iii) 'silvering on mirrors', iv) 'imitation silver; electroplate', v) 'wire' (Redhouse 1983.1019). Tü. **sim** [poet.] 'Silber, silbern' (Heuser & Şevket 1962.558). Čag. **sīm** 'Silber', **sim** 'Draht' (Vámbéry 1867.301); **sīm** 'Silber' (Fazylov 1966.392). Özb. **sim** [lit., poet.] 'Silber' (Borokov 1959.368). Turki **sim** [Xotan] 'Silber' (Malov 1961.151).

Das andere pers. Lehnwort **nuqra** ist nur aus dem Osm., Özb. und Mogh. bekannt, also denjenigen tü. bzw. mo. Sprachen, die am stärksten von der pers. Kultur beeinflußt sind. Die Etymologie des Wortes ist (mir) unklar. Oft wird das Wort in den ostiran. Sprachen als arabo-pers. Lehnwort bezeichnet. Diese Annahme ist meiner Meinung nach nicht richtig, da das Wort zuerst für die Sprachen des östlichen Mitteliran., außer Khot.Sak., belegt ist. Die westlichen Sprachen des Mitteliran. verwendeten zu dieser Zeit (a)sēm. In den modernen ostiran. Sprachen ist das Wort für alle Sprachen als Silberwort belegt. In den westlichen modernen Sprachen des Iran. ist das Wort zwar, bis auf das Kurd., bekannt, scheint aber im Verhältnis zu **sīm** eine sekundäre Silberbezeichnung darzustellen. Hierauf weist auch die nur geringe Ausbreitung von **nuqra** in die tü. Sprachen hin. Während **sīm**, das primäre pers. Wort für 'Silber', in viele tü. Sprachen eingedrungen ist, ist **nuqra** nur aus Sprachen, die sehr enge kulturelle Verbindung mit dem Pers. hatten, bekannt. Vielleicht sollte man bei der Suche des Ursprungs dieses Wortes einmal die indoarischen Sprachen untersuchen, so wird eine Form des Bal. von ELFENBEIN (s.u.) als aus dem Lahndā entlehnt bezeichnet. Bei TURNER konnte ich das Wort aber nicht finden.

Sogd. [Briefe] **n'krtk** 'Silber' (Reichert 1931.50). Sogd. [M] **n'ktyyny** 'of silver' (Gershevitch 1961.161). Sogd. [C] **n'qty** 'Silber' (Sims-Williams 1985.216). Sogd. [B] **n'krt'kw** 'silver' (Gershevitch 1961.161); **n'krt'k**, **n'krt'y** 'silver' (MacKenzie 1976.113). Xwar. **nqrk**, **nqryk** 'Silber' (Benzing 1983.475). Paš. **nuqra** 'Silber' (Bellew 1904-06.166, Lebedev et al 1983.635); **nuqra** i) 'Silber', ii) 'silbernes Geld, Geldstück' (Aslanov 1966.904). Mj. **nu'qra**, **nukrâ** 'silver' (Morgenstierne 1938.231); **nuqra** 'silver' (LSI X.535). Sang., Išk. **nokarē**, **°krē** 'silver' (Morgenstierne 1938.404); Išk. **nuqra** 'silver' (LSI X.535). Wax. **nəqra** 'Silber' (Sköld 1936.300, Morgenstierne 1938.531, Grünberg & Steblin-Kamensky 1988.293); **nukra** 'silver' (LSI X.534, Shaw 1876.251); Waxi-Xinj. **nuqra** 'Silber' (Gao 1985.136). Sg., Bt., Bg., Sd., Yaz. **nuqra** 'Silber' (Sköld 1936.300); Sg. **noqra** 'Silber' (Morgenstierne 1938.50\*); Sg. **nukra** 'silver' (LSI X.534). Ro. **nuqro** 'Silber' (Sköld 1936.300). Sar.

**nuqro** 'Silber' (Gao 1985.136); **nukrâ** 'silver' (LSI X.534, Shaw 1876.251).

Pers. [CC] **noqra** 'silver' (Bodrogligeti 1971.174). Pers. **nuqra** 'silver' (Steingass 1419); [Lārī] **noqra**, [Khonjī] **noqra** (Kamioka et al 1986.46); [Gabrī-Dial.] **nuqrya**, [Māzandarān-Dial.] **nukrê**, [Gīlān-Dial.] **nukurê** (Geiger 1892.456:190). Tad. **nuqra** 'Silber' (Rahimi et al 1954.278). Dari **noqra** 'Silber' (Lebedev et al 1983.635). Par. **nuqra** 'silver' (Morgenstierne 1929.276). Orm. [Logar] **nōkra** 'silver' (Morgenstierne 1929.402). Bal. **nugl, nugra**, [Raxšānī-Dial. auch] **nuqra** 'Silber'; **nukra** 'Silber, silbern, weiß', [auch] **nukraw** < Lahndā (Elfenbein 1990.106-107); **nugra, nuqra, nuxra** 'Silber' (Geiger 1892.456.190); [Makrānī of Karāchī] **nugra**, [Eastern of Dera Ghazi Khan] **nuqr**, [Eastern of Loralai] **nuqra, nuqar** (LSI X.436-437).

Kaukasus-Sprachen: Caxurisch **nukra**; Xinalug **nukra** 'Silber' (Erckert 1895:318).

Osm. **nukra** [Ird.] i) 'natural round depression where water can collect', ii) 'hollow at the back of the neck', iii) 'eye, socket', iv) 'lump of smelted gold or silver' (Redhouse 1983.892). Özb. **nuqra** 'Silber' (Borovkov 1959.292); [Kūhī-Maimane-Dial. (Afgh.)] **noqra** 'Silber' (Ligeti 1955.139). Turki **noqræ** 'the best and finest substance in the flour' (Jarring 1964.210); **noqrâ** 'silver or gold ingot or bar' (Schwarz 1992.939).

Mogh. **nukhra** [nukhra] 'Silber'; [Marda- & Mangut-Dialekte] **noqra** 'Silber' (Ligeti 1955.139); [Merk] **nukra** 'Silber' (Weiers 1971.172).

## II.ii. Silber und Farbadjektive; tü. ürüñ, aq, mo. cayān 'weiß'

Vielen Bezeichnungen für Silber ist es gemeinsam, daß sie einen hellen, reinen, teilweise astralen Aspekt beinhalten, häufig handelt es sich um Ableitungen aus Adjektiven, die 'weiß, scheinen, leuchten usw.' bedeuten, so z.B. PIE \*ar(e)-g- (arg-), erweitert \*-rgro-, \*argu- 'glänzend, weißlich', woraus u.a. skt. **rajatam hiranyam** 'weißliches Gold, d.h. Silber'; **rajatam** 'Silber'; aw. **ərəzata-**, apers. **ardata** 'Silber', arm. **arcat** 'Silber' (POKORNY 1959.64-65, MANN 1984-87.33), Khot.Sak. **āljasata-** 'Silber' (BAILEY 1979.25) abzuleiten sind. Dieselbe Beziehung ist auch für die alten vorderasiatischen Sprachen (GIORGADZE 1988) und die ostasiatischen Sprachen belegt. Neben diesen Beispielen, in denen der Silbername eine Ableitung aus dem Farbadjektiv weiß ist, gibt es auch die Wortkompositionen 'weißes Gold' und 'weißes Silber' zur Bezeichnung des Silbers, teilweise entspricht Silber dem Farbadjektiv weiß.

Agulisch [Kaukasus] **žagar-axča** 'weißes Geld = Silber' (Erckert 1895:318).

Paš. **spIn zar** 'weißes Gold = Silber' (Bellew 1904-06.100); **spinzar** 'Silber' (Lebedev et al 1983.635, Aslanov 1966.466). Pashai [östl. Dial.] **šiligzar**, [westl. Dial.] **khilikzar** 'silver' (LSI VIII:2.115). Gärwī **panar zar**; Törwālī **ūjal zar** 'silver' (LSI VIII:2.532). Maiyā **spinzar**, [Gauro] **ozal zēr** 'silver' (LSI VIII:2.533).

Pers. **zari saped** 'white gold, i. e. Silber' (Steingass 613). Orm. [Kaniguram] **spīu-zār** 'silver' (Morgenstierne 1938.51\*). Bal. **pīun-zar** 'silver' ['white money'] (Bray 1978r.240).

Chin. **bai jin** 'weißes Metall (Gold) = Silber', heute nur noch 'Platinum' (Mathews 4975:65); **bai yin** 'weißes Silber = Silber' (Mathews 4975:70). Dung. **jinzy, byj jinzy** 'Silber' (Russko-dunganskij slovar' III.134). Jap. **shirogane** [shiro- 'weiß' + -gane 'Metall' = 'Weiß-Metall'] 'Silber' (Kimura 1981.2070).

\*Brahui **pīhun** 'white etc.', **pīun** i) 'white', ii) 'silver', when contrasted with **khīsun** 'red, gold' (Bray 1978r.236, 240). \*Bur. **burī**, ng. pl. -**miñ** 'Silber', zu **burūm** (?) 'weiß' (Berger Mss 41). Par. **čhaṭai** 'silver, rupie' (Morgenstierne 1929.245). Bal. **čandī** 'Silber' (Elfenbein 1990.29).

Auch in den tü., mo. und tung. Sprachen wird 'Silber' mit der Farbe 'weiß' identifiziert.

Atü. **ürüñ kümüş**/š 'white silver' (Tekin 1968.354; ETY I.116, III.137). Uig. **ürüñ kümüş** 'white silver' (Clauson 1972.113). Jak. (**ürüñ**) **kömüş** 'Silber, silbern' (Pekarskij 1142). Krg. **ak-müñün** 'Silber' (Castrén 1857a.158).

Kl.mo. (**cayān**) **mönggün** 'Silber, Geld' (Lessing 1960.547). Bur. [N., T.] **saga möñüñ** 'Sil-

ber' (Castrén 1857b.174); **sagaa(n)** 'weiß, etc.; silbern; silbernes Geld, Kopeke' (Čeremisov 1973.381). Ord. **tšayā mūŋgü** 'Stück- oder Barrensilber, das als Zahlungsmittel verwendet wird' (Mostaert 1941-42.691a). Kal. (čaxan) **mōŋgn** 'Silber' (Iliškin 1964.641). Mogh. [Merk] **chagan** 'Silber' (Weiers 1971.172).

Ewn. [Sa.] **giltanjā mėngēn** 'Silber'; [Sa., L., Ju.] **durbanjā mėngēn** 'Silber' (Cincius-Rišes 1952.558); **giltaja meŋen** 'Silber' (Halén 1978.136). Ewk. [Brg., E., Urm., Sx.] **bagdarin mėngun** 'Silber' (Vasilevič 1958.270); **giltanjā ~ durbanjā mėngēn** 'Silber' (Halén 1968.20); [Spassky 1810] **bagdarin mogun** 'Silber' (Castrén 1856.132).

Daneben können weitere, indirekte Beweise für die Verbindung von Silber und weiß angeführt werden. Silbergeld wird in vielen tü. Sprachen durch das Kompositum **aq aqča** und **aq tāngä**, wörtlich 'weißes Geld', ausgedrückt, stellenweise scheinen **aq** und **kümüş** in diesem Zusammenhang synonym verwendet zu werden, so Turki **kümüş tāngisi (puli)** 'silver coin' (SCHWARZ 1992.718) und **aq-tāngä** 'silver-coin' (RAQUETTE 1927.107). Das allgemeine Wort für 'weiß' war im Uig. **ürüŋ**. **aq** ist im Uig. selten, beachtenswert ist eine Stelle (YAMADA 1993.57), die **aq yasduq** 'weißer (d.h. silberner) Yasduq' lautet. **aq** wird hier an Stelle des viel häufigeren **kümüş yasduq** verwendet, ebenso RÖHRBORN [1977-.78] **aq yastoq** 'weißer Barren (aus Silber?)'.

Derselbe Sachverhalt ist auch für mo. Sprachen belegt. Hier wird, um eine Unterscheidung von '(Silber-)Geld' und 'Silber' zu erreichen, '(Silber-)Geld' häufig mit 'weiß' erweitert, auch im Gegensatz zum 'Kupfergeld', das mit 'rot' definiert wird. Vgl. z.B. xal. **mōŋgö** 'Silber, Geld, Mungu', **ulaan mōŋgö** 'kupferner Mungu', **cagaan mōŋgö** 'Silbergeld, Silber' (LUVSANDEDEV 1957.244, 600), ebenso MOSTAERT ord. **mōŋgö, mūŋgü** 'Silber' (1941-42.469b, 477b), **tšayā mūŋgü** 'Stück- oder Barrensilber, das als Zahlungsmittel verwendet wird' (1941-42.691a). Genau entgegengesetzt beschreibt CASTRÉN den Sachverhalt: [N., T.] **saga mōŋüŋ** 'Silber'; [N.] **mōŋüŋ**, [T.] **mōŋüŋ(n)**, [X.] **mōŋöŋ**, [S.] **mönö** 'Geld' (1857b.174).

Bis zum 11. Jh. war (y)ürüŋ 'weiß' weit verbreitet und ist semantisch synonym mit dem dieses später ersetzende **aq**, das zu dieser Zeit noch selten war. Nach AL-KĀŠFARĪ ist **ürüŋ** 'white of anything; the Oğuz say **aq**'. Im Uig. bezeichnet **yürüŋ** die Farbe weiß, so u.a. **yürüŋ adan** 'weißes Kamel' (YAMADA 1993.306), **yürüŋ quzi** 'weißer Weihrauch' (MAUE & SERTKAYA 1991.18), **yürüŋ mürč** (RAHMATI 1932.1:102) = Turki **aq murč** (JARRING 1964.24) 'weißer Pfeffer'. Außerdem steht das Wort für 'hell', so u.a. **yürüŋ köl** 'heller See' (*Türkische Turfantexte* V.A:47), es definiert den hellen Ton einer anderen Farbe, so **yürüŋ yipin öŋlüg yaruq yaşuq** 'ein hell-violettfarbener Strahl' (*Türkische Turfantexte* V.A:12), kann aber auch selber definiert werden, **kök yürüŋ taş tir tözlüg ol** 'der bläulich-weiße Stein stammt vom Merkur' [(Toyoc 5) *ETY* II.57]. Nach dem 11. Jh. wurde **ürüŋ** weitgehend durch **aq** ersetzt und ist in der Bedeutung 'weiß, hell' nur als čag. **örüŋ** 'brilliant, lumineaux' (LIGETI 1966.288), xala. **hirin, hürün, hiron** 'weiß' (DOERFER & TEZCAN 1980.138) und jak. **ürüŋ** 'weiß, Weiße; Milchprodukte' (PEKARSKIJ 3178-79) belegt. **aq** ist in den beiden letztgenannten Sprachen nicht belegt, im Čuv. fehlen beide Wörter und 'weiß' wird durch **šəra**, das in den anderen tü. Sprachen 'gelb' bedeutet, wiedergegeben. Als Name von Milchprodukten hat sich das Wort in mehreren Sprachen erhalten, so qipč. **ürüŋ** 'milk', anatolisch **ürün** 'joghurt' (CLAUSON 1972.234), soj. **örömä**, šor. **örüŋmä** 'Sahne, Schmant' (RI 1222, 1225). Die

beiden letzten Beispiele können auch Lehnwörter aus dem Mo. sein, vgl. dariganga **örü-le-** 'the separation of *örüm* and *ausum* by boiling and then drawing up and pouring back the milk', **örüm** 'skin of milk, cream' (RÓNA-TAS 1961.168), kal. **örm**, kl.mo. **örüme**, ma. **oromu** 'Schmand, Sahne' (RAMSTEDT 1935.300a). Im Turki scheint das Wort noch am Anfang des 19. Jahrhunderts bekannt gewesen zu sein, so wird es in KLAPROTHS *Fundgruben des Orient* (1816.24) aufgeführt, in den modernen Wörterbüchern erscheint es aber nicht mehr. Heute hat sich **yürüñ** im Turki nur in der Form **ürüñ qaş (ögüz)** '(Fluß der) weißen Jade', als Name eines Flusses und Distrikts in Khotan erhalten, im *Tārikhī-ī-Rashīdī* wird der Fluß **aq-tāş** genannt. Zu **ürüñ qaş** vgl. auch STEIN 1907. 621c, URAY 1979.290-294, DANKOFF & KELLY 1984.226, EMMERICK & SKJÆRVØ 1987.27-29.

Im Atü. erscheint **aq** nur im Zusammenhang mit Pferdefarben, im Uig. ist auch eine andersartige Verwendung belegt, das Wort ist aber im Gegensatz zu **ürüñ** äußerst selten, die Bedeutung scheint immer 'weiß' zu sein. Im *Maitrisimit* aus Hami wird **aq** als Verstärkungspartikel zu **ürüñ** verwendet: **aq yörüñ azalarī** 'ganz weiß (sind) seine Eckzähne' (GENG & KLIMKEIT 1988.130:1945-46), an anderer Stelle heißt es **yöp yörüñ tükäl qırq tişi** 'seine ganz weißen, vollständigen vierzig Zähne' (GENG & KLIMKEIT 1988.130:1642). Nach AL-KÄŞĠARĪ ist **aq** 'white of anything', ein Oğuz-Wort, 'among the Turks used as a color for horses: **aq at** 'gray horse', weiterhin erscheint das Wort in den Ortsnamen **Aq Say** und **Aq Terek**, sowie als **aq bulit** 'Regenwolken' (DANKOFF & KELLY 1982.118). Das Qom. ist die früheste belegte Sprache, die nur **aq** 'weiß' kennt. Heute ist **aq** für alle tü. Sprachen, außer den oben genannten Ausnahmen, bekannt. Die Bedeutung des Wortes ist in den verschiedenen Sprachen 'weiß; hell, hellfarbig; rein', als Pferdefarbe auch 'grau'.

Nach LAUDE-CIRTAUTAS (1961.40-42) ist **aq**, ebenso wie **qara**, ursprünglich keine genau bestimmte Farbbezeichnung gewesen, sondern als anfängliche Bedeutung des Wortes ist 'hell, hellfarbig' nachzuweisen. Bei Metallen wie Eisen und Stahl ist **aq** Ausdruck einer helleren, **qara** einer dunkleren Legierung. In Bezug auf Silber ist **aq** als 'hellfarbig, hell' wiederzugeben, so z.B. kaz., kir. **aq kümüş** 'helles Silber'. Elliptisch auch **aq** bzw. **aq+ča, aq+čä** 'Silber, Silbergeld', dann auch allgemein 'Geld'. In dieser letzten Bedeutung kann **aq+ča/aq+čä** dann wieder das Farbadjektiv **aq** führen: **aq aq+ča, aq aq+čä** 'helles, weißes Geld, d.i. Silbergeld'.

Tü. **aq** entspricht auf mo. Seite **čayan**, das hier, wie **aq** im Tü., 'weiß, rein, hellfarbig' bedeuten kann. In der Bedeutung 'weiß' ist das Wort für alle mo. Sprachen belegt, als Beispiel für die Bedeutung 'hellfarbig' vgl. dariganga **ts'agān bor** 'light grey', **ts'agān sārāl** 'whitish grey' (RÓNA-TAS 1961.168). Besondere Bedeutungen des Wortes sind u.a. burj. 'Rentier' (CASTRÉN 1857B.156), dag.X 'Eiweiß' (KALUŻYNSKI 1969.117) und dariganga 'the fluid which remains after the churning of the milk, and from which the brandy is made' (RÓNA-TAS 1961.172-73). Zur Bezeichnung heller Farbtöne kennt das Mo. wieder eine große Anzahl von verschiedenen Wörtern, vgl. z.B. RAMSTEDT (1935.515). Als Lehnwort erscheint **čayan** in südsibirischen Türkisprachen, so [alt., tel., leb.] **čayan** 'ein Feiertag zu Anfang Dezember', [alt.] **čayan ai** 'Dezember' (RIII 1843).

II.iii. **kümüš** 'Silber'

Das eigenständige tü. Wort für 'Silber', das erstaunlicherweise, im Gegensatz zum mo. Silberwort, keine weite Verbreitung in den umgebenden Sprachen gefunden zu haben scheint, ist **kümüš**. Im Jak. bezeichnet **kümüš**, alleinstehend oder mit 'weiß' erweitert, 'Silber', zusammen mit den Farbadjektiven 'rot' oder 'gelb' bedeutet **kümüš** hier 'Gold'.

Kaukasus-Sprachen: Kürinisch **gimiš** 'Silber' (Schieffner 1873.174). Avarisch **gumiš**, Udisch **gümüš**, Kürinisch **gümüš**, **gumuš**, Rutulisch **gumuš**, Ingiloi **gümüš**, Budux **gümüš**, Džek **gümüš**, Lazisch **gümüš** 'Silber' (Erckert 1895:318).

Atü. **kümüš**, **kümüš** 'silver' (Tekin 1968.354). Uig. [kwymwš] **kümüš**, **kümüš** (Brähmī) 'Silber' (Gabain 1974.345; Tekin 1980.60); **kümüš**, **kümüš**, **kümüš**, **kümüš** (!) 'Silber, Silbergeld, Silbermünzen' (Yamada 1993.263); tib.-uig. **gu-mus** 'Silber' (Maue & Röhrborn 1984.308:21). Sino-Uig. **kümüš** (*k'ou-mou-che*) 'Silber' (Ligeti 1966.177). Qara. **kümüš** 'silver; Dirham' (Dankoff & Kelly 1982.286-87). Qipč. **kümüš** 'Silber' (Houtsma 1894.98). Qom. **kümüš**, **kümüš**, **kümüš** 'Silber' (Grønbech 1942.159). Arm. Qipč. **k'umuš**, **kumuš** 'Silber' (Tryjarski 1968-72.431). Kar. **kümüš** [H] (RII 1527); **kümüš** [T] 'Silber' (RII 1528); **kimis** [H] (Baskakov et al 1974.320); **gumuš** [K] (Baskakov et al 1974.162); **kümüš** [K] (Baskakov et al 1974.353); **kümüš** [K] (Baskakov et al 1974.162); **kjumjuš**, **k'um'uš** [T] (Baskakov et al 1974.162) 'Silber'. Gag. **gümüš** i) 'Silber', ii) 'Kleingeld' (Doğru & Kaynak 1991.109). Osm. **gümüš** i) 'silver; (of) silver, silvery', ii) (slang) 'balding' (Redhouse 1983.423). Tü. **gümüš** 'Silber, silbern' (Heuser & Şevket 1962.219-220). Krim-Tat. **γümüš** ~ **qümüš** 'Silber' (Baski 1986.141); **kümüš** [1868], **kümüš** [1972] 'Silber' (Hesche & Scheinhardt 1974.235). Az. **kümüš** 'Silber' (Orudžev 1959.569); [Tabrizi-Dial.] **gümüš** (Haneda & Ganselu 1979.97). Trkm. **kümüš** 'Silber, silbern' (Baskakov et al 1968.421). Čag. **kümüš** 'Silber' (RII 1528); **kümüš** 'Silber' (Fazylov 1966.643). Özb. **kumuš** 'Silber' (Borovkov 1959.223); [Buchara] **kümüš**, **kumuš** 'Silber' (Olufsen 1905.35). Turki **kümüš** 'silver' (Jarring 1964.179); **kümüš** 'Silber' (RII 1528); **kümüš** 'Silber, silbern' (VEWT 308); **kümüš** [Xotan], **kümeš** [Kašgar] 'Silber' (Malov 1961.133); **kumuš** 'Silber' (Zhao 1985.224); **kümüš** 'silver' (Schwarz 1992.718). Tar. **kümüš** 'Silber' (RII 1528). Lop. **gümüš** (100), **kümüš** (137), **kümüš** (138) 'Silber' (Malov 1956). Sarı. **kumys** 'silver' (Mannerheim 1911.64); **kumys**, **qumys** 'Silber' (Tenišev 1976b.188, 201); **qumos**, **qumus**, **qumys** (61), **kumos**, **kumys** (70), **kümüš**, **kümüš**, **kümüš** (71) 'Silber' (Malov 1957); **gumus** 'Silber' (Chen et al 1985.158). Sal. **komuš** [Udž.] (388), **kumuš** [Al., Myn., Nadž., Udž.], **kumuš** [Al., Myn., Nadž., Udž., Ejš.], **kumuš** [Udž.] (395), **k'umiš**, **k'umuš**, **k'umuš** [Uil.] (401) 'Silber, silbern' (Tenišev 1976a); **gumuš** 'Silber' (Lin 1985.118). Čuv. **kümüš** 'Silber' (Sirotkin 1961.158); **kümüš** 'Silber, silbern' (VEWT 308). Tat. **kümüš** 'Silber' (Golovkin et al 1966.325); **kümüš** 'Silber, silbern' (VEWT 308); Tat.-Xinj. **kümüš** ~ **kümüš** 'Silber' (Chen et al 1986.160). Baš. **kümüš** 'Silber' (Axmerov et al 1958.279). Qara-Balk. **kjumjuš** 'Silber, silbern' (Tenišev & Sujunčev 1989.363). Kum. **gjumjuš** 'Silber, silbern' (Bammatov 1969.109). Nog. **kümüš** 'Silber' (Baskakov 1963.193). Kaz. **kümüš** 'Silber' (Maxmudov & Musabev 1954.219); **kümüš** 'Silber, silbern' (VEWT 308). Kkp. **gümüš** 'Silber' (Baskakov 1958.144). Kir. **kümüš** 'Silber' (Judaxin 1965.465); [Fuyu] **gümüš**, [Tianshan] **kümüš** 'silver' (Hu & Imart 1987.51). Oiro. **kümüš** 'Silber, silbern' (Baskakov et al 1947.99). Altai-kiži **kümüš** 'Silber' (Baskakov 1964.688, RIV 1528). Tuba-kiži **kümüš** 'Silber, silbern' (Baskakov 1966.133). Kmd. **kümüš** 'Silber' (Baskakov 1972.228). Leb. **kümüš** 'Silber, silbern' (Baskakov 1985.172, RII 1528). Tel. **kümüš** 'Silber' (RII 1528). Xak. **kümüš** 'Silber' (Baskakov 1953.96); **khümüš** 'Silber' (Castrén 1855.183). Koib. **kümüš** 'Silber' (Castrén 1857a.158, RII 1527); **kumysch** 'Silber' [Klaproth, *Fundgruben des Orients*] (Donner 1932.21). Kam. **khümüš** 'Silber' (Castrén 1855a.183); **kümüš**, **k'ümüš** 'Silber' (Donner 1944.34); **kümüš** 'Silber' [Klaproth, *Sprachatlas*] (Donner 1932.47). Sag. **kümüš** 'Silber' (RII 1527). Kyz. **kümüš** 'Silber' (Joki 1954.16). Tat. [Katschens & Kuznezens, Tat. Tobolsk] **kumysch** 'argentum' [Fischer, *Vocabularum*; Klaproth, *Asia Polyglotta, Sprachatlas*] (Joki 1952.217). Tuw. **xümüš** 'Silber, silbern' (Tenišev 1968.497). \*Kot. **kumus** 'Silber, Geld', Pl. **kumučaŋ** (Castrén 1858.206); **kumysch** 'Silber, Geld' [Klaproth, *Asia Polyglotta*] (Joki 1952.2171). Mat. **kmysch** 'Silber' [Klaproth, *Fundgruben des Orients*] (Donner 1932.21) (Donner 1932.47). Jak. **kümüš** 'Silber, silbern' (Pekarskij 1142).

Die Etymologie von **kümüš** wurde, so weit mir bekannt, zuerst von RAMSTEDT (1949.116), und danach u.a. von JOKI (1952.209), RÄSÄNEN (VEWT 308), CINCUS &

BUGAEVA und MENGES (1983.120) behandelt. Allen diesen Etymologien ist es gemeinsam, daß sie das Wort als Lehnwort aus dem Chin. ansehen. So leitet RAMSTEDT das Wort von sino-kor. **kim** ab, und rekonstruiert, **kümüš** mit čuv. **kəməl** 'silver' vergleichend, eine Form, die **\*kümüł** < **\*küm-li** (?) gelautet hat. JOKI und ebenso RÄSÄNEN sehen das Wort als altes Kompositum aus chin. **\*kiem** 'Gold, Metall' + chin. **\*lieu** 'Silber' an. CINCIUS & BUGAEVA, diese Etymologie akzeptierend, übersetzen 'reines Silber', was von MENGES zu '(reines, edles) Metall' verbessert wird. Eher bedeutet die Wortverbindung **\*kiem-lieu**, falls sie jemals bestanden hat, 'Reichtum', was ja auch die richtige Bedeutung des tü. Kompositum **altun kümüš**, das immer als 'Gold und Silber' übersetzt wird, ist. Möglicherweise ist in dem tü. Kompositum eine Lehnübersetzung aus dem Chin. zu sehen, vgl. MATHEWS [1057:70] **jinyin** 'gold and silver; wealth'.

Etymologien, die **kümüš** aus dem Chin. ableiten, sind zwar nicht unmöglich, sie lassen aber das auslautende **-üš** unerklärt. Auch geht man die Sache von der falschen Seite an, wenn man versucht ein Wort als Lehnwort zu erklären, bevor man versucht hat, es aus sich selbst heraus zu deuten. Silber ist einer der stabilsten Metallbegriff, der sich sogar in kleinen Sprachen, die sonst keine eigene Metallterminologie mehr haben, erhalten hat, weiterhin ist für alle Bezeichnungen des Silbers ein heller, reiner, teilweise astraler Aspekt zu konstatieren.

Man kann das Wort **kümüš**, ausgehend von der 'astralen Hypothese', als erstes in den Stamm **küm-** und einen Suffix **-üš** zerlegen. Der Stamm **küm-** kann versuchsweise mit dem, in den tü. Sprachen weit verbreitetem Wort **kün**, das im Atü. 'Tag, Sonne, Süden', heute 'Tag' bedeutet (CLAUSON 1972.725, GABAIN 1974.345), verglichen werden. Der Wechsel von **-n-** und **-m-** ist in diesem Fall aber unklar, da mir aus den tü. Sprachen kein Wort bekannt ist, das **\*küm** 'Tag' gelautet hat. Der seltene Suffix **-oš**, der zur Bildung von denominalen Substantiven verwendet wird, ist auch aus anderen Wörtern, so z.B. **baγiš** 'Stricke' < **baγ** 'Band' und **bügüš** 'Weisheit' < **bügü** 'weise' bekannt (GABAIN 1974.63:§64). So kann der Suffix, aber nicht der Stamm des Wortes erklärt werden.

Ausgehend von der Tatsache, daß **kümüš** nicht befriedigend aus dem Tü. erklärt werden kann, bin ich geneigt in dem Wort doch ein chinesisches Lehnwort zu sehen, jedoch etwas anders als die bisherigen Versuche. Das chinesische Wort für Gold hat zu verschiedenen Zeiten **\*kiəm** (Arch.Chin.), **kiəm** (Anc.Chin.) (KARLGREN 1957.652a-c); **kim** (Y), **kim** (L), **kim** (E) (PULLEYBLANK 1991.156); sino-kor. **küm**, sino-jap. [kan-on] **kin**, [go-on] **kon** (KWÖN 1978.443:2212) gelautet. Die Bedeutung des Wortes ist 'Gold, Metall'. In der Bedeutung '(Edel)metall' ist das chin. Wort in die tü. Sprachen entliehen worden, Widerspiegelungen dieser Semantik sind im Jakutischen sichtbar, wo **kümüš** in Verbindung mit gelb, weiß und rot die Namen für Gold und Silber bildet. Dem chin. Wort entspricht jedoch nur die erste Silbe des tü. Wortes, die zweite Silbe **-üš** ist der obere Suffix **oš**. Zum Vokalismus vgl. die oben aufgeführten westsibirischen Beispiele zu **kimsen**, hier ist, wenigstens für spätere Zeiten, die Entwicklung **-i-** > **-ü-**, **-ö-** sichtbar.

## II.iv. möngün 'Silber'

Ich behandle die mo. und tung. Silberwörter gemeinsam, da das tung. Wort als ein Lehnwort aus dem Mo. angesehen wird. Einige der tung. Wörter stammen direkt aus dem Mo., so das ewk. Wort, das nach POPPE (1966.197) aus der Zeit vor dem XII.–XIII. Jh. stammt, einige Wörter haben sich wohl durch ma. Vermittlung unter den tung. Sprachen ausgebreitet. Daneben ist das mo. Silberwort auch aus den südsibirischen Türksprachen, dem Jak., Kir. und dem Fuyu-Kir., nicht jedoch den türkisierten südsamojedischen Sprachen, bekannt. **möngün** bedeutet in den tü. Sprachen 'Silber', den mo. Sprachen 'Silber, Geld' und in den südlichen tung. Sprachen 'Silber, Geld', im Ult. auch 'Gold', in den nördlichen Sprachen 'Messing, Edelmetall, Gold, Silber, Geld', teilweise werden die verschiedenen Bedeutungen durch Attribute weiter definiert.

Čag. **möngän** 'Silber' (Ligeti 1962.53). Kir. **möngün** 'Silber' (Judaxin 1965.535); [Fuyu] **mungin** 'silver' (Hu & Imart 1987.56). Oiro. **möngün** 'Silber, silbern' (Baskakov et al 1947.111). Altai-kiži **möngün** 'Silber' (Baskakov 1964.688, RIV 2130). Tuba-kiži **möngün** 'silbern' (Baskakov 1966.136). Kmd. **mögin** 'Silber, silbern' (Baskakov 1972.233). Leb. **möngün** 'Silber' (Baskakov 1985.178, RIV 2130). Tel. **möngün** 'Silber' (RIV 2130). Sag. **müngün** 'Silber' (VEWT 342a). Tuw. **möngün** 'Silber' (Tenišev 1968.301). Soj. **möjö** 'Silber' (Castrén 1857a.158). Jak. **möngün** 'Silber' (Pekarskij 1610).

Mo. [GG] **munggu(n)** 'Silber, silbern' (Haenisch 1939.112); **müggün** 'Silber' (Poppe 1987.50). Sino-mo. **munggu – munggun** 'Silber' (Haenisch 1957.19). Arabo-mo. **mengü** 'Silber' (Ligeti 1962.53). Kl.mo. **mönggün** 'Silber, Geld' (Lessing 1960.547). Xal. **möngö** 'Silber, silbern, aus Silber; Geld, Münze, usw.' (Hangin 1986.322). Bur. **müngen** i) 'Silber', ii) 'Geld', iii) 'aus Silber, silbern' (Čeremisov 1973.306); [N] **möngü**, [T] **möngün** (ᠩ), [X] **möngön**, [S] **mönö** 'Geld', [N, T] **saga möngü** 'Silber' (Castrén 1857b.174); [Innere Mong.] **müggə** 'Silber' (MYYC 490). Bar. **mügg** 'Silber' (MYYC 490). Dag. **munge** 'Silber' (Martin 1961.192); **müngo**, **mungu** 'Silber' (Ivanovskij 1982.70); **mungu** (**mungé**) 'Silber' (Todaeva 1986.155); **mungu** 'Silber' (MYYC 490); **mungw** 'Silber' (Zhong 1982.100). Dag.X. **meṅu**, **meṅgu** 'Silber' (Kałużyński 1970.121-122). Bari. **möḡ**, **möḡg** 'Silber' (MYYC 490). Qar. **möḡ**, **möḡg** 'Silber' (MYYC 490). Čaq. [Üjü.] **möḡG** (westliche Mundarten, Khüčit) 'Silber' (Kara 1963.26); [Sön.-Dial., Zheng.-Dial.] **möḡg**, [Darh.-Dial.] **müḡ** 'Silber' (MYYC 490). Ord. **möḡgö**, **müḡgü** 'Silber' (Mostaert 1941-42.469b, 477b); [Ot.-Dial.] **möḡgö** 'Silber' (MYYC 490). Eji. **möḡgö** 'Silber' (MYYC 490). Shera **mynko** 'Silber' (Mannerheim 1911.64); **mengu** 'Silber' (Ligeti 1962.53); **meṅgə** 'Silber' (Zhaonasiu 1981.102); **möḡgö** 'Silber' (MYYC 490). Kök nur [Dulan-Dial.] **möḡgö** 'Silber'; [Hejing-Dial.] **möḡgön** 'Silber' (MYYC 490). Mong. **miṅgu**, [Minxe] **miṅgu**, [Smedt & Mostaert 1933.235] **miḷḷGu**, [Potanin] **mengu**, [Rockhill] **miengo** 'Geld, Silber' (Todaeva 1973.345); **mengu** 'Silber' (MYYC 490). San. **miṅgu** 'Silber, silbern' (Todaeva 1961.128); **miṅgu** 'Silber' (MYYC 490). Bao. **miṅgu** 'Silber, Geld' (Todaeva 1964.142); **mengu** 'Silber' (MYYC 490). Oir. **mönggön** 'silver, money; copeck, *munggo*'; **mönggün** 'silver, silvern' (Krueger 1978-84.605). Kal. **möḡgṅ** 'Silber, silbern; Geld' (Ramstedt 1935.266a).

Ewn. **meṅen** i) 'Silber', ii) 'Münze, Geldstück', iii) 'Geld, finanzielle Mittel' (Doerfer et al 1980. 677); **məngən** 'Silber' (Cincius-Rišes 1952.558); [Dial.] **məngnə** 'Silber, Geld' (Halén 1968.20); **meṅen** 'Messing; Edelmetall, Silber, Gold' (Halén 1978.157). Ewk. [P-T., N., E., I., S., VI., Nrč., E., A., Čmk.] **məngun** 'Silber', [N., E., I., S., S-B., Brg.] **məngun** 'Geld', [E., Nrč., E.] **məngun** 'Gold' (Vasilevič 1958.270); [Middendorf 1843-44] **moḡun**, [Spassky 1810] **mogun**, [Gerstfeld 1845] **moḡun**, **moḡu** 'Silber' (Castrén 1856.132); [Mandscherei-Innere Mongolei] **mogon** 'Silber' (Hu & Hu 1986.170). Oroq. **meṅun** 'Silber' (Sa 1981.35). Neg. [N., V.] **məṅun** i) 'Silber', ii) 'silbernes Geld' (Cincius 1982.290); **məngun**, **mo(n)gun**, **moogun** 'Silber' (Halén 1968.20). Sol. **mənggü**, **mənggi** 'Silber'; Manägirisch **meṅgün**, **meṅgun** 'Silber' (Hiu 1987.151). Ongkor-Sol. **məḡən** 'Silber' (Aalto 1974b.70). Sol.X. **meṅgun** 'Silber' (Kałużyński 1971b.27). Or. **məṅu(n)** 'Silber' (Avrorin & Lebedev 1978.206). Ud. **mənu** 'Silber' (Kałużyński 1971b.27). Nan. **məngun** [**məngü**] 'Silber, silbern' (Onenko 1986.227). Hezhe **məngun** 'Silber' (An 1986.87). Ulc. **məṅgu[n]** 'Silber' (Sunik 1985.216). Ult. **məṅu** 'Silber' (Kałużyński 1971b.27); **məṅu** 'silver' (Ikegami 1980.27); **məṅgu(n-)** i) 'Silber', ii) 'Gold' (Cincius-Rišes 1975.570). Dsch. [**məng-gu**] \***mənggu**; [Grube 730] **məng-ku-**

wen; [Kiyose] **mengun** 'Silber' (Kane 1989.350). Ma. **meḡgun** i) 'Silber', ii) 'Geld überhaupt' (Hauer 1952-55.651). Si. **moḡun** 'Silber'; **meḡu**, **meḡun** 'Silber, silbern; Geld' (Kalużyński 1977.223, 226); **meḡuN**, **muḡuN** 'Silber' (Kane 1989.350); **muḡun** 'Silber' (Li et al 1986.143).

Die Etymologie von **möḡün** ist nicht einfach. Das erste Mal wurde sie, soweit mir bekannt, von LAUFER (1916.16) im Zusammenhang mit der "sino-tib." Silberterminologie behandelt. Er kam zu dem Ergebnis, daß **möḡün** ein Kompositum aus den Elementen **mo**, **mö**, **me** und chin. **nün**, **nö** 'Silber' ist. Die Bedeutung des ersten Elementes dieser Komposition geht nicht klar aus dem Text hervor, wahrscheinlich meint LAUFER aber das sino-tib. Silberwortes \***mu**, \***mi**. Diese Etymologie, ohne Angabe der Bedeutung der einzelnen Elemente wird, mit einem Verweis auf LAUFER, auch von ŠIROKOGOROV (*Tungus dictionary* II.79) vertreten. Ich halte eine solche Komposition, die ein "tibeto-burmanisches" Silberwort mit einem chin. Silberwort verbindet, mit MENGES (1968a.171) "für ganz unwahrscheinlich". Eine andere, aber auch von einem chin. Wort ausgehende Etymologie wurde von RAMSTEDT vorgeschlagen, der mo. **möḡün** mit sino-kor. **mēn-in** 'pure silver' vergleicht (1949.138). Diese Etymologie wird auch von CINCIUS & RIŠES (1975.570), und CINCIUS & BUGAEVA geteilt, MENGES (1983.119-120) wendet hierzu jedoch ein, daß das Wort aus mchin. \***mjēḡ-ḡjēn** (\***ḡjēn** > a.jap. **gon**, m.kor. \***gün** 'Silber') stamme und als 'helles, weißes Silber' zu übersetzen sei. Die Etymologie von RAMSTEDT wird auch von DOERFER (TMEN §377) behandelt. Dieser lehnt die Etymologie nicht direkt ab, er setzt als Bedeutung von **mēn** 'geprüft' an, hält die Etymologie als ganzes gesehen aber doch für lautgesetzlich unwahrscheinlich, da sie nicht sino-kor. **n** > mo. **ḡg**; sino-kor. **i** > mo. **ü** erkläre.

Allen diesen Etymologien haftet der gleiche Fehler an, den man auch bei den Versuchen das tü. Wort zu erklären beobachten konnte. Man geht von einem fremden Wort aus, ohne versucht zu haben, das Wort aus sich selbst heraus zu erklären. Meinen Ausführungen im Abschnitt über den Zusammenhang zwischen Silber und dem Farbadjektiv weiß möchte ich noch zwei Beispiele aus der sibirischen Kultur, die meiner Meinung nach näher mit der ursprünglichen mo. Kultur in Verbindung stand, als die Kulturen am südlichen Rand Eurasiens, hinzufügen. Im Nenzischen bedeutet **nenej** i) 'wirklich, echt; ii) 'Silber', im Jukagirischen hat das Wort **ponxo** die Bedeutungen i) 'weiß', ii) 'silbern'. Ausgehend von dem hellen, astralen Aspekt des Silberwortes, könnte man **möḡün** versuchsweise in den Stamm **möḡ-** und den Suffix **-gün** zerlegen. Der Stamm wäre zu vergleichen mit kl.mo. **mön** 'real, true, genuine, the very same, given; really; precisely, truly, exactly; proper' (LESSING 1960.547), in dem Übergang **n** > **ḡ**, der für **mön** > **möḡ-** zu postulieren ist, möchte ich eine Nasalierung, hervorgerufen durch den folgenden Klusil, sehen. Der Suffix **-gün** bereitet bei dieser Etymologie aber Schwierigkeiten, da es zwar einen solchen Suffix gibt, dieser aber zur Bildung deverbalen Nomen verwendet wird (POPPE 1974.46:154).

Semantisch bilden 'rein, echt, wirklich' und 'weiß' häufig eine Wortgruppe. Für die Tatsache, daß das Wort auch bei den Mongolen so aufgefasst wurde, spricht das von MERK bei den Mogholen aufgezeichnet Wort für Silber **chagan**, das wörtlich übersetzt 'das Weiße' bedeutet. Hinfällig wird dieser Versuch der Erklärung dann, wenn **möḡün**

ursprünglich nicht 'Silber', sondern einfach nur 'Metall' bedeutet hat. Hierauf könnte die Verwendung des Wortes im N.-Tung., wo **məngən** in Verbindung mit Adjektiven 'Gold, Silber, Kupfer' und 'Zinn' bedeuten kann, hindeuten. Das Wort hätte dann die gleiche Stellung gehabt wie chin. **jin** 'Gold, Metall', das ebenfalls in Verbindung mit Farbadjektiven die weiteren Grundmetalle bildet.

Auf Grund der Schwierigkeiten **möngün** aus dem Mo. zu erklären, ist man versucht in dem Wort vielleicht doch ein mchin. oder sino-kor. Lehnwort zu sehen. Für diese Hypothese würde auch die Tatsache sprechen, daß das chin. Silberwort anscheinend auch in das Toch. entlehnt worden ist: Toch.A **nkiñc** 'Silber'; **nkäñci** 'silbern', Toch.B **ñkante** 'Silber'; **ñikañce** 'silbern', < Arch.Chin. \***ngiəŋ**, sino-jap. **gin** + toch. Suffix (WINDEKENS 1976.634). Das Mo. wäre also nicht die einzigste Sprache, die das chin. Wort entlehnt hat. Ausgehend von der Hypothese, daß mo. **möngün** ein chin. Lehnwort ist, kann der zweite Teil des Wortes mit chin. **jin** 'Silber' verglichen werden. Chin. **jin** lautete im Arch.Chin. \***ngiəŋ**; Anc.Chin. **ngiəŋ** (KARLGREN 1957.416k); die mchin. Formen sind PULLEYBLANK (1991.373) zufolge [Y] **jin**´, [L] **ñjin**, [E] **ñjin**; sino-kor. **ün**, sino-jap. [kan-on] **gin**, [go-on] **gon** (KWÖN 1978.444:2219). Ausgehend von diesen Formen kann man **möngün** in **mö-ŋgün** zerlegen. Das anlautende **ŋg-** des zweiten Teils ist nach TAKATA eine besondere phonetische Entwicklung, da der "postpalatal nasal \***ŋ-** had changed to a stop preceded by a homorganic nasal \***ŋg-** in Northeastern China by the late Tang" (EMMERICK & SKJÆRVØ 1987.17). So kann man zwar den zweiten Teil des Wortes erklären, der erste Teil bleibt aber unklar. Ist das Wort deshalb in **möŋ-gün** zu zerlegen? Der erste Teil könnte in diesem Fall als mo. **mön** (s.o.), der zweite Teil als sino-kor. Lehnwort erklärt werden. Das Wort wäre als 'reines, echtes Silber' zu verstehen.

Als Ganzes gesehen ist keine der bisherigen Etymologien überzeugend, und das Wort muß so unerklärt bleiben. Zum Schluß möchte ich deshalb einige Bemerkungen zur Etymologie von **möngün** machen, die versuchen das Wort aus dem Tung. zu erklären. Für das Ulc. führt Ikegami (1980.27) **məŋu**, acc. **məŋumbə** 'Silber', **məŋuri** 'gray' an. Bei meiner Hypothese möchte ich von **məŋuri** 'grau' ausgehen. Zum Suffix **-ri(n)** schreibt Kotwicz (1931.230) 'probablement, ce suffixe est d'origine tongouse'. Derselbe Suffix ist u.a. in den tung. Farbadjektiven (**h**)ularin 'rot'; **gilterin**, **bagdarin** 'weiß' (KOTWICZ 1931.223-224) sichtbar. Von diesen Wörtern erscheint (**h**)ularin als **ulayan** im Mo. und wird hier von Doerfer (TMEN 398) als mögliches tung. Lehnwort angesehen. Auf ult. **məŋuri** zurückkommend, kann man das Wort in **məŋu-ri** zerlegen, und in dem Stamm das Silberwort erkennen. Ebenso erscheint es mir aber möglich, einen Stamm **məŋu** mit der Bedeutung 'X' zu postulieren, von dem dann **məŋu-ri** 'grau', wie auch **məŋu-n** 'Silber' abzuleiten sind. Ein Suffix **-n** wird von Haenisch (1961.37) für das Ma. postuliert, ob es den Suffix **-n** aber im Tung. gab, ob meine obigen Ausführungen möglich sind, und ob in dem mo. Wort ein tung. Lehnwort zu sehen ist, diese Entscheidung muß ich den Tungusologen überlassen.

Wenn man von der Hypothese ausgeht, daß die semantische Bedeutung der Metalle in denjenigen tü., mo. und tung. Sprachen, die nicht von der chin. Kultur beeinflusst sind, am ursprünglichsten ist, ergibt sich folgendes Bild. Der alte Name des wertvollsten Me-

talls ist identisch mit dem heutigen Namen für 'Silber', das heutige 'Gold' bezeichnete 'Kupfer'. Als es zur Ausweitung der kulturellen Beziehungen kam, erweiterte sich die semantische Komponente des 'Silbers', das jetzt auch 'Geld' bezeichnete. Die alte Bezeichnung für 'Kupfer' erfuhr eine Aufwertung und wurde auf das in ältester Zeit wohl nur wenig bekannte 'Gold' übertragen. Für 'Kupfer' und seine Legierungen wurden jetzt neue Namen eingeführt, die man teilweise aus den anderen Kulturen entlehnte, teilweise durch Ableitungen oder Erweiterungen aus den Adjektiven 'rot, gelb' bildete.

### III. Die Kupferterminologie

Die Türken und Mongolen kennen drei weit verbreitete Bezeichnungen für 'Kupfer'. **baqir** ist bekannt aus den tü. Sprachen, in den mo. Sprache ist es nur für solche Sprachen belegt, die sehr enge Beziehungen zu tü. Sprachen hatten. Als pers. Lehnwort ist unter den tü. Sprachen und dem Mogh. **mis** bekannt. Der ursprüngliche mo. Name für 'Kupfer' war **širemün**: mo. [GG] **širemün** 'Kupfer(ersch)' (HAENISCH 1939.142); Sino-mo. **siremun** – **šilemun** 'Kupferersch' (HAENISCH 1957.19); **širämün** 'Kupfer, Bronze' (LEWICKI 1959.76). Heute hat sich das Wort in dieser Bedeutung nur in den tung. Sprachen erhalten, in der mo. Sprachen steht das Wort für 'Gußeisen', soll also einmal im Zusammenhang mit 'Gußeisen' behandelt werden. Die Mongolen verwenden heute als Kupferbezeichnung das tü. Lehnwort **jes**, das im Tü. die Bedeutung 'Messing' hat und im Zusammenhang mit den Kupferlegierungen behandelt wird. Unter mo. Beeinflußung hat das Wort **jes** auch in den südsibirischen Türksprachen die Bedeutung 'Kupfer' angenommen. In den mo. Randsprachen ist **jes** 'Kupfer' nur für das Mong. belegt, sonst verwenden diese Sprachen Kupferwörter aus den umgebenden Kulturen, so dag. **ge:gin** 'Kupfer' (MYYC 442), < Tung.; mogh. **mis**, **mes** 'Kupfer', < Pers. Die kleinen mo. Sprachen Gansus und Qinghais verwenden chin. oder tib. Lehnwörter: mong. **dzāṅmar** 'copper', < tib. **zaṅs** 'copper' + **dmar** 'red' (RÓNA-TAS 1966.46); san. **tuṅ** 'Kupfer' (TODAEVA 1961.136), **xuntun** 'Kupfer' (MYYC 442), < Chin.; bao. **dzanṣəm** 'Kupfer' (MYYC 442), < Tib.

#### III.i. **mis** 'Kupfer'

**mis**, das in den archaischen Dialekten des Pers. auch in der Variante **mirs** auftritt, ist allen modernen iran. Sprachen bekannt, für die mitteliran. Periode und früher scheint **mis** nicht belegt zu sein. Die Semantik des Wortes ist nicht übereinstimmend in der verschiedenen Sprachen, da **mis** in den westiran. Sprachen 'Kupfer' bezeichnet, ebenso unter pers. Einfluß im Pašto, sowie unter dem Einfluß des Turki im Wax. und Sar. In den anderen ostiran. Sprachen steht **mirs** im Yid. sowohl für 'Kupfer', als auch für 'Messing', im Mj., Sg., Bt., Sd., Sang., Išk. und Par. bezeichnet **mis** 'Messing'. Als Lehnwort erscheint **mis** in mehreren südöstlichen und -westlichen tü. Sprachen, hier immer in der Bedeutung 'Kupfer', im Az. und Özb. dient **mis** in der Verbindung mit 'gelb' zur Bezeichnung von 'Messing'. In den kaukasischen Sprachen kann das Wort 'Eisen' oder 'Kupfer' bezeichnen, wobei die Bedeutung 'Eisen' bei solchen Wörtern erscheint, die

genuin kaukasisch sind, bei den Wörtern, die die Bedeutung 'Kupfer' tragen, handelt es sich um spätere Lehnwörter aus dem Pers.

Kaukasus-Sprachen: Awarisch **maḫ** 'Eisen' (Schiefner 1872.161, Erckert 1895.103). Kasikumü-kisch **max** 'Eisen' (Schiefner 1866.124-25). Hürkanisch **mirh** 'Eisen' (Schiefner 1871.127). Lakisch **max, me**; Varkun **mix**; Kaitach **mex, mej** 'Eisen' (Erckert 1895:103). Budux **mis**, Džek **mis** 'Kupfer' (Erckert 1895:216).

Paš. **mis** 'Kupfer' (Geiger 1892.455:166). Yid., Mj. **mis** 'brass' (Morgenstierne 1938.229); Yid. **mirs** 'Kupfer' (Geiger 1892.455:166). Iš. **mis** 'brass' (Morgenstierne 1938.403, Sköld 1936.305). Wax. **mis** 'copper' (Shaw 1876.205); **mis** 'Messing' (Sköld 1936.305); **mis** 'Kupfer' (Grünberg & Steblin-Kamensky 1988.188). Waxi-Xinj. **mis** 'Kupfer' (Gao 1985.134). Sar. **mis** 'Kupfer' (Shaw 1876.205; Gao 1985.134).

Pers. [CC.] **mes** 'Kupfer' (Bodrogligeti 1971.167). Kurd. **mis** 'Kupfer' (Geiger 1892.455); [Sorani-Dial.] **mis** i) 'Kupfer', ii) 'Bronze', iii) 'Blei' (Kurdoev et al 1983.612); [Awroman-Dial.] **mis** 'copper' (MacKenzie 1966.120). Pers. **mis** 'Kupfer' (Steingass 1224); [Lārī] **mes** 'Kupfer', [Khonjī] **mes** 'Kupfer' (Kamioka et al 1986.46); [Masal-Dial.] **mars** 'copper' (Nawata 1982.113); [Māzandarān-Dial.] **mirs**, [Gabrī-Dial.] **mis** 'Kupfer' (Geiger 1892.455). Tad. **mis** 'Kupfer' (Rahimi 1954.230). Dari **mis** 'Kupfer' (Lebedev et al 1983.335). Par. **mes** 'brass' (Morgenstierne 1929.273). Bal. **mis** 'Kupfer' (Geiger 1892.455:166); **miss** 'copper, pen-point' (Elfenbein 1990.102). Brahui **mis** 'copper' (Bray 1978r.206).

Osm. **mis** [Irnd.] 'copper' (Redhouse 1983.780). Az. **mis** 'Kupfer' (Orudžev 1956.576); [Tabrizi-Dial.] **mis** i) 'Kupfer', ii) 'Bronze', iii) 'Blei' (Kurdoev et al 1983.612); [Galügäh-Dial.] **mirs** 'Kupfer' (Doerfer & Hesche & Ravanyar 1989.54). Trkm. **mis** 'Kupfer' (Baskakov et al 1968.454). Čag. **mis** 'Kupfer' (Vámbéry 1867.340). Özb. **mis** 'Kupfer' (Borovkov 1959.263); [Buchara] **miš** 'copper' (Olufsen 1905.40). Süd-Oghusisch **mis, miθ** 'Kupfer' (Doerfer & Hesche 1989.438). Xala. **mis** 'Kupfer' (Doerfer & Tezcan 1980.162). Turki **mis** 'copper, brass' (Jarring 1964.196); **mis** 'Kupfer' (RIV 2162, Zhao 1985.224); **mis** [Turfan] 'Kupfer' (Malov 1961.138); **mİs** 'Kupfer' (Le Coq 1910.98); **mis** 'copper, bronze' (Schwarz 1992.917). Tar. **mis** 'Kupfer' (RIV 2169). Lop. **mis, mit** 'Kupfer' (Malov 1956.144). Kaz. **mys** '(rotes) Kupfer' (RIV 2146); 'Kupfer, (gelbes) Kupfer' (Maxmudov & Musabaev 1954.244). Kkp. **mys** 'Kupfer' (Baskakov 1958.472). Kir. **mis** 'Kupfer' (Judaxin 1965.528).

Mogh. [Badakhshan] **mes, mis** 'Kupfer' (Hesche & Hildemann & Thermann 1979.207).

Um die Etymologie des Wortes zu ergründen, schaute ich mich nach Kupferwörtern in anderen ie. Sprachen um, die mit **mis** verglichen werden können. Hierbei stieß ich in dem *Russischen etymologischen Wörterbuch* von VASMER auf die slawische Wortgruppe um russisch **med'** 'Kupfer', in der einige Formen auftauchen, so ostsorbisch **mjedz**, nordsorbisch **měž**, polnisch **miedz**, die bedingt mit dem persischen Kupferwort verbunden werden können. Zu der Wortgruppe schreibt VASMER (1955.111-112): "Nur unsichere Deutungsversuche, man denkt an Urverwandtschaft mit altnordisch **smidr** und althochdeutsch **smid** 'Metallverarbeiter', **smīda** 'Metall'. Eine andere Etymologie versucht das Wort mit kirchenslawisch **směd** 'fuscus, dunkel' zu verbinden". Bemerkenswert sind in diesem Zusammenhang die kaukasischen Eisenwörter. Hier erschienen Wörter, die sehr an die archaischen iran. Formen erinnern. Da einerseits die iran. Wörter erst spät belegt sind, andererseits die kaukasischen Wörter als eigenständig bezeichnet werden (BORK 1907.18-21, HÜSING 1907.213-215), könnte man daran denken, in den iran., wie auch den slawischen Wörtern, Lehnwörter aus den kaukasischen Sprachen zu sehen.

### III.ii. Kupfer und Farbadjektive; tü. *qizil*, mo. *ulayan* 'rot'

Eine Möglichkeit der tü. Sprachen das Wort 'Kupfer' zu bilden, besteht darin das Wort 'Kupfer' durch das Adjektiv 'rot' zu definieren, häufig zur Unterscheidung vom 'gelbem Kupfer' = 'Messing'. Die mo. Sprachen scheinen die Bildungsweise 'rot + Kupfer' = 'Kupfer' nicht zu kennen, sie ist nur für das Kal., hier unter tü. Einfluß entstanden, belegt. In den tung. Sprachen ist das Kompositum 'rot + Kupfer' für das Nan. und Kilin bezeugt. In den mo. Sprachen wird das Wort für Kupfermünzen, zur Unterscheidung von Silbermünzen, durch das Adjektiv 'rot + Silber' gebildet, vgl. z.B. xal. *cagaan möngö* 'Silbergeld, Silber', *ulaan möngö* 'kupferner Mungu' (LUVSANDENDEV 1957.244, 600), kal. *tsagān möngḡ* 'weißes Silber, Silbermünzen', *ulān möngḡ* 'Kupfergeld' (RAMSTEDT 1935.266). Die Wortbildung 'rot + Silber' hat eine Entsprechung im Jak. und den tung. Sprachen, die Semantik ist aber verschieden, da 'rot + Silber' in letzteren 'Gold' bezeichnet.

Paš. (srə) *tāmba* '(rotes) Kupfer' (Aslanov 1966.212). Bur. *báardum* (rot) *şikárk* 'Kupfer' (Berger Mss 385).

Chin. *chi jin* 'rotes Metall, tieffarbiges Metall = Kupfer' (Mathews 1057:20); *hong tong, chi tong* 'rotes Kupfer = Kupfer' (Mathews 6623:35). Dung. *tun* 'Kupfer'; *xun tun* 'rotes Kupfer' (Russko-dunganskij slovar' II.17). Jap. *akagane* [ *aka* 'rot' + *-gane* '-Metall' ~ 'Rot-Metall' ] 'Kupfer' (Kimura 1981.25).

Uig. *qizil baqar* 'rotes Kupfer' (Geng & Klimkeit 1988:2980); *qyzyl p'q'r, qyzyl p'qyr* 'rotes Kupfer' (Tekin 1980.103). Az. (*saf*) *mis* 'rotes Kupfer' (Orudžev 1956.576). Trkm. (*gyzyl*) *mis* 'Kupfer' (Baskakov et al 1968.454). Özb. (*qizil*) *mis* 'Kupfer' (Borovkov 1959.263). Kaz. (*qyzylt*) *mys* 'Kupfer' (Sauranbaev 1954.336). Kkp. (*qyzyl*) *mys* 'Kupfer' (Baskakov 1967.419). Tat.-Xinj. (*qəzəl*) *baqər* 'Kupfer' (Chen et al 1986.160). Turki *qizil* (so) *tuš* 'Kupfer' (Le Coq 1910.95). Sal. (*γəzil*) *tij* '(rotes) Kupfer' (Lin 1985.118). Altai-kiži (*kyzyl*) *jes* 'Kupfer' (Baskakov 1964.290). Xak. (*xyzyl*) *čis* 'Kupfer' (Baskakov 1953.317). Kot. (*sūram*) *baker* 'Kupfer' (Castrén 1858.223). Kot. (*sūram*) *kola* 'Kupfer' (Castrén 1858.206).

Mong. *Dzāḡmar* 'copper' (Róna-Tas 1966.46). San. *xuntun* 'Kupfer' (MYYC 442). Oir. *ulān šalič* [mo. *ulān šaliq*] 'Kupfer' (Krueger 1978-84.170). Kal. (*ulān*) *zes* 'Kupfer' (Ramstedt 1935.473b).

Nan. *gion* 'Kupfer'; *səgden gion* 'rotes Kupfer' (Onenko 1986.106). Kilin *huraren mənḡən* 'Kupfer' (TMEN §377). Giljakisch *paḡlavyt* [*paḡla-* 'rot' + *vyt* (Komposita) 'Eisen, eisern' = 'rot-Eisen'] 'Kupfer, kupfern' (Savel'eva & Taksami 1970.65, 250).

*qizil* 'rot' ist in den tü. Sprachen für alle Zeiten und alle Dialekte belegt und ist auf jedes beliebige Objekt dieser Färbung anwendbar (LAUDE-CIRTAUTAS 1961.52). In Bezug auf Menschen kann *qizil* auch 'blond' bedeuten, so tat. *qizil kiši* 'ein blonder Mensch' (R II.826), im Zusammenhang mit Tieren steht *qizil* auch für 'rotbraun, rötlich' (LAUDE-CIRTAUTAS 1961.56). Im Uig. wird *qizil* häufig durch 'glühend, geschmolzen' definiert, so z.B. *ärgürmiš qizil baqir* 'geschmolzenes, rot(glühendes) Kupfer' (RÖHRBORN 1971.31:467), *qyz'rtmyš qyzyl p'qyr* 'glühend gemachtes, rotes Kupfer' (TEKIN 1980.71:1). In denjenigen Sprachen, in denen *al* nicht belegt ist, scheint *qizil* den Farb- aspekt von *al* zu beinhalten, so čuv. *xərlē* 'krasnyj, alyj' (ANDREEV 1961.498), jak. *qisil* 'krasnyj, alyj' (PEKARSKIJ 1437), xak. *xizil* 'krasnyj, rumjanyj, ryžij, buryj, igrenevyj' (BASKAKOV 1953.296), oir. *qizil* 'krasnyj, ryžij; rumjanyj' (BASKAKOV et al 1947.102), Tuba-kiži *qizil* 'krasnyj, ryžij' (BASKAKOV 1966.133), kmd. *qizil* 'krasnyj, rumjanyj' (BASKAKOV 1972.229).

Dem tü. **qüzil** entspricht auf mo. Seite **ulayan** 'rot', das hier allgemein die rote Farbe bezeichnet. Stärkere oder schwächere Abstufungen der roten Farbe werden durch Suffixe ausgedrückt, vgl. u.a. LESSING (1960.868-870), KRUEGER (1978-84.170-171), RAMSTEDT (1935.448-449). Weitere rötliche Schattierungen können durch Verbindungen mit anderen Farbadjektiven ausgedrückt werden, so z.B. kl.mo. **sira ulayan** 'yellowish red'; dariganga **ulān bor** 'reddish grey' (RÓNA-TAS 1961.152), kl.mo. **ulayan boru mori** 'chestnut or roan horse' (LESSING 1960.869); kal. **ulān kēr** 'rotbraun' (RAMSTEDT 1935.230b); dariganga **ulān sārāl** 'reddish grey' (RÓNA-TAS 1961.168). Als Pferdefarbe bezeichnet **ulayan** im Kl.Mo. ein 'reddish-white horse (with reddish tinge on the tips of the hair)' (LESSING 1960.869), im Jak. (PEKARSKIJ 2994) dagegen verschiedene graue Schattierungen, sowie weiße und helle Farbaspekte. Diese Semantik ist für die mo. Sprachen nicht belegt.

### III.iii. **baqir** 'Kupfer'

Das Wort **baqir** ist für fast alle tü. Sprachen belegt, das heutige Hauptausbreitungsgebiet des Wortes sind die süd- und nordwesttü. Sprachen. In früheren Zeiten war das Wort auch weiter östlich, im Uig. und den südsibirischen Türksprachen verbreitet. In den südsibirischen Türksprachen ist das Wort teilweise durch das mo. Lehnwort **jes** ersetzt worden, teilweise hat sich die Semantik von tü. **yez** unter mo. Einfluß erweitert oder verschoben. **baqir** war in den südsibirischen Sprachen früher bekannt, dies wird durch das Vorkommen von **baqir** als Lehnwort in den südsamojedischen Sprachen, sowie verschiedene Ableitungen aus **baqir**, die in den modernen südsibirischen Türksprachen belegt sind, bewiesen. Unklar ist, ob das Wort im Turki bekannt ist. Nach RADLOFF (RIV 1442) gibt es im Turki ein Wort **baqir** 'Kupfer', die modernen Wörterbücher kennen aber ein solches Wort nicht, und geben **mis** als Kupferwort an. Für das Jak. ist **bayarax** 'Topf zum Kochen der Milch' [PEKARSKIJ 327] belegt.

Die primäre Bedeutung von **baqir** ist 'Kupfer', sekundär bezeichnet es auch 'kupfernes Geld oder Geschirr', im Uig. 'Kupfergeld, Gewichtseinheit' und im Az. 'Grünspan'. Im Kar. wird **baqir** auch als Name von 'Bronze, Messing; Erz' verwendet. Eine Nebenform des Wortes ist **baqireč**, < **baqir-** + **-eč** [Deminutivsuffix], die u.a. im Tü. (dialektisch), Osm., Kaz., Tat. und den Altai-Sprachen erscheint. **baqireč** bezeichnet primär verschiedenen kupferne Gegenstände, nur im Tel. hat das Wort auch die Bedeutung 'Kupfer' (SEVORTJAN 1978.46-47), in den westsibirischen Türkdialekten bedeutet **baqraž** 'Gußeisen, gußeiserner Topf', **payrac** 'Gußeiserner Topf mit drei Beinen' (TUMAŠEVA 1992.41, 116).

Problematisch ist die Ausbreitung des Wortes auf der mo. Seite. Das Wort ist im Oir. als **baxar** 'glitter, copper, alloyed', Kal. als **bax<sup>ā</sup>r**, **bax**, 'Flittergold oder -silber, Schimmer', SHERA als **bager** 'Kupfer' und Mong. als **pa<sup>ᠳ</sup>žir** 'eine Kupfermünze, 1/10 einer chin. Unze' (DE SMEDT & MOSTAERT 1933.301; zitiert nach SEVORTJAN 1978.46) belegt. RAMSTEDT (1935.29a) verweist auf mo. **baqar**, das ich aber in den verschiedenen Lexiken nicht finden konnte. Nach KRUEGER (1978-84. 323) ist das Wort in POZDNEEV'S Chrestomatie (130.8), POZDNEEV'S *Kalmycko-russkij slovar'*, St. Pbg. 1911 (117-b,6) und in GOLSTUNSKI'S *Mongol'sko-russkij slovar' II*, St. Pbg. 1894 (196c,1) verzeich-

net, also nur für westmo. Sprachen belegt. Hier ist das Wort deshalb ein Lehnwort aus dem Tü., vgl. čuv. **pāxār** 'Kupfer'. Für die Wörter des Shera und Mong. sind andere Lösungen zu finden. **baqīr** ist für das Turki nur bei SEVORTJAN (1978.45) und RADLOFF (RIV 1442) verzeichnet und als nicht sehr gewöhnliches Wort anzusehen. Das Lop. und Sal. kennen das Wort nicht, im Sarī. aber ist **paqyr** der gewöhnliche Kupfername, den alle Quellen kennen, und der so als Quelle der shera und mong. Wörter anzusehen ist.

Kurd. **baxir** 'Kupfer' (Amīrxan 1992.21).

Kaukasus-Sprachen: Awarisch **paḥ** 'Kupfer' (Schieffner 1872.148); **pax** 'Kupfer' (Erckert 1895.216). Karata **paxu**, Kaitach **bagūr**, Lazisch **bakūr** 'Kupfer' (Erckert 1895.216).

Atü. [Jenissei, E26:7, 11] **b(a)qīr** 'Kupfergeld', **b(a)qīr** 'kupfern' (Vasil'ev 1983.24). Uig. **baqīr** 'Kupfer, eine Geldeinheit' (Gabain 1974.326); **p'q'r, p'qyr** 'Kupfer, Kupfermünze' (Tekin 1980.74); **baqīr, ba'qīr, baqar** (?), **bqīr** 'Kupfermünze (kleinste Geldeinheit, Gewichtseinheit)' (Yamada 1993.245). Sino-Uig. **baqīr** (*pa-hei-eul*) 'Kupfer, Geld' (Ligeti 1966.137-138). Qara. **baqyr** i) 'copper', ii) 'copper coin in Šin' (Dankoff & Kelly 1982.279). Qipč. **bakyr** 'Kupfer' (Houtsma 1894.60). Qom. **baqyr** 'Kupfer' (Grønbech 1942.47). Arm. Qipč. **baqīr** 'Kupfer, Messing' (Tryjarski 1968-72.103). Kar. **baqyr** [H] 'Kupfer' (RIV 1451); **baqyr** [T] i) 'Kupfer, Erz', ii) 'kupfern, ehern'; **bahyr** [H] 'Kupfer, Messing' (Tryjarski 1968-1972.103); **bag'yr** 'Kupfer, Messing, Bronze' (Baskakov et al 1974.96). Gag. **bakir** 'Kupfer' (Doğru & Kaynak 1991.28). Osm. **bakir** i) 'copper, of copper', ii) 'copper coin', iii) 'copper kitchen utensils' (Redhouse 1983.25). Tü. **bakir** 'Kupfer, kupfern; kupferrot' (Heuser & Şevket 1962.57). Krim-Tat. **baxyr** [1868], **baqīr** [1972] (Hesche & Scheinhardt 1974.235). Az. **paxyr** 'Rost, Grünspan' (RIV 1138). Trkm. **baqyr** 'Kupfer, kupfern' (Baskakov et al 1968.69). Čag. **baqīr** 'Kupfer; Rost, der ihn bedeckt' (Ligeti 1966.137-138); **baqīr** 'Kupfer' (Fazylov 1966.199). Özb. **baqīr** '(rotes) Kupfer' (Borovkov 1959.69). Turki **paqīr** 'Kupfer' (Sevortjan 1978.45), **baqīr** 'Kupfer' (R IV.1442). Sarī. **paqyr** 'Kupfer, kupfern' (Malov 1957.86); **pakhyr** 'copper' (Mannerheim 1911.64); **bahyər** 'Kupfer' (Chen et al 1985.158). Ṣuv. **pāxār** 'Kupfer' (Sirotkin 1961.265); **pəxər, pəxər** 'Kupfer' (VEWT 58). Tat. **bakyr** 'Kupfer (rotes)' (Golovkin et al 1966.54); Tat.-Xinj. (**qəzəl**) **baqər** '(rotes) Kupfer' (Chen et al 1986.160). Baš. **baqyr** 'rotes Kupfer' (Axmerov et al 1958.72). Bar. **paqyr** 'Kupfer' (RIV 1133); **baqyr** 'Kupfer' (VEWT 58). Küär. **pakyr** 'Kupfer' (RIV 1128). Qara-Balk. **baqyr** '(rotes) Kupfer' (Tenišev & Sujunčev 1989.111). Kum. **baqyr** 'Kupfer' (Bammatov 1969.58). Nog. **bakyr** '(rotes) Kupfer, kupfern' (Baskakov 1963.67). Kaz. **baqyr** 'Kupfer' (Maxmudov & Musabaev 1954.81). Kkp. **baqyr** 'Kupfer, kupfern' (Baskakov 1958.81). Kir. **baqīr** 'Kupfer' (Judaxin 1965.102). Oiro. **baqras** 'kupferner Kessel' (Baskakov et al 1947.26). Tel. **paqras** i) 'Kupfer', ii) 'kleine gußeiserne Schale' (RIV 1130); **paqīr** 'Kupfer' (RIV 1128). Kam. **bagir** 'Kupfer' [Klaproth, *Sprachatlas*] (Donner 1932.43); **baqyr** 'Kupfer' (Joki 1952.80). Kyz. **pāqyr** 'Kupfer, kupfern' (Joki 1954.20). \*Kot. **baker** 'Kupfer' (Castrén 1858.223); **bagyr** 'Kupfer' [Klaproth] (Joki 1952.80). Krg. **paterge** 'Kupfer' [Klaproth, *Sprachatlas*] (Donner 1932.43). Mat. **báqir** 'Kupfer' (Helimski 1987.59). Tai. **báqir** 'Kupfer' (Helimski 1987.59).

Shera **baGer** 'Kupfer' (MYC 442). Oir. **baxar** 'glitter, copper, alloyed' (Krueger 1978-84.323). Kal. **baxār, baxf** 'Flittergold oder -silber, Schimmer' (Ramstedt 1935.29a).

Nach JOKI (1952.80) und RÄSÄNEN (VEWT 58) kommt **baqīr** < pers. **baqyr** 'Kupfer, Kupfermünze'. RÄSÄNEN zitiert hierbei MENGES (1959.177-178), der aber bei der Behandlung des Wortes nicht von einem pers. Wort ausgeht (s.u.). STEINGASS führt das Wort nicht auf, das einzigste pers. Wort, das mit **baqīr** in einem Zusammenhang stehen mag ist **bāqū** 'the planet Mars; name of a man' (STEINGASS 149), da in den tü. und mo. Sprachen 'Kupfer' und 'Mars', wegen ihrer roten Farbe, oft mit analogen Bezeichnungen versehen wurden, vgl. qara. **baqīr suqīm** 'mars, its redness is likened to copper' (DANKOFF & KELLY 1982.279), ebenso kl.mo. **ulayan nidün** 'the planet Mars' (LESSING 1960.869). SEVORTJAN (1978.46-47) zerlegt das Wort fragend in **baq-** + **īr** und sieht in dem Wort ein Verbum, versehen mit einer der Endung **-īr**. Ebenso XABUČEV, zitiert nach

SEVORTJAN (id.), der die Wurzel **baq-** mit qara-balk. **bak-** 'aufbereitetes Erz' vergleicht und hieraus **baq-** 'reines Erz' + **-ir** "Namen erzeugender Suffix (*imjaobrazujuščij suffiks*)" = **baqir** 'Kupfer' konstruiert. Für eine Wurzel **baq** sprechen auch einige der in die kaukasischen Sprachen entlehnten Formen.

Ich glaube, das die beiden letzten Vorschläge etwas für sich haben, möchte die einzelnen Teile aber teilweise anders analysieren. Es ist richtig das Wort in zwei Teile, **baq-** + **-ir**, zu zerlegen. Eine mit **baq-** + **°r** vergleichbare Wortbildung fand im Sal. statt, wo als Nebenformen von **kaŋ** 'Stahl' (< Chin.) die Formen **kaŋur**, **kaŋuř** (Lov.) 'Stahl' (TENIŠEV 1976a.375) belegt sind. In dem Stamm **\*baq-** sehe ich ein Adjektiv mit der Bedeutung 'rot', welches ich, nach MENGES (1959.177-178), mit altbulgarisch **bag'r** 'Purpur'; russisch **bagor** (< kirchenslawisch **bagr'**) 'Purpurfarbe, Cochnille' (BERNECKER 1913.38); ukrainisch **bahor**; weißrussisch **bahra** 'Purpurfarbe, Purpurschnecke'; altbulgarisch **bagriti** 'ich färbe rot'; bulgarisch **bagra** 'färbe rot' (VASMER 1953.27) vergleiche. Das Wort ist in den slawischen Sprachen fremd und als Lehnwort aus einer tü. Sprache anzusehen (MENGES 1959.178). Ob das Wort ursprünglich tü. ist, oder aus einer iran. Sprache stammt, wie MENGES annimmt, bleibt unklar.

#### IV. Die Bronze- und Messingterminologie

Die tü. und mo. Sprachen scheinen keine eigenständigen Bezeichnungen für Kupferlegierungen zu kennen, sondern verwenden als deren Namen Lehnwörter aus den umgebenden Sprachen. Aus dem Pers. ist **birinj** 'Messing' in die südwestlichen Türksprachen und das Mogh. entlehnt worden, das ursprünglich toch. **yez**, **yiz** 'Messing' ist aus fast allen tü. und mo. Sprachen bekannt. Im Tü. bedeutet das Wort primär 'Messing', im Mo. 'Kupfer'. Das aus dem Chin. stammende **tuč** 'Bronze' ist für das Uig., Qara., Qom., sowie einigen südöstlichen und -westlichen Türksprachen belegt. Das ebenfalls aus dem Chin. stammende qara. **čođin** 'Bronze' hat diese Bedeutung nur im Mtü. und einigen modernen ostiran. Sprachen, die heute am weitesten verbreitete Bedeutung von **čođin** ist 'Gußeisen', das Wort ist also im Zusammenhang mit den zu dieser Wortgruppe gehörenden Wörtern zu behandeln. Die mo. Sprachen kennen als Namen von Kupferlegierungen **yaoli** 'Messing' und **küril** 'Bronze', beide Wörter sind wohl Lehnwörter in den mo. Sprachen. Die kleinen mo. Sprachen Gansus und Qinghais verwenden als Name der Kupferlegierungen chin. Lehnwörter: san. **xuantuŋ** 'Messing' (TODAEVA 1961.139), **xuantun** 'brass' (MYYC 302), < chin. **huang tong** 'gelbes Kupfer, Messing'; san. **tčintun** 'bronze', bao. **tčington** 'bronze' (MYYC 400), < chin. **qing tong** 'dunkles Kupfer, Bronze'.

##### IV.i. Bronze, Messing und Farbadjektive

Eine tü. Eigenart das Wort für 'Messing' zu bilden, ist die Verbindung des Wortes für 'Kupfer' mit dem Farbadjektiv 'gelb'. Für 'Bronze' scheint es eine vergleichbare Bildungsweise nicht zu geben. Unter den mo. Sprachen ist die Komposition 'gelb + Kupfer' = 'Messing' nur aus Sprachen aus der unmittelbaren Nähe tü. Sprachen bekannt, so ist das im Hejing-Dialekt des Kök nur-Mo. belegte **jar zes** unter dem Einfluß von sal. **sarö**

**tij** gebildet. Weiterhin ist diese Verbindung als kal. **šara zes** 'Messing', bao. **čira džas** 'brass' (MYYC 302) belegt. Im Mogh. ist ein Wort für 'Messing' notiert, das eine Ableitung aus dem pers. Wort für 'gelb' ist: **zart** 'Messing', < pers. **zard** 'gelb' (RAMSTEDT 1905-06.42). Die Kompositionsweise Farbadjektiv + Kupfer = Kupferlegierung ist auch aus dem Chinesische bekannt: **chi tong** 'rotes Kupfer, Kupfer' (MATHEWS 6623:35); **hong tong** 'rotes Kupfer, Kupfer' (MATHEWS 6623:36); **bai tong** 'weißes Kupfer, Weißmessing' (MATHEWS 6623:34); **qing tong** 'dunkles Kupfer, Bronze' (MATHEWS 6623:38); **huang tong** 'gelbes Kupfer, Messing' (MATHEWS 6623:40). Die Bildungsweise 'gelb + Kupfer' = 'Messing' ist auch unter den kaukasischen Sprachen weit verbreitet.

Kaukasus: Avarisch **thohila-pax**, Andi **čaksu-hir**, Dido **nega-hirotc**, Varkhun **bukhu-dios** (divs), Kaitach **bukhu-mazgar**, Xürkilinisch **buxkutca-duvci**, Budux **sazavi-mis**, Džek **kaalimiz**, Xinalug **kučkula-zir** 'Messing' (Erckert 1895:237).

Oss. **ärxuy bur** 'Messing' (Abaev 1970.245). Shina (Dard.) **halijo ril** 'brass' (Lorimer 1938.303). Dari **birindz-e zard** 'Messing' (Lebedev et al 1983.316). Kurd. **baxire zer** 'Messing' (Amîrxan 1992.21).

Osm. **sarı bakır** 'brass' (Redhouse 1983.985). Tü. **sarı bakır** 'Messing' (Steuerwald 1974.379). Trkm. **sary mis** 'Messing' (Baskakov et al 1968.454). Özb. **sariq mis** 'Messing' (Borovkov 1959.263). Kaz. **sary mys** 'gelbes Kupfer' (Sauranbaev 1954.336). Kkp. **sary mys** 'gelbes Kupfer' (Baskakov 1967.419). Sal. **sarə tij** 'Messing' (Lin 1985.118). Xak. **saryγ čis** 'gelbes Kupfer; Bronze' (Baskakov 1953.317).

Kök nur-Mo. [Hejing-Dial.] **jar zes** 'brass, copper' (MYYC 302). Bao. **čira džas** 'brass, copper' (MYYC 302). Kal. **šara zes** 'Messing' (Ramstedt 1935.473b).

Hezhe **sojan təoşən** 'Messing' (An 1986.87).

Chin. **huang tong** 'gelbes Kupfer, Messing' (Mathews 6623:40). Dung. **xuontun** 'Messing, Bronze' (Russko-dunganskij slovar' I.94, 563). Jap. **ōdō** 'Messing' [< ō 'gelb' + dō 'Kupfer'] (Kimura 1981.1742).

Im Jak., Kot., sowie den tung. und südsamojedischen Sprachen besteht das Wort für 'Messing' aus einem Kompositum, das die Wörter 'Kupfer' und das Farbadjektiv 'weiß' beinhaltet, im Chin. bezeichnet diese Verbindung 'Weißmessing'. Diese Art der Wortformation wird auch in dem mo. Wörterverzeichnis von GMELIN aus dem Jahr 1738 aufgeführt, dies ist das einzige mir bekannte mo. Beispiel, in dem eine Kupferlegierung durch ein Farbadjektiv definiert wird.

Kam. **siri kola** 'Messing' (Castrén 1855.181). Kot. **tegâm baker** 'Messing' (Castrén 1858.223); (**tegâm**) **kola** 'Messing' (Castrén 1858.206). Jak. **üös, ürüŋ altan** 'Messing' (Pekarskij 82). Xal. [Gmelin] **zagan-goli** (= **čayan γoli**) 'Weiß Kupfer' (Kara 1961.189). Ewk. [P-T., I., VI.] **bagdama čučin** 'Bronze' (Vasilevič 1958.391). Ma. **šanggiyan teišun** 'Messing' (Hauer 1952-55.897).

Chin. **bai tong** 'weißes Kupfer, Weißmessing' (Mathews 6623:38). Dung. **byjtun** 'Messing' (Russko-dunganskij slovar' I.563).

#### IV.ii. birindž 'Messing'

In den iran. Sprachen bedeutet **birinj** hauptsächlich 'Bronze, Messing', in einigen ost-iran. Sprachen aber auch 'Kupfer; Bronze, Messing'. Im Osm., Tü., Gag., Trkm., Özb. und als einziger mo. Sprache im Mogh. steht **birinj** für 'Bronze' oder 'Messing'.

Kaukasus: Arm. **plinj** 'Kupfer, Kupfergeld, Münze, Erz, Messing' (Hübschmann 1897.231:544). Abadzekisch **prindž-žeš**, Caxurisch **pirindž**, Gruzinisch **brindžao** 'Messing' (Erckert 1895:237).

Paš. **birindž** 'Messing, Bronze' (Lebedev et al 1983.78, 316). Išk. **bi'rinj** 'brass' (Morgenstierne 1938.386, Sköld 1936.305). Yaz. **brandž**; Sg., Bg., Sd. **birindžin** 'Kupfer'; Bt. **birindž**; Ro. **birinj**

'Messing, Kupfer' (Sköld 1936.304, 305). Wax. **bəronj** 'Kupfer, Bronze' (Grünberg & Steblin-Kamensky 1988.138).

Mpers. [Z] **brinj** [blnc] 'Bronze' (MacKenzie 1986.20). M.Pers. [M.] **bryny** 'Bronze' (MacKenzie 1986.20). M.Pers. [Turfan] **brynnng** 'brass' (Henning 1937-39.81). Parth. [M] **plync** 'Bronze' (Sundermann 1981.168). (Early) N.Pers. **birinj** 'Bronze, Messing' (MacKenzie 1986.20). Pers. [CC.] **tahta-i brinč** 'brass plate' ( Bodrogligeti 1971.199); **brinč** 'copper' (Bodrogligeti 1971.121). Kurd. **birinc** 'Bronze' (Kurdoev 1960.122); [Awroman-Dial.] **birinj** 'brass' (MacKenzie 1966.118). Pers. **birinj**, **biranj** (for Pers. **pirinj**) 'brass' (Steingass 179); [Gilanisch] **bəronj** 'brass' (Nawata 1982.113). Tad. **birinči** 'Bronze, Messing, Tombak' (Rahimi et al 1954.72). Bal. **brinj** 'Erz, Messing, Kupfer' (Geiger 1892.446); **brinj** 'coppery', < Npers. (Elfenbein 1990.22). Brahui **brinj** 'brass' (Bray 1978r.77).

Gag. **pirinç** '*pirinç* (Messing)' (Doğru & Kaynak 1991.196). Osm. **pirinç** [**birinç**], 'brass' (Redhouse 1983.934). Tü. **pirinç** (ci) 'Messing' (Heuser & Şevket 1962.503). Az. **bürünj** 'Messing' (Orudžev 1956.576). Trkm. **bürünč** 'Messing, Bronze' (Baskakov et al 1968.123). Özb. **birinj** 'Bronze' (Borovkov 1959.74); [Qongrät-Dial. (Afgh.)] **b<sup>o</sup>rinj** 'Messing, Messing' (Ligeti 1955.130). Mogh. **brinj** [**bring**] 'Messing' (Ligeti 1955.130).

Die tü. Wörter stammen aus dem Pers., jedoch scheint **birinj** auch im Iran. ein Lehnwort zu sein. Die Ausbreitung des Wortes deutet darauf hin, daß es sich bei dem Wort um ein westiran. Wort handelt, die in den ostiran. Sprachen erscheinenden Wörter sind Lehnwörter aus dem Pers. Im Mittel-Ostiran. ist das Wort nur an einer fraglichen Stelle für das Sogd. als **brynz** 'brass (?)' belegt (HENNING, *Sogdica*, nach SUNDERMANN 1981.168). Im Arm. ist das Wort alt und erscheint seit dem 5. Jh. häufig. Das Wort soll hier ein Lehnwort aus dem Mitteliran. sein, so entspricht die arm. Lautform der parth. (SUNDERMANN 1981.168). Nach MENGES (1983.122) gehen alle diese Wörter auf ein kaukasische Quelle zurück, eine Ansicht, die akzeptierbar zu seien scheint.

#### IV.iii. yez (tü.) 'Messing', (mo.) 'Kupfer'

**yez**, das ab der uig. Zeit in den Quellen erscheint, ist heute in den nordwestlichen und südöstlichen Türksprachen in der Bedeutung 'Messing', in den Altai-Sprachen als 'Kupfer', teilweise auch 'Kupfer; Messing oder/und Bronze' belegt. In letzteren Türksprachen ist **jes** das Hauptwort für 'Kupfer', die Semantik hat sich hier unter mo. Einfluß verschoben. In den südwestlichen Türksprachen ist das Wort, außer im Az., wo **jez** 'Kupfer' bedeutet, nicht mehr bekannt, als tü. Lehnwort erscheint **jez** mit der Bedeutung 'Kupfer, Messing' in mehreren kaukasischen Sprachen. In den mo. Sprachen, außer dem Dag., San., Bao. und Mogh., die das Wort nicht zu kennen scheinen, steht **jes** für 'Kupfer'. In den westmo. Sprachen ist, unter dem Einfluß der tü. Semantik, auch die Bedeutung 'Messing', im Kal. 'Bronze', bekannt. Im Tung. ist das Wort nur im Ewk. als Lehnwort aus dem Burj. mit der Bedeutung 'Kupfer' belegt.

Kaukasus: Awarisch **jez**, **rez** 'Messing' (Schieffner 1872.166); **ez** 'Kupfer', **jez** 'Messing' (Erckert 1895:216, 237). Hürkanisch **jaz** 'Messing' (Schieffner 1871.189, Erckert 1895:237). Čečenisch **jez**, **iez** 'Messing' (Erckert 1895:237); **ez** 'gelbes Kupfer, Messing' (Karasaev & Maciev 1978.258). Ingiloi **ez** 'Kupfer'; Abadzexisch **prindž-žeš**, Kaitacha **jez**, Akuša **jaz** 'Messing' (Erckert 1895:216, 237).

Toch.A **wäs**, Toch.B **yasa** 'Gold' (Thomas 1964.142, 225).

Uig. **yiz** 'Messing' (Gabain 1974.387, Rachmati 1932.34, 36). Qom. **jez** 'Messing, Tombak; *auricalcum, latonum*' (Grønbech 1942.125). Qipč. **yäz** 'brass' (Clauson 1972.983). Az. **jez** 'Kupfer' (Tayyjev 1989.533). Čag. **čas** 'Bronze' (RIII 1909); **ges** 'Bronze' (Vámbery 1867.274). Özb. **žez** 'Messing' (Borovkov 1959.153). Turki **jäz** 'brass, also called **tuč**' (Schwarz 1992.317). Sarí. **jes** 'wertvoller Stein (Türkis), Kupfer (?)' (Malov 1957.29). Sal. **tij** 'Kupfer' (Lin 1985.118). Čuv. **jės**

'Messing', Weißblech' (Sirotkin 1961.125). Tat. **jiz** 'Messing' (Golovkin et al 1966.761); **jis** 'Messing' (RIV 154); Tat.-Xinj. **džez** 'Messing' (Chen et al 1986.160). Baš. **eš** /yaš/ 'Messing' (Axmerov et al 1958.178). Tat. [(W-Sib.) Tarsk. r-n, Omskoj oblast] **jes** 'Messing' (Tumaševa 1992.79). Bar. **jis** 'Messing' (RIII 528). Küär. **jäs** 'Kupfer, Messing' (RIII 376). Tob. **jes** 'Messing' (Joki 1952.121). Qara-Balk. **džez** 'Messing' (Tenišev & Sujunčev 1989.240). Kum. **jez** 'Kupfer, kupfern' (Bammatov 1969.130). Nog. **jez** 'Messing' (Baskakov 1963.104). Kaz. **žez** 'Messing' (Maxmudov & Musabaev 1954.171). Kkp. **žez** 'Messing' (Baskakov 1958.241). Kir. **žez** 'Kupfer, Messing; Blech' (Judaxin 1965.243). Oiro. **jes** 'Kupfer' (Baskakov et al 1947.53); **jäs** 'Kupfer, Messing' (VEWT 199). Altai-kiži (**kyzyl**) **jes** 'Kupfer' (Baskakov 1964.290); **jäs** 'Kupfer, Messing' (RIII 376). Tuba-kiži **jes** 'Kupfer' (Verbickij 1884.90). Leb. **jes** 'Kupfer' (Baskakov 1985.150); **jäs** 'Kupfer, Messing' (RIII 376). Tel. **jäs** 'Kupfer, Messing' (RIII 376, 377); **t'äs** 'Messing, Kupfer' (Joki 1952.121). Xak. **čis** 'Kupfer' (Baskakov 1953.317). Koib. **jes** 'Kupfer, Messing' (RIII 376); **t'is**, **t'es** 'Kupfer' (Castrén 1857a.148). Kam. **des** 'Kupfer, Bronze' (Donner 1944.15). Sag. **čes** 'Kupfer' (RIII 1990). Šor. **čäs** 'Kupfer' (RIII 1990). Tuw. **čes** 'Kupfer (rotes)' (Tenišev 1968.529). Soj. **čäs** 'Kupfer' [Katanov] (Joki 1952.121). Krg. **t'es** 'Kupfer' (Castrén 1857a.148); **dschēs** '*cuprum, aurichalcum*' (Helimski 1987.59). Jak. **djäs**, **zäs** 'Kupfer' (Pekarskij 714, 816).

Sino-mo. **jes** – **ces** 'Kupfer' (Haenisch 1957.19); **žäs** 'ciuvre' (Lewicki 1959.30). Kl.mo. **jes** [=jīs, jēd] 'Kupfer' (Lessing 1960.1047). Xal. **dzes** 'Kupfer' (Hangin 1986.266). Bur. **zed** '(rotes) Kupfer' (Čeremisov 1973.272); [N., T., X.] **zet**; [S.] **žes** 'Kupfer' (Castrén 1857b.161, 165); [Innere Mong.] **zød** 'Kupfer' (MYYC 442). Bar. **dzød** 'Kupfer' (MYYC 442). Bari. **džiz** 'Kupfer' (MYYC 442). Qar. **džiz** 'Kupfer' (MYYC 442). Čaq. [Sön.-Dial.] **dzəs**, [Zheng.-Dial., Darh.-Dial.] **džiz** 'Kupfer' (MYYC 442). Ord. **džis** 'rotes Kupfer' (Mostaert 1941-42.203); [Ot.-Dial.] **džis** 'Kupfer' (MYYC 442). Eji. **dzes** 'Kupfer' (MYYC 442). Kök nur [Dulan-Dial.] **dzes** 'Kupfer'; [Hejing-Dial.] **zes** 'Kupfer' (MYYC 442). Mong. **ᠳᠵᠢäs** 'copper' (Róna-Tas 1966.201, Anm. 17); **dzäs** 'Kupfer' (MYYC 442). Oir. **zes**, **cas** 'Kupfer, Bronze'. (Krueger 1978-84.616, 666). Kal. **zes** 'Messing' (Iliškin 1964.266); **zes** 'Kupfer, Messing' (Ramstedt 1935.473b).

Ewk. **žät** 'Kupfer' (Castrén 1856.93).

Mit den tü. und mo. Wörtern vergleichbare Wörter gibt es auch in den finno-ugrischen Sprachen (JOKI 1973.399, JANHUNEN 1977.175), wobei sich die Bedeutung der Wörter vom westlichen 'Kupfer, Bronze, Messing' zum östlichen 'Eisen', früher wohl allgemein 'Metall' verschiebt. Im Slawischen erscheinen litauisch **al-vas** 'Zinn, wörtlich weißes Metall', altpreussisch **al-wis** 'Blei (?)' und russisch **olovo** 'Zinn'; im Toch. bedeutet **wäs** (A), **yasa** (B) 'Gold'. Wie alle diese Wörter zueinander stehen, ob es sich um ein altes indoeuropäisches Wort oder ein Lehnwort aus sumerisch **GUŠ.KIN** 'Gold' handelt, ist immer noch unklar.

Nach JANHUNEN (1983.120-121) stammt das ursamojedische Wort aus dem Tocharischen, es gibt aber auch Forscher, die es für möglich halten, daß das tocharische Wort aus dem Finno-Ugrischen stammt, so z.B. REDEI (1983.218). MENGES (1983.121) zufolge handelt es sich bei **yiz** um "ein altes Lehnwort, das nur ins Tü. und Mo., aber nicht mehr ins Ur- und Gesamt-Altajische aufgenommen wurde, ...", die gleiche Ansicht wird von AALTO (1959) vertreten. RÓNA-TAS (1974.504) sieht in dem tü. Wort ein Lehnwort aus dem Toch., das aus der proto-tü. Zeit stammt: ProtoT. **yez** 'Kupfer' < UToch.B \***yes** 'Gold' | Toch.B **yasa**, Toch.A **wäs** < ProtoToch. \***wes** < Idg. \***ues**, \***uos**. CLAUSON (1972.982-983) geht nicht auf die Quelle des Wortes ein, bemerkt aber, daß das Wort nicht vor dem 14. Jh. belegt ist, er übersieht aber die uig. Belegstellen.

Das toch. Wort ist als ursprüngliches ie. Wort anzusehen (POKORNY 1959.86-87, WINDEKENS 1976.563), die finno-ugrischen und samojedischen Wörter stammen aus dem Toch. (NAPOL'SKIX 1994.38-39). Ausbreitung und Belege von **yiz** in den tü. und mo.

Sprachen scheinen daraufhin zu deuten, daß es sich bei dem Wort in diesen Sprachen um ein relativ spätes Lehnwort handelt. Das Wort ist hier nur aus zentralen, d.h. dem östlichen bzw. westlichen Überschneidungsgebiet der beiden Sprachen bekannt, in den Randsprachen wie auch den tung. Sprachen fehlt es. Das tü. Wort kann aus dem Toch. entlehnt sein, die Semantik des Wortes ist aber im Uig. und Toch. nicht übereinstimmend, jedoch kommen sich Messing und Gold, von der äußeren Erscheinung her, sehr nahe. Aus dem Uig. gelangte das Wort in die mo. Sprachen, so z.B. CLARK (1980.39) tü. **yez** > mo. **jes, jed**. Mo. **jes** 'Kupfer' ist ein Lehnwort aus dem Uig.; in der *Geheimen Geschichte* (Mitte des 13. Jh.) war **širemün** noch das einzigste mo. Wort für 'Kupfer', **jes** ist hier noch nicht aufgeführt. Die früheste Belegstelle für **jes** ist das *Huayi yiyu* (Mitte des 14. Jh.), so daß man die Entlehnung von **jes** in die Zeit zwischen der Mitte des 13. Jh. und Mitte des 14. Jh. datieren kann.

#### IV.iv. tu(n)č 'Bronze'

Als weitere Bezeichnung einer Kupferlegierung ist in den tü. Sprachen **tuč** 'Bronze', ebenfalls seit der uig. Periode bekannt, belegt. Das Wort ist nicht aus den mo. Sprachen bekannt, im Tung. erscheint das Wort als eigenen Entlehnung aus dem Chin. als **tuja** mit der Bedeutung 'Zinn, Blei' (TMEN §2007). Die heutige Ausbreitung von **tuč** beschränkt sich auf die südlichen Türksprachen in denen **yiz** i.a. nicht bekannt ist, Ausnahmen sind das Özb., Qom., Čag. und Turki, die beide Bezeichnungen kennen. In den Fällen, in denen sowohl **tuč** als auch **yiz** in derselben Sprache belegt sind, bezeichnet **yiz** 'Messing' und **tuč** 'Bronze', nur im Turki bezeichnen **tuč** und **yiz** dieselbe Kupferlegierung. Im Turki hat **tuč** zusammen mit dem Adjektiv **qızıl** auch die Bedeutung 'Kupfer'. Im Arm. bedeutet **t'uĵ** 'Gußeisen', im Baraba-Dialekt Westsibiriens 'Bronze' oder 'Stahl', im Qara-Balk. 'Zinn'. Als Lehnwort ist **tuč** aus dem Tü. in das Sar., Kurd., Pers., Balkan- sowie Kaukasussprachen eingedrungen. Nach DOERFER (TMEN §2007) stammt das pers. Wort nicht unbedingt aus dem Tü., sondern kann auch direkt aus dem Chin. entlehnt sein, CLAUSON (1972.449) sieht in dem pers. Wort ein klares tü. Lehnwort.

Kaukasus: Lazisch **tundž, ttudži**, Svanetisch **ttudži** 'Messing' (Erckert 1895:237). Arm. **t'uĵ** 'čugun' (Doerfer TMEN §2007).

Sar. **tüč** 'brass' (Morgenstierne 1974.80); **tütü** 'Kupfer' (Gao 1985.146).

Kurd. **tûc** 'Messing' (Amîrxan 1992.310); **tûc, tûnc** 'Bronze' (Kurdoev 1960.770); [Sorani-Dial.] **tûc, tûnc** 'Bronze' (Kurdoev et al 1983.147, 148). Pers. **tūj** 'a quince; a mixed metal, brass' (Steingass 333).

Uig. **tuč** 'Bronze' (Röhrborn 1979.112, 114; Röhrborn & Sertkaya 1980.317). Qara. **tüč** 'yellow copper or bronze' (Dankoff & Kelly 1984.209). Qom. **tuč** 'Bronze', '*stangnum* (!)' (Grønbech 1942.253). Kar. **tuč** [T, H] 'Bronze' (RIII 1498); **tuč** [T] 'Bronze' (Baskakov et al 1974.551); **tudz** [H, N] 'Bronze' (Baskakov et al 1974.544). Gag. **tuç** 'Bronze' (Doğru & Kaynak 1991.246). Osm. **tuç, tunç** 'Bronze' (Redhouse 1983.1187); [14. Jh.] **tuč** 'Bronze' (Clauson 1972.449). Tü. **tunç (cu)** 'Bronze' (Heuser & Şevket 1962.651). Krim-Tat. **duđž** 'Messing, Bronze' (RIII 1794). Az. **tunĵ** 'Bronze' (Orudžev 1956.89). Turki **tuč** ~ **tüč** 'brass' (Jarring 1964.315; Schwarz 1992.221). Čuv. **tuj** 'Bronze' (Sirotkin 1961.490). Tat. **tuč** 'Bronze' (RIII 1498). Tat. [(W.-Sib.) Baraba-Dial.] **tuc** 'Bronze' (Tumaševa 1992.220, RIII 1499), [(W.-Sib.) Baraba-Dial.] **toč** 'Stahl' (Tumaševa 1992.213). Qara-Balk. **tuč** 'Zinn' (Sujunčev & Urusbiev 1965.366).

Nach MENGES (1968a.169) ist tü. **tuč** aus chin. **tongze** (GILES 12285, 12318) entlehnt, ebenso sieht DOERFER [TMEN §2007] in dem tü. Wort ein chin. Lehnwort, er be-

zweifelt aber das zweite chin. Zeichen von MENGES. Die Ableitung des Wortes **tuč** aus dem Chin. bereitet Schwierigkeiten, da es die Zeichenverbindung **tong-ze** im Chin. nicht zu geben scheint, die einzigste Kombination, die man hier zum Vergleich heranziehen kann ist **tong-qian** 'copper coins, cash' (GILES 12285, 17336, MATHEWS 6623:31). **tong-qian** lautete im Mchin. [Y] **thuge-tshjen'**, [L] **tfiəwŋ-tsfian**, [E] **dəwŋ-dzian** (PULLEYBLANK 1991.310, 420). Der Ausfall des **-ŋ** im ersten Teil der Wortkomposition ist auch in anderen chin. Lehnwörter im Tü. sichtbar, so uig. **tayto** 'chinesische Dynastie' = Tai-Tang (TMEN §2007), für den Ausfall des **-n** im zweiten Teil des Wortes kann auf verschiedene dialektische Formen des Wortes im Chin., wo das Wort ebenfalls ohne **-n** erscheint, verwiesen werden (GILES 1736). Schwierig ist aber des Ausfall des Vokals, auch ergibt **-qian** i.a. nicht **-č**, im Tü. würde man **\*-sen**, **\*-se** erwarten, im Mo. ist **-sä** belegt (s.o. unter **kimsen**). Am sichersten erscheint es mir deshalb bei der Analyse des Wortes von der folgende Hypothese auszugehen: tü. **tuč** 'Bronze' = **tu-** + **-č** < chin. **tong** 'Bronze, Kupfer', mit obrigen Ausfall des auslautenden **-ŋ** + **-č** 'Suffix oder ähnliches?', im Čuv. erscheint das Wort ohne das auslautende **-č** und mit der Entwicklung **-ng** > **-j** als **tuj**, **toj** 'Bronze'.

#### IV.v. tü. **qola**, mo. **yaoli** 'Messing'

Als nächstes Wort möchte ich **qola**, dessen Bedeutung primär als 'Messing' angegeben wird, das im Sarī. und Kam. jedoch auch 'Kupfer', im Oiro. und Nog. 'Zinn', sowie in einigen Altai-Sprachen 'Bronze' bedeuten kann, behandeln. Die Ausbreitung von **qola** beschränkt sich in den tü. Sprachen auf das Altai-Türkische, das Kaz., Kir., Kkp. und einige westsibirische Dialekte, sowie das Sarī. Als Lehnwort ist **qola** ins Tad., Yaz., Wax. und Sar. entlehnt worden, wobei die Quelle der ostiran. Wörter unklar ist, da das Wort im Özb. und Turki, den gewöhnlichen tü. Quellen der ostiran. Sprachen, zu fehlen scheint. **xula** kann vielleicht durch tad. Vermittlung in die anderen ostiran. Sprachen gelangt sein, möglicherweise stammt das tad. Wort aus dem Kir., bei DOERFER (1967) ist das Wort in der Liste der tü. Lehnwörter des Tad. nicht aufgeführt.

Als Bezeichnung des Messing verwenden alle modernen mo. Sprachen, außer dem Mogh., den westmo. und Gansu-Qinghai-Sprachen **yaoli**, das Kal. kennt das Wort nur mit der Bezeichnung 'ein kleiner Kessel aus Messing'. In einigen mo. Sprachen kann **yaoli** auch 'Kupfer' bedeuten. Aus dem Mo. wurde **yaoli**, CINCIUS & RIŠES (1975.159) zufolge, in die meisten tung. Sprachen entlehnt. Die Bedeutung ist hier 'Messing' oder Kupfer'.

Yaz. **xula** 'Messing' (Sköld 1936.305). Tad. **hūla** 'Bronze' (Rahimi et al 1954.434). Wax. **khḥālāh**; Sar. **khholāh** 'brass' (Shaw 1876.199).

Sarī. **qola** '(gelbes) Kupfer', **qula** 'Blei' (Malov 1957.57, 60); **qola** 'gelbes Kupfer', **qula** 'Kupfer, kupfern' (Tenišev 1976.200); **yaula** 'Messing' (Chen et al 1985.158). Kūär. **qola** 'Messing' (RII 585). Nog. **qola** 'Zinn' (Baskakov 1963.170). Kaz. **qola** 'Messing' (RII 585). Kkp. **qola** 'Bronze' (Baskakov 1958.397). Kir. **qolo** 'Bronze' (Judaxin 1965.397); **qolo** 'Messing' (RII 591). Oiro. **qolo** 'Bronze, Zinn'; **quuly** 'Messing' (Baskakov et al 1947.86, 97); **qoly** 'Messing' (Joki 1952.187). Altai-kiži **qoly** 'Messing' (RII 585); **quuly** 'Messing' (Baskakov 1964.290). Tuba-kiži **qola** '(gelbes) Kupfer'; **quula** 'gelbes Kupfer' (Verbickij 1884.140, 154). Kmd. **qola** 'Messing' (Baskakov 1972.224); **quula** 'Messing' (Baskakov 1972.228); **qūly** 'Messing' [R] (Joki 1952.187). Leb. **qoly** 'Messing' (Baskakov

1985.165). Tel. **qola** 'Messing' (Verbickij 1884.140); **qūly** 'Messing' [R] (Joki 1952.187). Šor. **qola** 'Messing' (RII 585). Yak. **xola** 'Bronze; Messing' (Baskakov 1953.285); [Min.Tat.] **kola** 'Messing' (Castrén 1855.181). Koib. **qola** 'Messing' (RII 585); **kola** 'Messing' (Castrén 1857.150); **kolla** 'orichalcum (so)' [Fischer Mss.] (Joki 1952.187). Kam. **kola** 'Kupfer', **siri-kola** 'Messing' (Castrén 1855.181); **kōla** 'Messing' (Donner 1944.31). Sag. **qola** 'Messing' (RII 585). Tuw. **xola** 'Kupfer; Messing' (Tenišev 1968.480); **khola** 'silver-tin alloy' (Vainshtein 1980.204). Soj. **kola** 'Messing' (Castrén 1857a.150). Krg. **kola** 'Messing' (Castrén 1857a.150). Tai. **kōlla**, Mat. **chōlla** 'brass' (Helimski 1987.59). Kot. (**tegām**) **kola** 'Messing' (Castrén 1858.206); **kolla** 'Messing' [Klaproth, *Asia Polyglotta*] (Joki 1952.188).

Kl.mo. **γauli** 'Messing, Kupfer' (Lessing 1960.355); **γooli**, **γaoli**, **γayoli** 'gelbes Kupfer' [Golstunskij, *Mongol'sko-russkij slovar' II*, St. Pbg. 1894.159, 176, 162] (Joki 1952.188). Xal. **gūl** 'Messing'; **gūlin** (Adj.) 'Messing-, aus Messing' (Hangin 1986.135). Bur. **gūli(n)** 'Bronze, Messing, gelbes Kupfer' (Čeremisov 1973.162); [N., X., S.] **gūte**; [T.] **gūte** 'Messing' (Castrén 1857b.132); [Innere Mongolei] **gu:liq** 'brass, copper' (MYYC 302). Bar. **gu:lj** 'brass, copper' (MYYC 302). Dag. **gaoli** 'Kupfer' (Ivanovskij 1982.53); **gauli** 'brass, bronze' (Martin 1961.149); **gaulj** 'brass, copper, bronze' (MYYC 302, 400); [Dag.X.] **gaoli** 'Kupfer' (Kałuzyński 1969.133). Bari. **gY:l** 'brass, copper' (MYYC 302). Qar. **gæ:l** 'brass, copper' (MYYC 302). Čaq. [Sön.-Dial.] **gu:lj**, [Zheng.-Dial.] **guel**, [Darh.-Dial.] **guil** 'brass, copper' (MYYC 302). Ord. **Gūli** 'gelbes Kupfer, Messing' (Mostaert 1941-42.313a); [Ot.-Dial.] **gu:lj** 'brass, copper' (MYYC 302). Eji. **gu:lj** 'brass, copper' (MYYC 302). Shera **kolo** 'Kupfer' (Mannerheim 1911.64); **Go:lo** 'brass, copper; bronze' (MYYC 302, 400). Kök nur [Dulan-Dial.] **gu:li** 'brass, copper' (MYYC 302). Kal. **gūli** 'eine kleine Kasserolle, ein kleiner Kessel (aus Kupfer od. Messing); Messing' (Ramstedt 1935.157a).

Ewk. **gōli** [K.]; **goli** [Brg., Nrč., S-B., Tmt.] 'gelbes Kupfer, Messing' (Cincius-Rišes 1975.159); **gōli**, [Gerstfeld, 1855] **gawli** 'Messing' (Castrén 1856.82, 128); [Mandschurei-Innere Mongolei] **gōlō** 'Kupfer' (Hu & Hu 1986.170). Oroq. **geuli** ~ **gaoli** 'Kupfer' (Sa 1981.35). Sol. **go-li** 'Kupfer' (Hiu 1987.144); **gaoli** 'Kupfer' (Cincius-Rišes 1975.159). Manägirisch **gaoli ziya** 'Kupfergeld' (Hiu 1987.144). Sol.X. **gol**, **gaoli** 'Kupfer' (Kałuzyński 1971a.70). Ongkor-Sol. **gaōli** 'Messing' (Aalto 1974b.63). Ma. **golin** 'Kupfer' [Y 2120] (Aalto 1974b.63). Si. **gol** 'Kupfer' (Kałuzyński 1971a.71); **golin** 'Kupfer' (Li et al 1986.144); **golin** 'Messing' (Stary 1990.33).

Nach JOKI (1952.188-189) ist tü. **qola** 'Messing' zu verbinden mit dem Farbadjektiv **qula**, dessen Farbskala das 'Gelblich-Braune, Falbe' ist. LAUDE-CIRTAUTAS (1961.110-111) zufolge ist **qula** aber eine Farbe, die fast ausschließlich zur Bezeichnung von Pferden verwendet wird. In den ältesten Wörtersammlungen aus S-Sibirien erscheint das Wort als Attribut zu **baqir**, als **qola baqir** 'gelbliches Kupfer' (JOKI 1952.188). Dieses könnte eine den Türksprachen eigene Art, die Legierung mit Hilfe des Farbadjektivs 'gelb' zu bilden, sein. Nach DOERFER (TMEN §1524) kann man **qola** nicht mit **qula** vergleichen, da es im Tü. keinen Vokalwechsel **o** ~ **u** gibt. So ist die Komposition **qola baqir** vielleicht als 'Messing-Kupfer' zu erklären, und vergleichbar mit jak. **čäs altan** 'Kupfer', čuv. **jës timër** 'Blech', hier wird ein Metallname 'X' durch die Verbindung zweier Metallnamen gebildet, die Wortbildung ist auch für kaukasische Sprachen belegt.

Für das Wort sind im Sarī., wie auch den Altai-Sprachen Nebenformen mit **u** belegt, so z.B. Altai-kiži **qoh**, **quh** 'Messing', kmd. **qola**, **quuli** 'Messing', möglicherweise sind die Formen mit **-u-** in diesen Fällen aber als sekundär anzusehen, da i.a. klar zwischen den Formen mit **-o-** oder **-u-** unterschieden wird. Die Formen mit **-o-** bezeichnen die Kupferlegierung, Formen mit **-u-** das Farbadjektiv, so z.B. kkp. **qola** 'Bronze', **qula** 'rehfarben, hellbraun' (BASKAKOV 1963.397, 408), kaz. **qola** 'Bronze', **qula** 'Falbe' (MUSABAEV 1954.446, 470), kir. **qolo** 'Bronze', **qula** 'rehfarben, hellbraun' (JUDAXIN 1965.397, 440), yak. **xula** 'hellbraun, rehfارben', **xola** 'Bronze, Messing'. Auch ist zu beachten, daß ein feiner Unterschied zwischen **qula** 'rehfarben, hellbraun' und **quuli**

'Messing' gemacht, da das Messingwort immer mit langen **-ū-**, das Farbadjektiv hingegen mit kurzem **-u-** geschrieben wird, so z.B. Tuba-kiži **qola** '(gelbes) Kupfer', **qula** 'rehfarben, hellbraun (Pferde)', **quuli** 'gelbes Kupfer' (VERBICKIJ 1884.140, 149, 154), oiro. **qolo** 'Bronze, Zinn', **qula** 'rehfarben, hellbraun (Pferde)', **quuli** 'gelbes Metall' (BASKAKOV et al 1947.86, 94, 97).

Eine andere Etymologie wird von RAMSTEDT (1935.157a) und RÄSÄNEN (VEWT 277), die tü. **qola** als Lehnwort aus mo. **yaoli** 'Messing' ansehen, vertreten. Mo. **yaoli** wiederum halten sie, wie auch MENGES (1983.122), für aus dem Chin. entlehnt.

Phonologisch ist die Erklärung des tü. Wortes aus dem Mo. richtig, da mo. **q-** tü. **ɣ-** entspricht. Die **-u-** ~ **-o-** Schwankungen im Vokalismus der tü. Wörter können am besten aus dem Mo. heraus erklärt werden, da das Wort im Mo. sowohl mit **-u-** als auch mit **-o-** erscheint, in den tung. Sprachen herrschen die Formen mit **-o-** vor.

Die verschiedenen mo. Varianten des Wortes machen es wahrscheinlich, daß es sich auch im Mo. um ein Lehnwort handelt, einige Formen wie dag. **gaoli** sehen wie ein chin. Wort aus. Im Chin. gibt es aber keine Metallbezeichnung, die **kaoli**, **gaoli** oder ähnlich lautet oder gelautet hat. In einigen mo. und tung. Sprachen bedeutet **kaoli** 'Koreaner', im Chin. ist **Guojuli** der Name für das alte kor. Reich Koguryō. Ist dies ein Hinweis darauf, daß die frühen Mongolen Kupfer, oder einen Kupfergegenstand, durch die Vermittlung von Chinesen aus Korea erhalten haben und der Name des Metalls mit dem Ursprungsland des Metalls gleichgesetzt worden ist? Die tung. Wörter wären in diesem Fall nicht unbedingt Entlehnung aus dem Mo., sondern könnten auch eigene Entlehnungen aus dem Chin. sein.

#### IV.vi. mo. kürel, tü. küler 'Bronze'

Das mo. Wort für Bronze ist im Kl.Mo. **kürel** [**küril**, **küler**], in den modernen Sprachen erscheint das Wort in Formen in Formen, die Entwicklungen aus **kürel** sind. Das Wort ist für die zentralen und westlichen Sprachen belegt, im Dag., Mogh. und den kleinen Sprachen Gansus und Qinghais ist das Wort nicht bekannt. In den südsibirischen Türkssprachen erscheint **küril** als **küler**, die Bedeutung ist hier neben 'Bronze' auch 'Gußeisen, feines Eisen, Stahl'. Als Lehnwort aus einer südsibirischen Türkssprache erscheint **küler**, in der Bedeutung 'Gußeisen' im Barguzin-Dialekt des S-Ewk.

Die Ausbreitung des Wortes **xürel** im Burj. ist unklar. ČEREMISOV's *Burjatsko-russkij slovar'* führt auf Seite 620 **xüler** 'massiv (?); matt, glanzlos (?)'; **xüler möngén** 'massives Silber (?), Barrensilber' an. Die Bedeutung 'Bronze' ist in diesem, wie auch in dem großen *Russko-burjatskij slovar'* für das Wort nicht belegt, nur das *Kratkij russko-burjatskij slovar'* (Moskau 1962.55) von CYDENDAMBAEV und IMEXENOV kennt als Namen der Bronze **xülér**, hier fehlt dann aber wieder das in den anderen Wörterbüchern belegte **gülin**. Die burj. Form des Wortes ist identisches mit der Form der Altai-tü. Sprachen, die ebenfalls ein mittleres **-l-** und auslautendes **-r** haben, die mo. Form des Wortes hat ein mittleres **-r-** und ein auslautendes **-l**. Die burj. Form des Wortes ist im Mo. nur für das Kl.Mo. und Ord., als sekundäre Form von **kürel**, belegt.

Oiro. **küler** i) 'Bronze, bronzern', ii) 'Gußeisen, gußeisern' (Baskakov et al 1947.99). Altai-kiži **külör** 'Bronze' (Baskakov 1964.37); **külör** 'Bronze' (RII 1469). Tuba-kiži **küler** 'bronzern' (Baskakov 1966.133). Leb. **külär** 'sehr feines, weißes Eisen, Stahl' (RII 1469). Tel. **qara külär** 'Gußeisen' (RII 137); **küler** 'Gußeisen' (Verbickij 1884.191); **külär** 'sehr feines, weißes Eisen, Stahl' (RII 1469). Xak. **küler** 'Gußeisen' (Verbickij 1884.191). Koib. **külär** 'sehr feines, weißes Eisen, Stahl' (RII 1469). Sag. **külär** 'sehr feines, weißes Eisen, Stahl' (RII 1469). Tuw. **xüler** 'Bronze' (Tenišev 1968.496); **khuler** 'Bronze' (Vainshtein 1980.204). Soj. **külär** 'Bronze' (VEWT 308).

Kl.Mo. **kürel** [= **küril**, **küler**] 'Bronze' (Lessing 1960.504). Xal. **xürel** 'Bronze' (Hangin 1986.706). Bur. [Innere Mongolei] **xürel** 'bronze' (MYYC 400). Bar. **xürel** 'bronze' (MYYC 400). Bari. **xürl** 'bronze' (MYYC 400). Qar. **xüräl** 'bronze' (MYYC 400). Čaq. [Sön.-Dial., Zheng.-Dial., Darh.-Dial.] **xüräl** 'bronze' (MYYC 400). Ord. **k'üril**, **k'üril** 'Bronze' (Mostaert 1941-42.436a, 440a); [Ot.-Dial.] **xürel** 'bronze' (MYYC 400). Eji. **kürel** 'bronze' (MYYC 400). Kök nur [Dulan-Dial.] **kürel** 'bronze'; [Hejing-Dial.] **küril** 'bronze' (MYYC 400). Oir. **kürül**, **kürel** 'Bronze' (Krueger 1978-84.758); **gölör** 'Bronze' (Krueger 1978-84.774). Kal. **küril** 'Bronze' (Iliškin 1964.47); **kürj** 'Bronze, Legierung' (Ramstedt 1935.247b).

Die Etymologie von mo. **kürel** ist nicht klar. Nach RAMSTEDT (1935.247b) ist **kürel** zu verbinden mit kor. **kuri** 'Messing'. Von MENGES wurde das Wort zuerst in dem Artikel *Die türkischen Sprachen Süd-Sibiriens III* (1959.140) behandelt, und der Ursprung des Wortes offen gelassen: **külär** 'Bronze' < mo. **külär** 'id.' < '?'. In einem späteren Artikel (1983.122) schließt er sich der Etymologie von RAMSTEDT an und schreibt "[die tü. und mo. Wörter] gehören mit kor. **kuri** 'Kupfer' zusammen und sind vielleicht ein sehr altes und frühes Lehnwort aus **cupros/cuprum**". CINCIUS & BUGAEVA (zitiert nach Menges 1983.122) halten das Wort für unetymologisierbar. KRUEGER (1978, 1984.758) setzt oir. **kürül**, **kürel** 'Bronze' zu mo. **kürel** < **kürül** 'composition, putting together', die er aus mo. **kür-** + ableitet.

Die Verbindung der mo. und kor. Wörter ist schwierig, da das Wort im Dag. und den tung. Sprachen fehlt. Bei dieser Verbindung bleibt auch der Suffix **ɣl**, der im Kl.Mo. zur Bildung von deverbalen Nomina dient (POPPE 1974:§159), unerklärt. Die Etymologie von KRUEGER ist ansprechender, leider gibt es aber ein Wort **kürül** 'composition, putting together' < **kür+** im Kl.Mo. nicht, das Wort lautet **qura-** 'to gather, assemble, accumulate', woraus **qural-** 'meeting, gathering, congress, session, assembly, causus, religious service' (LESSING 1960.987-991), die zu vergleichen sind mit den in der *Geheimen Geschichte* erscheinenden Wörtern **qurıqu** 'zusammenkommen, sich versammeln'; **quril-(ta)** 'Versammlung'; **qurim** 'Festessen, (gemeinsames) Essen' (HAENISCH 1939.72).

Schwierig ist die Etymologie des Wortes deshalb, weil in der mo. Kupfer- und Kupferlegierungsterminologie kein klares System, vergleichbar dem tü. oder chin., sichtbar ist. Man hat das Gefühl, als ob das ursprünglich vielleicht vorhanden gewesene System zerfallen wäre und kein neues aufgebaut worden ist, sondern dieses System durch Lehnwörter ersetzt worden ist. Versuchsweise könnte man das Wort verbinden mit dem in der *Geheimen Geschichte* belegtem Wort **guru** 'Stein' (HAENISCH 1939.53), hP'ags-pa-Schrift **k'urus** 'Steine' (POPPE 1957.126), in einem Brief Arɣuns **kürüs** 'Steine' (WEIERS 1972.177), das sich als mogh. **kurî** 'Stein' und kal. **gür** 'Erz, metallhaltiger Stein' (LIGETI 1955.137-138) erhalten hat. So vielleicht doch kor. **kuri** 'Bronze' > mo. \***küri** 'Erz' > mo. **küril** 'Bronze'.

## V. Die Zinn- und Bleiterminologie

Die Türken und Mongolen kannten ursprünglich für Zinn und Blei nur einen Begriff, **qoryašin**. Um semantische Unterschiede auszudrücken, wurde das Wort durch Farbadjektive, wobei weiß = Zinn, schwarz = Blei, weiter definiert. In der Bedeutung 'Blei' ist (**qara**) **qoryašin** für fast alle tü. Sprachen belegt, im Mo. erscheint das Wort in den westmo. und Gansu-Qinghai-Sprachen, dem Kl.Mo. sowie Xal., außerdem ist das Wort aus westlichen Dialekten des Ewk. bekannt. Als Lehnwörter für Blei kennen die tü. Sprachen nur **surb** (Xala.), < Pers., auch für das Mogh. belegt, und **täxlan** (Čuv., Krg.), < Mo. Als Bezeichnung für Zinn verwenden die tü. Sprachen neben **aq qoryašin** das pers. Lehnwort **qalai**, außerdem **kaŋ** (Sal., Leb., Tel., Xak., Sag., Koib), < chin. **kaŋ** 'Stahl', und **telegir** (Altai-kiži, Kmd., Leb., Tel., Šor.), < '?'.  
 Der moderne mo. Name des Zinn und Blei ist **tuŋulyan**. Das Wort ist für fast alle mo. Sprachen, außer den Gansu-Qinghai-Sprachen, dem Mogh. und Kal. belegt, daneben erscheint das Wort auch im Südtung. Einige mo. Sprachen kennen als Bezeichnung für Zinn Ableitungen aus \*ca- 'weiß sein', sowie die Verbindung **caŋan temür**. Das Dag. verwendet zur Bezeichnung des 'Zinn' ein tung. Lehnwort: dag. **tartŋi** 'Zinn, Blei' (MYYC 650), < tung. **tarči** 'Zinn', das Baoan hat als Namen des Blei ein chin. Lehnwort, das recht alt zu sein scheint: bao. **jene** 'Zinn, Blei' (MYYC 650), < chin. **qian** 'Blei', mchin. [Y] **yene**; [L] **jyan**; [E] **jwian** 'lead' (PULLEYBLANK 1991.249).

### V.i. qalai 'Zinn'

Das in den tü. Sprachen am weitesten verbreitete Wort für 'Zinn' **qalaj**, zuerst belegt für das Qom., ist in den SO-, SW- und NW-Türksprachen gebräuchlich. In einigen NW-Türksprachen, dem Čuv., den Wolga-Tat. Sprachen und Trkm. bezeichnet **qalaj** (auch 'Blech, Blatteisen'. Der Gebrauch nur eines Begriffes für 'Zinn' und 'Blei', der durch die Farbadjektive 'schwarz' und 'weiß' weiter definiert wird, typisch sowohl für die sonstigen Türksprachen, die mo. Sprachen und das Tib., ist für jene Sprachen, die **qalaj** 'Zinn' kennen, nicht charakteristisch, da sie zwei verschiedene Wörter für 'Zinn' und 'Blei' haben.

In der Bedeutung 'Blech, Blatteisen' erscheint **qalaj** auch in den westmo. Sprachen, im Kal. ist auch die Bedeutung 'Eisen' belegt. RAMSTEDT's Verweis (1935.162a) auf mo. **qalaj** ist irreführend, da das Wort weder für das Kl.Mo. (LESSING), noch das Xal. (HANGIN) oder Ord. (MOSTAERT) belegt ist, auch bei KRUEGER (1978-84.245) fehlt der sonst immer aufgeführte Verweis auf kl.mo. Formen. 'Blech' heißt im Mo. **cagān tōmör** oder **nimgēn tōmör**. Das Wort ist in den westmo. Sprachen als Lehnwort aus einer tü. Sprache anzusehen. Für das Oir. und Kal. kann man die Semantik des Wortes durch die Nähe der Wolga-tat. Sprachen und des Čuv. erklären, und in einer dieser Sprachen die Quelle für das mo. Wort sehen. Schwieriger ist die Semantik des mogh. Wortes zu erklären, da **qalaj** in den das Mogh. umgebenden iran. und tü. Sprachen, außer im Trkm., nur die Bedeutung 'Zinn' hat. Es handelt sich hier entweder um eine eigenständige semantische Entwicklung, oder aber das Wort wurde sehr früh in der Bedeutung 'Blech' entlehnt.

Ob das in einigen südsibirischen Türksprachen erscheinende **qalaily** 'mit Metall belegen, plattieren, verzinnen' hierher gehört ist unsicher. Ich möchte diese Wörter, da pers. Lehnwörter in der Metallterminologie so weit östlich nicht bekannt sind, nicht mit **qalaj** 'Zinn' verbinden, sondern in ihnen ein mo. Lehnwort sehen, das mit kl.mo. **qala-, xalā-** 'to make burn, infuriate'; *Geheime Geschichte* **qal** 'Feuer', **qaltu, qaltai** 'Glanz habend', **qala'un** 'heiß, warm' (HAENISCH 1939.57); burj. **xalug, kalug** 'heiss, warm'; **xailunap** 'schmelzen (Eisen, Silber)' (CASTRÉN 1857b.108, 120) zu verbinden ist.

Kaukasus: Oss. **k'ala** 'Zinn' (Abaev 1970.313). Arm. **klayek, klayeak** 'Zinn' [ab 13. Jh.], mod. **ylayek** (Hübschmann 1897.79). Svanisch **k'ala**, Tußisch **k'al**, Dargisch **q'alaj**, Lezgisch **k'ele**, Lakisch **qalaj**, Čečenisch **ghali**, Adygeisch **galai**, Abxasisch **a-k'alej** (Abaev 1958.617). Kasikumükisch **ḫalai** 'Zinn' (Schieffner 1866.85). Hürkanisch **k'alai** 'Zinn' (Schieffner 1871.153). Kürinisch **ḫ'ele** 'Zinn' (Schieffner 1873.143). Avarisch **qalaj**; Andi **qalaj**; Karata **qalaj**; Dido **qalaj**; Lakisch **xkkalaj**; Kaitach **kalej**; Akuša **galaj**; Xürkilinisch **kkalaj**; Udisch **qalaj**; Kürinisch **xkghale**; Rutulisch **xkghale**; Caxurisch **xkghale**; Agulisch **kalaj, galaj**; Tabassaranisch **galaj, kalaj**; Budux **kalej**; Džek **kalej**; Xinalug **kalaj**; Arčinish **kale**; Svanetisch **kalaj, kala**; Čečenisch **ghalio, ghali**; Abadzexisch **kalaj**; Šapsugisch **kalaj**; Abxazisch **akalej, akala**; Ingiloi **qalaj**; Gruzinisch **kala**; Mingrelisch **kala, kale**; Lazisch **kalau** 'Zinn' (Erckert 1895.408).

Paš. **qil'af** 'tin, solder' (Bellew 1904-06.123); **qala'i** 'Zinn' (Lebedev et al 1983.410, Aslanov 1966.647). Wax. **kalai** 'tin' (Shaw 1876.263); Waxi-Xinj. **qolaji** 'Zinn' (Gao 1985.132). Sar. **kaliah** 'tin' (Shaw 1876.263); **qalaji** 'Zinn' (Gao 1985.132).

Pers. [CC] **qalaf** 'tin' (Bodrogligeti 1971.182). Kurd. **qela** 'Zinn' (Amîrxan 1992.594); **qela** 'Zinn; Zink' (Kurdoev 1960.465); [Sorani-Dial.] **qela** 'Zinn' (Kurdoev et al 1983.488); **kalai** 'Zinn' (Geiger 1892.452:124). Pers. **qal'i** 'tin, from the mine **qal'**, where it is found' (Steingass 985); [Māzandarān-Dial.] **kalf**, [Gabrī-Dial.] **kalāyin** (Geiger 1892.452:124). Tad. **qal'agi** 'Zinn' (Rahimi 1954.484). Dari **qal** 'Zinn' (Lebedev et al 1983.410). Bal. **kalāi** 'Zinn' (Geiger 1892.452:124). Brahui **kalaī** 'tin' (Bray 1978r.154).

Qom. **qalaj** 'Zinn' (Grønbech 1942.191). Arm. Qipč. **xalayla-** 'étamer', [arm.qom.] **qalay** 'étain' (Tryjarski 1968-72.444). Kar. **qalaj** [K] 'Zinn'; **qalajla** [K] 'verzinnen' (Baskakov et al 1974.359). Gag. **kalay** 'Zinn' (Doğru & Kaynak 1991.128). Osm. **kalay i** 'tin; tinfoil', ii) 'a scolding, rating' (Redhouse 1983.584). Tü. **kalay** 'Zinn' (Heuser & Şevket 1962.307). Krim-Tat. **qalay** 'Zinn' (Hesche & Scheinhardt 1974.235). Az. **galaj** 'Zinn' (Orudžev 1959.61). Trkm. **galajy** [gala:] 'Zinn, Blech' (Baskakov et al 1968.145). Čag. **kalai** 'Zinn' (RII 227). Özb. **qalaji** 'Zinn' (Borovkov 1959.600). Turki **qæla** 'tin' (Jarring 1964.243); **qalai** 'Zinn' (Le Coq 1910.94); **qelej** 'Zinn' (Zhao et al 1985.224); **qäläy** 'tin; galvanized iron' (Schwarz 1992.635). Tar. **qalai** 'Zinn' (RII 227). Čuv. **qalaj** 'Blech, Blatteisen' (Skvorcov 1985.136). Tat. **qalai** 'Zinn' (RII 226); **qalai** 'Blech' (Golovkin et al 1966.214); Tat.-Xinj. **qelej** 'Zinn' (Chen et al 1986.160). Baš. **qalaj** 'Blech, blechern' (Axmerov et al 1958.316). Kum. **qalaj i** 'Zinn', ii) 'Verzinnung' (Bammatov 1969.183). Qara-Balk. **qalaj** 'Blech' (Tenišev & Sujunčev 1989.381). Nog. **qalai** 'Blech' (Baskakov 1963.141). Kaz. **qalajy** 'Zinn' (Maxmudov & Musabaev 1954.426). Kkp. **qalajy** 'Zinn' (Baskakov 1958.362). Kir. **qalaj** 'Zinn' (Judaxin 1965.329). Oiro. **qalaj** 'Zinn, Verzinnung' (Baskakov et al 1947.69).

Mogh. **xali** 'Blecheisen' (Ramstedt 1905-06.28). Oir. **xalai** 'plated, sheet iron' (Krueger 1978-84.245). Kal. **xala** 'Eisen' (Iliškin 1964.160); **xalā** 'Eisenblech', **tsayān xalā** 'verzinntes Eisen' (Ramstedt 1935.162a). Dag. X. **k'af, k'al** 'Blei' (Kałuzyński 1969.43).

Das Wort **qalaj** 'Zinn' ist in den tü. Sprachen ein Lehnwort aus dem Pers.; nach MENGES (1983.124) stammt das Wort ursprünglich entweder aus dem Kaukasus oder aus Hinterindien. Aus letzterem gelangte das Wort dann ins Arabische, von wo aus es sich ins Pers. ausbreitete. Aus dem Pers. wurde das Wort dann in die Kaukasus- und Türksprachen entlehnt. Aus den Türksprachen gelangte das Wort weiter ins Neu-Griechische und Süd-Slawische, sowie wieder in einige Kaukasus-Sprachen. Ebenso DOERFER (TMEN §1402), der in den tü. Wörtern gleichfalls Lehnwörter aus dem Pers. sieht, aber

nicht auf die Quelle des persischen Wortes eingeht, sondern nur vermerkt, daß "es auch hier wegen des anlautenden **q-** nicht ursprünglich ist"; das Wort scheint im Pers. zuerst im *Codex Cumanicus*, also erst für das frühe Npers., belegt zu sein. So ergibt sich die Ableitung **qalaj** 'Zinn' < ? osm. **kal-** 'Reinigung durch Schmelzen oder Durchsieben, gereinigtes Gold oder Silber' (VEWT 225), letzteres ein Lehnwort aus dem Arabischen (MENGES 1983.123). Ebenso ist die Verbindung von osm. **qal-** mit mo. **gal, ɣal** 'Feuer' (RAMSTEDT 1935.142) abzulehnen, da es im Osm. nur ganz wenige mo. Lehnwörter gibt und das Wort nicht für andere tü. Sprachen belegt ist (TMEN §1402).

### V.ii. Blei, Zinn und Farbadjektive

Bevor ich im Folgenden die Beziehungen zwischen Blei-Zinn und Farben behandle, möchte ich einen Begriff, den ich *primäre Bedeutung* nenne, erklären. Die ursprüngliche Blei-Zinn-Terminologie der tü. Sprachen kannte, wie auch die Terminologie der mo. Sprachen und des Tib., nur einen Namen für beide Metalle. Dieses Wort konnte allein stehen oder durch die Farbadjektive 'schwarz' oder 'weiß' weiter definiert werden. Als primäre Bedeutung sehe ich die Form an, die allein, ohne Attribut erscheinen kann. Außerhalb der tü. und mo. Sprachen ist diese Wortformation, die ein Hauptwort durch zwei Farbadjektive definiert nur aus dem Tib. und dem Ewk., hier durch burj. Beeinflußung entstanden, bekannt: tib. **žá-nye (nág-po)** 'lead'; **žá-nye dkár-po** 'tin' (JÄSCHKE 1977.471). Ewk. **tuža** 'Blei', **bagdarin tuža** 'Zinn' (CASTRÉN 1856.88). Andere Sprachen, wie die iran. und das Chin., verbinden zwar Zinn mit 'weiß' und 'Blei' mit 'schwarz', verwenden aber zwei verschiedene Wörter zur Bezeichnung der Metalle, so iran. **ariziz**, später **qalaī** 'Zinn', **surb** 'Blei', chin. **xī** 'Zinn' (MATHEWS 2505), **qian** 'Blei' (MATHEWS 900). Ebenso scheint das Tung. verschiedene Wörter für 'Blei' und 'Zinn' zu haben: **tuža** 'Blei', teilweise auch 'Zinn', **tarčín** 'Zinn', teilweise auch 'Blei', **\*toholgon** 'Zinn' (CINCIUS & RIŠES 1977, 205, 169, 192).

Weitere Bildungsformen für 'Zinn' beziehen sich auf dessen hellen Aspekt, so kl.mo. **cair** 'Zink, Zinn' (LESSING 1960.161); Kök nur-mo. [Dulan-Dial.] **tšæ:r** 'Zinn' (MYYC 650); san. **či ~ tčian** 'Zinn' (MYYC 650); ord. **tš'ār** 'Zink, Zinn, Weißblech' (MOSTAERT 1941-42.689b), alles Ableitungen aus **\*ca-** 'weiß sein'. Außerdem kl.mo. **cayan temür** 'sheet metal; tin, tinplate' (LESSING 1960.800). mong. **tčiga:n tumər** 'Zinn' (MYYC 650). ord. **tš'ār t'ömör** 'Weißblech, Zinn' (MOSTAERT 1941-42.689b). Die zuletzt genannte Bildungsweise ist auch als dsch. **šang-kiang seh-leh** 'weißes Eisen = Zinn' (GRUBE 1900.578), tib. **lčags-dkár** 'tin-plate, white iron plate' (JÄSCHKE 1977.148) und dung. **bijte** 'weißes Eisen = Zinn' (*Russko-dunganskij slovar'* II.222). Möglicherweise gehen diese Bildungsweisen auf chinesischen Einfluß zurück, hier erscheint **bai tie** 'tin-plates', wörtlich 'weißes Eisen' (MATHEWS 4975:72). Im Tü. [Osm., Kar., Az.] bezeichnet **aq dämīr** 'Eisenblech' (RIII 1699).

### V.iii. (qara) qoryašin 'Blei', aq qoryašin 'Zinn'

In den tü. Sprachen, außer dem Jak., ist die primäre Bedeutung des Zinn-Blei-Begriffs **qoryašin** 'Blei'. Ebenso in jenen mo. Sprachen, die **qoryalžin** kennen, nur im Dag.X.

soll **xorholži** 'Zinn' (KAŁUZYNSKI 1969.141) bedeuten, in derselben Wörterliste erscheint **k'al, k'al** 'Blei' (KAŁUZYNSKI 1969.43). Da die Semantik der beiden Wörter i.a. genau umgekehrt ist, hat es hier möglicherweise eine Verwechslung gegeben.

Die ursprüngliche tü. Bildungsweise des Wortes für 'Zinn' hat sich teilweise in den Sprachen der Randgebiete erhalten. Jene tü. Sprachen, die nicht **qalaj** oder andere Lehnwörter als Namen des 'Zinn' kennen, bilden das Zinn-Wort durch die Beifügung des Farbadjektivs **aq an qorjašin**. Die Bedeutung **qorjašin** 'Zinn' ist in diesen Sprachen unbekannt.

Im Jak. ist die primäre Bedeutung des Zinn-Blei-Wortes, abweichend von den anderen tü. und mo. Sprachen, 'Zinn'. Gegen KAŁUZYNSKI (1961.61) glaube ich nicht, daß es sich bei **xoryolžun** um ein Lehnwort aus dem Mo. handelt, in der Semantik des Wortes ist jedoch eine Beeinflussung durch mmo. **tuŷulya** 'Zinn' möglich. Es ist unlogisch, daß **xoryolžun**, das im Mo. nur in der primären Bedeutung 'Blei' vorkommt, zuerst aus dem Mo. als 'Blei' in das Jak. entlehnt wurde und dann, ebenfalls unter mo. Einfluß, eine semantische Verschiebung von 'Blei' zu 'Zinn' stattgefunden hat. Ich möchte deshalb für das jak. Wort von der Hypothese ausgehen, das **xoryolžun** im Jak. ursprünglich in der Bedeutung 'Blei' vorhanden war. Später kam es dann unter dem Einfluß der Semantik von mmo. **tuŷulya** 'Zinn' zur Verschiebung der Bedeutung von 'Blei' zu 'Zinn'. Der Zeitpunkt des Wechsels in der Semantik kann für das jak. Wort folgendermaßen eingekreist werden: bevor **tuŷulya** das alte mo. Wort **xoryolžin** als Hauptwort in der mo. Zinn-Blei-Terminologie verdrängte und bevor **tuŷulya** in Angleichung an die mo. Terminologie die primäre Bedeutung 'Blei' erhielt, d. h. spätestens vor dem Ende der mmo. Periode, im Sino-mo. ist **tuŷulya** noch als primär 'Zinn' belegt.

Die westmo. Sprachen, das Shera und der Hejing-Dialekt des Kök nur-Mo. verwenden **xoryolžin** als Wort für 'Blei' und 'Zinn'. **xoryolžin** ist in diesen Sprachen nicht als Entlehnung aus dem Tü. anzusehen, da die Form der Wörter mo. ist, außerdem ist **qorjašin** für das Sarī. und Sal., den gewöhnlichen tü. Quellen der Gansu-Qinghai-mo. Metallterminologie, nicht belegt. Das ewk. Wort ist aus dem Jak. entlehnt.

Kaukasus: Hürkanisch **γuryašum** 'Blei' (Schiefner 1871.160); **ghurghašin** 'Blei' (Erckert 1895:75). Kürinisch **qurqušum** 'Blei' (Schiefner 1873.135); **qirghuušun** 'Blei' (Erckert 1895:75). Udisch **ghurghušun**, Rutulisch **qurghušun**, Caxurisch **qurghušun**, Agulisch **qurghušin**, Varkun **ghurghašin**, Tabassaranisch **qurghušin**, Kubači **ghurghašin**, Budux **qurqušin**, Kaitach **ghurghašin**, Džek **qurqušun**, Akuša **ghurghašin**, Xinalug **qurqušun**, Lazisch **kuršumi** 'Blei' (Erckert 1895:75).

Sar. **kurğashim** 'lead' (Shaw 1876.228); **quryašum** 'Blei' (Gao 1985.133). Kurd. **xuršin** 'Blei' (Amīrxan 1992.520). Tad. **quryāmiš** = **qoryāšim** 'Blei' (Doerfer 1967.48:490).

Qara. **qoruyžin** 'Blei' = ogus. **qošun** 'Blei' (DTS 460-461). Qipč. **kuršun** (türkm.); **korgašun** 'Blei' (Houtsma 1894.89). Qom. **qorjašyn** 'Blei', **aq qorjašyn** 'Zinn' (Grønbech 1942.39, 200). Arm. Qipč. **xoryaišn**, **xoryašin** 'Blei' (Tryjarski 1968-72.486). Kar. **kory'asyn** [H], **korhasyn** [H], **kory'ašyn** [T], **koryašyn** [T] 'Blei' (Baskakov et al 1974.333). Gag. **kuršun** 'Blei; Geschoß' (Doğru & Kaynak 1991.155). Osm. **Kuršun** i) 'lead', ii) 'bullet', iii) 'leadseal' (Redhouse 1983.687). Tü. **kuršun** 'Blei, Bleikugel, Bleibombe; Plombe; Bleiplatte (zum Abdecken der Moscheenkuppeln); bleiern' (Heuser & Şevket 1962.364). Krim-Tat. **xuršym** 'Blei' (Hesche & Scheinhardt 1974.235). Az. **gurjušun** 'Blei' (Orudžev 1959.550). Trkm. **guršun** 'Blei' (Baskakov et al 1968.214). Čag. **qoryašun** 'Blei' (RII 572); **qurgašun** 'Blei' (Vámbery 1867.317). Özb. **quryošin** 'Blei' (Borovkov 1959.638). Turki **qoyušun** 'Blei' (Jarring 1964.235, Le Coq 1910.94, Schwarz 1992.644); **qayyušun** 'Blei' (Jarring

1964.235); **qorʻašun** 'Blei' (RII 572). Tar. **qōyošun** 'Blei' (VEWT 282); **qōyušan** 'Zinn' (RII 519). Tat. (**qara**) **qurʻaš(yn)** 'Blei', **aqqurʻaš** 'Zinn' (Golovkin et al 1966.28, 299). Tat.-Xinj. **qorʻəšən** 'Blei' (Chen et al 1986.160). Baš. (**qara**) **qurʻaš** 'Blei', **aq qurʻas** 'Zinn' (Axmerov et al 1958.349). Tob. (**qara**) **qorʻaš** 'Blei', **aq qorʻaš** 'Zinn' (RII 941). Bar. **qorʻaš** 'Blei' (RII 571). Qara-Balk. **qorʻašyn** 'Blei' (Tenišev & Sujunčev 1989.414). Kum. **qorʻašyn** 'Blei' (Bammatov 1969.200). Nog. **qorgasyn**; **qorgaj** 'Blei' (Baskakov 1963.173). Kaz. **qorʻasyn** 'Blei' (Maxmudov & Musabaev 1954.451); **kurʻašyn** 'Blei' (RII 941). Kkp. **qorʻasyn** 'Blei' (Baskakov 1958.402). Kir. **qorgošun** 'Blei' (Judaxin 1965.406); [Fuyu] **qorgolčon** 'lead' (Hu & Imart 1987.50). Oiro. **korʻajyn** 'Blei' (VEWT 282); **qorgoljyn** 'Blei' (Baskakov 1964.681); **qorʻačyn**, **qorʻočyn** **qorgoljyn**, **qorgožyn** 'Blei', **aq qorʻačyn** 'Zinn' (Verbickij 1884.143). Altai-kiži **qorʻajyn** 'Blei' (RII 572); **aq qorʻožyn** 'Zinn' (RI 92). Tuba-kiži **qorgoldžyn** 'Blei' (Baskakov 1966.129); **koryolžyn** 'Blei' (VEWT 282). Kmd. **qorgočyn** 'Blei' (Baskakov 1972.225). Leb. **qoryoldžyn** 'Blei' (RII 572); **qorgučan** 'Blei' (Baskakov 1985.165). Tel. **qorʻožyn** 'Blei' (RII 572); **korgoldschin** [Fischer Mss.] 'Blei' (Joki 1952.195). Šor. (**qara**) **qorʻadžyn** 'Blei', **aq qorʻadžyn** 'Zinn' (RII 571); **korʻažyn** 'Blei' (VEWT 282); **kara korgoldschi** 'Blei', **ak-korgoldschi** [Fischer Mss.] 'Zinn' (Joki 1952.195). Xak. (**xara**) **xorʻamčyl** 'Blei', **ax xorʻamčyl** 'Zinn' (Baskakov 1953.288). Kača **kʻorʻöldžən** [Donner], **qorʻanžil**, **qorʻadʻyn** [Radloff], **korgoldschin** [Fischer, Mss.] 'Blei' (Joki 1952.195). Koib. **korgandʻel**, **korgaldʻin**, **korgoldʻün** 'Blei', **ak korgandʻel**, **ak korgaldʻin**, **ak korgoldʻün** 'Zinn' (Castrén 1857a.137, 166); **qorʻajyn** 'Blei' (RII 570); **korʻa<sup>d</sup>žyn** 'Blei' (VEWT 282). Kam. **korgoldʻen** 'Blei' (Castrén 1855.137); **koryöldʻžən** 'Blei' (Donner 1944.32); **korgoldschin** '*plumbum*', **min**[?]-**korgoldschin** '*stannum*' [Fischer Mss.; Ad. Mss.] (Joki 1952.195). Sag. (**qara**) **qorʻadžyn** 'Blei' (RII 571); **x/korʻažyn** 'Blei' (VEWT 282); **kara korgoldschi** 'Blei', **ak-korgoldschi** [Fischer Mss.] 'Zinn' (Joki 1952.195). Kyz. **xorʻandže** 'Blei' (Joki 1954.12). Tuw. **qorgulčun** 'Blei' (Tenišev 1968.252); **aq qorgulčun** 'Zinn' (Palʻmbax 1953.351). Soj. **korʻulčun** 'Blei' (VEWT 282). Krg. (**kara**) **korgoldʻen**, **korgaldʻin** 'Blei', **ak korgoldʻen** 'Zinn' (Castrén 1857a.137, 166); (**gundeħä** 'schwarz'!) **chorcholdschin** 'Zinn' (Helimski 1987.59). Mat. **achorgoldshin** 'Zinn' [Klaproth, *Fundgruben*] (Donner 1932.21). Tai. **chorghöldschin** 'Blei', **tugùn**[?]-**chorchöldschin** 'Zinn' (Helimski 1987.59). \*Kot. **korkôtn**, **korogotn** 'Blei', **tʻegäm** [weiß] **korkôtn** 'Zinn' (Castrén 1858.206); **korgot** 'Blei, Zinn', [Arinisch] **korgoldschin**, [Assinisch] **korgoden** 'Blei, Zinn' [Klaproth, *Asia Polyglotta*] (Joki 1952.195). Jak. **xorʻoljun**, **xorʻoljun**, **xorʻožžün**; **ürüŋ xorʻoljun**, **burüt xorʻoljun** 'Zinn'; **xara xorʻoljun** 'Blei' (Pekarskij 3500). Kl.mo. **xorgulzi(n)** 'Blei' (Lessing 1960.966). Xal. **xorgolžin** 'Blei, bleiern' (Hangin 1986.651, Luvsandéndev 1957.539). Dag.X. **xorholži** 'Zinn' (Kałużyński 1969.141). Shera **xorGoldžin** 'Zinn, Blei' (MYYC 650). Kök nur-Mo. [Hejing-Dial.] **xorGuldžin** 'Zinn, Blei' (MYYC 650). Oir. **xorʻoljin** 'Blei, Zinn' (Krueger 1978, 1984.285). Kal. **xorʻyldžn** 'Blei', **caxan xorʻoldžn** 'Zinn' (Iliškin 1964.633, 391); **xorʻyaldžn** 'Blei, Bleikugel', **tsayān xorʻyaldžn** 'Zinn' (Ramstedt 1935.187b, 419b). Ewk. **korkoldjun** [Sx.], **korkoldin** [Vl.] 'Zinn' (Vasilevič 1958.213); [Gerstfeld, 1855] **korkolž'a** 'Blei' (Castrén 1856.135).

Nach DOERFER (TMEN §1466) kann man bei den tü. Wörtern drei Formen unterscheiden: \***qoruyžin**, der anscheinend älteste Typ, \***qoršun**, die sw-tü. Form und **qorʻašun**, der am weitesten verbreitete Typ. Die verschiedenen Formen lassen sich nicht auf eine Urform zurückführen, sondern stellen Verballhornungen ein und desselben Fremdworts dar. Die mo. Formen, die nicht aus dem Tü. stammen, aber die gleiche Lehnquelle wie die tü. Wörter haben, scheinen eine weitere Verballhornung zu sein. Mit MENGES (1955.102) hält DOERFER das Wort für nicht-tü. und aus einer vortü. Schicht entlehnt.

Nach RÄSÄNEN stammt qara. **qoruyžin** 'Blei' = ogus. **qošun** 'Blei' < mo. (RAMSTEDT 1935.187) **qorʻalžin** 'Blei, Bleikugel' (VEWT 282). Zu dieser Etymologie bemerkt CLARK (1977.150), daß "some [modern forms of Tü. **qoruyžin**] (e.g. Yaqut **xorʻoljun**) are borrowed from W.Mo. **xorʻoljin** 'lead'. The Qara. form clearly does not belong with these as -ž- ≠ -lj-".

CINCIUS & BUGAEVA sehen das Wort ebenfalls als ursprünglich mo. an und versuchen es aus \***qoryan** 'zerlassenes Fett' + Suffix **-žin** > 'zerlassen' oder **qoryal** 'Schafs- oder Kamelmist' + Suffix **-žin** > 'knüttelartig' zu erklären. Nach MENGES (1983.123) sind diese Etymologien zwar technologisch annehmbar, er bemerkt aber einschränkend "vorausgesetzt das Wort ist altajisch und sich keine älteren Formen ganz anderen Ursprungs dahinter verbirgen, worauf doch die große Vielfalt der Formen, besonders im Tü., die sicherlich nicht nur durch das Tabu bedingt ist, hinweist, weshalb ich meine Ansicht von einer Entlehnung ins Altajische aufrechterhalte".

**qoryašin, qoryalžin** ist der ursprüngliche Name des turko-mo. Blei-Zinn-Begriffs, der erst später durch die Übernahme und Ausbreitung von **tuyuly-an** aus den östlichen Dialekten des Mo. verdrängt wurde und im Xal. und Kl.Mo. auf die Bedeutung 'Blei' beschränkt wurde. In den westmo. Sprachen haben sich ursprünglicher mo. Gebrauch und Semantik des Wortes erhalten.

Bei der Form des Wortes können zwei Erscheinungsformen, jene mit innerem **-l-** und jene ohne inneres **-l-** unterschieden werden, DOERFER's erste und zweite Gruppe möchte mit der Form ohne **-l-** verbinden. Die Formen mit **-l-** sind aus dem östlichen Verbreitungsgebiet des Wortes, nicht nur den mo., sondern auch den südsibirischen Sprachen, dem Fuyu-Kir. und Jak. bekannt. Die westliche Grenze der Form des Wortes mit **-l-** ist identisch mit dem heutigen Ausbreitungsgebiet der mo. Sprachen, wobei die ursprüngliche Grenze im Westen der heutigen Mongolei lag und auch nichtmo. Völkern umfaßte. Nicht alle Formen der südsibirischen Türksprachen brauchen aus dem Mo. entlehnt zu sein, einige können aus der Substratsprache stammen.

In den westlichen Formen des Wortes ist eine primäre Verkürzung des Wortes, das hier ohne **-l-** erscheint, sichtbar. Dieses mag dialektische Varianten der Substratsprache widerspiegeln, oder aber einen allgemeinen Trend der Verkürzung und Vereinfachung des Wortes, der für das westliche Ausbreitungsgebiet des Wortes typisch zu sein scheint. Alle weiteren Verkürzungen der Gruppe ohne inneres **-l-** sind sekundär und lassen sich auf die Ausgangsform **qoryašin** zurückführen. In den südwestlichen Türksprachen kam es zum Ausfall des inneren **-ya-**, der schon von AL-KĀŠFARĪ vermerkt wurde: "**qoruyžin** 'al-usruf (lead)'; the Oğuz leave some letters out and say **koşun** [in margin **korşun**, which is perhaps the original reading]" (CLAUSON 1972.656). Vergleiche auch az. **guryuşun** 'Blei' und trkm. **gürşun** 'Blei', hier ist der Ausfall besonders gut sichtbar. Eine weitere Form der Verkürzung ist in den Wolga-tat. und westsibirischen Sprachen sichtbar, in denen die als Possessivsuffix Akk. 3. Pers. Sgl. aufgefaßte auslautende Silbe **-un** weggelassen wird, so z.B. tat. (**qara**) **quryaş**, (**qara**) **quryaş(yn)** 'Blei'; baš. (**qara**) **quryaş** 'id.'. Dieselbe Art der Verkürzung ist in einigen Altai-tü. Sprachen für **čojun** > **čoj** 'Gußeisen' belegt, so z.B. sag. **soj**, **sojun**, **söjün** 'Gußeisen'. Für das Turki und Oğuzische ist der Wegfall des inneren **-r-** charakteristisch.

Die Hypothese, daß tü. **qoryašin** und mo. **qoryalžin** aus einer eurasiatischen Substratsprache stammen, ist annehmbar, fraglich bleibt aber, um was für ein Substrat es sich hier handelt, da mit **qoryaşun** vergleichbare Wörter aus den ie. Sprachen nicht bekannt sind. Vielleicht kann man, ausgehend von der ins Pers. entlehnten Form **qarqasūn** (STEINGASS 965), die anlautende Silbe **qar-** ~ **qor-** mit **qara** 'schwarz' verbinden und

als Stamm des Wortes \***yašin**, \***yalžin** annehmen. Das so erhaltene Wort könnte man vom Aufbau her mit einigen weiteren, ebenfalls etymologisch unklaren Wörtern, wie tü., mo. **bečin** 'Affe', tü. **lačin** 'Falke' und mo. **način** 'Falke', verbinden.

#### V.iv. xara **tuɣulya** 'Blei', (cayan) **tuɣulya** 'Zinn'

Der heute am weitesten verbreitete mo. Zinn-Blei-Begriff ist **tuɣulya(n)**. Die primäre Bedeutung des Wortes war ursprünglich 'Zinn', in dieser Bedeutung erscheint **tuɣulya(n)** in den sino-mo. Quellen, im S-Tung. und Čuv. Die heutige primäre Bedeutung ist, außer im Dag.X, der sonstigen zentralasiatischen 'Zinn-Blei'-Terminologie entsprechend, 'Blei': **cagān tugalga** 'Zinn'; **tugalga, xar tugalga, xorgolž** 'Blei' (*Russko-mongolskij slovar' po estestvennonaučnym disciplinam*. Moskva 1989.96, 139). Das Wort ist in den kleinen mo. Sprachen Gansus und Qinghais, sowie dem Kök nur-Mo. und den westmo. Sprachen nicht bekannt, oir. **tuɣulya** 'Blei' ist auf kl.mo. Einfluß zurückzuführen.

Čuv. **täxlan** und krg. **tolhan**, primär 'Zinn', sind Lehnwörter aus dem Mo. Das krg. Wort stammt aus dem Burj., das čuv. Wort ist jedoch problematisch, da es zwar an die mo. Wörter für 'Zinn' erinnert, der Weg der Entlehnung jedoch unklar bleibt, da westmo. **tuɣulya** 'Zinn' nicht belegt ist. Im Oir. erscheint das Wort als 'Blei' an einer Stelle des *Geser-Epos*, ist also rein literarisch, für das Kal. ist das Wort nicht belegt. In den mo. Sprachen hat **tuɣulya** nur in den frühen mmo. Quellen die primäre Bedeutung 'Zinn', heute ist die primäre Bedeutung des Wortes 'Blei'. Könnte čuv. **täxlan** so ein frühes Lehnwort aus dem Mo. sein, das bei der Eroberung des Wolga-bolgarischen Reiches im 13. Jh., bevor im Mo. die primäre semantische Verschiebung 'Zinn' > 'Blei' eintrat, entlehnt worden ist?

Čuv. [šutā (oder šurā)] **täxlan** 'Zinn', **xura täxlan** 'Blei' (Sirotkin 1961.407). Krg. **tolhan** 'Zinn' (Helimski 1987.87).

Sino-mo. **tugulhan** – **tu'ulhan** 'Zinn' (Haenisch 1957.19); **tu'ulxan** 'Zinn' (Lewicki 1959.81). Kl.mo. **tuɣuly-a(n)** [= **toɣuly-a**] 'Zinn, Blei'; **cayan tuɣuly-a(n)** 'Zinn'; **xar-a tuɣuly-a(n)** 'Blei' (Lessing 1960.838). Xal. **tugalga(n)** 'Zinn, Blei'; **tsagan tugalga** 'Zinn'; **xar tugalga** 'Blei' (Hangin 1986.512). Bur. **xonin** (oder **sagān**) **tūlgan** 'Zinn', [üxér (oder xara)] **tūlgan** 'Blei' (Čeremisov 1973.438); [N.] **sagan tūlugun**, [T., X.] **sagan tūlugu(u)**, [S.] **cagan tūlga** 'Zinn', [N.] **tūl(u)guŋ**, [T., X.] **tūlguŋ(u)**, [S.] **tūlga** 'Blei' (Castrén 1857b.151); [Innere Mongolei] **tu:lgaŋ** 'Zinn, Blei' (MYYC 650). Bar. **tuglag** 'Zinn, Blei' (MYYC 650). Dag. **tugna** 'Zinn, Blei' (MYYC 650). Dag.X. **tol'hona** 'Zinn' (Kałużyński 1970.137). Bari. **tugløg** 'Zinn, Blei' (MYYC 650). Qar. **tu:lga** 'Zinn, Blei' (MYYC 650). Čaq. [Sön.-Dial.] **tuglag** 'Zinn, Blei'; [Zheng.-Dial.] **tugalag** 'Zinn, Blei'; [Darh.-Dial.] **tuglag** 'Zinn, Blei' (MYYC 650). Ord. **t'ūlga** 'plomb', **t'sagān t'ūlga** 'étain' (Mostaert 1941-42.679b); [Ot.-Dial.] **tu:lga** 'Zinn, Blei' (MYYC 650). Eji. **tu:lga** 'Zinn, Blei' (MYYC 650). Oir. **tuɣulya** 'Blei' (Krueger 1978-84.520).

Nan. **toxolgon** [toɣolgō] 'Zinn' (Onenko 1986.407); **toxolyon** [Bk.] 'Blei' (Cincius-Rišes 1977.205). Ulc. **toxordo(n-)** [\***toxolgon**] 'Zinn' (Cincius-Rišes 1977.205). Dsch. [to-ho-lo] **\*toholo** 'Zinn' (Kane 1989.351). Ma. **toholon** 'Zinn' (Hauer 1952-55.909). Si. **tohələ, tohuluN** 'Zinn' (Kane 1989.351); **toxulun** 'Zinn' (Li et al 1986.144).

Das Wort **tuɣulya** kann nicht aus dem Mo. heraus etymologisiert werden, im Tungusischen gibt aber die Wortgruppe um **toyo** 'Feuer' (CINCIUS & RIŠES 1977.190, HALÉN 1978.190-191), die vielleicht zum Vergleich herangezogen werden kann. **tuɣulya** er-

scheint in der Bedeutung 'Zinn' nur im Südtung. (Ma., Dsch., Si.) und Nan. [< Ma.] und mag eine eigenständige südtung. Entwicklung aus **toyo** sein. In mo. **tuyul̄ya** sehe ich so ein Lehnwort aus dem Tung., das ursprünglich in der Bedeutung 'Zinn' entlehnt wurde und erst später **xoryol̄zin** aus den östlichen Dialekten verdrängte, aber unter dessen Beeinflussung an das zentralasiatische 'schwarz-weiß' Schema angepaßt wurde. In die westlichen Dialekte ist das Wort nicht gelangt.

## VI. Die Eisenterminologie

In den tü. und mo. Sprachen heißt Eisen in allen Sprachen **täm̄ir**, bzw. **temür**. Nur vereinzelt sind neben **täm̄ir** auch andere Wörter bekannt, so **ahan** (Čag., Xala., Mogh.), < Pers. und **hazaq** (Sari.) < Tib., im Mogh. hat **timur** auch die Bedeutung 'Stahl'. Aus dem Tü. hat sich das Wort ins Kurd., Pers. und Tad. sowie einige Kaukasus- und Balkan-Sprachen ausgebreitet (TMEN §1012). Ebenso ist **temür** nach DOERFER (TMEN §1012) im Mo. als Lehnwort aus dem Tü. anzusehen; da das Wort hier eine typische mtü. Form hat, könnte es sogar ein relativ spätes Lehnwort sein. Aus dem Mo. wurde das Wort ins Ma., wo **temurtu** 'Eisen habend', **temurkara** 'eisenfarbener Rappe' (HAUER 1952-55.901) entliehen, hier ist es aber nicht in der Bedeutung 'Eisen' bekannt (TMEN §1012).

### VI.i. Eisen und Farbadjektive, tü. **qara**, mo. **xara** 'schwarz'; tü. **kök**, mo. **kökö** 'blau'

In den verschiedenen Sprachen ist die Tendenz, das Wort für 'Eisen' mit dem 'Schwarzen und Dunklen' zu verbinden, zu bemerken, so z.B. jap. **kurogane** [**kuro** 'schwarz' + **-gane** '-Metall'] 'Eisen' (MENGES 1983.126), chin. **he jin** 'schwarzes Metall = Eisen' (MATHEWS 1057:23). Auch scheint das eigentliche chin. Wort für Eisen **tie**, in einem Zusammenhang mit dem dunkeln Aspekt zu stehen. WAGNER (1990.54-59) stellt **tie** 'Eisen' und das etymologisch mit diesem verbundene Wort **die** 'a horse of a certain colour' in einen Zusammenhang mit Wortgruppen um das Farbadjektiv 'dunkel' (56). Die ältesten Belegstellen in denen **die** zur Bezeichnung einer Pferdefarbe benutzt wird, dürfen nach WAGNER aber nicht so ausgelegt werden, daß die Pferde von 'eiserner Farbe' waren, sondern das 'Dunkel' der Farbe des Pferdes diene zur Bildung des 'Eisen-Wortes'.

Das tü. Wort für 'dunkel, schwarz' lautet **qara**, diesem entspricht mo. **xara**. Nach LAUDE-CIRTAUTAS (1961.19-22) ist tü. **qara** eine zusammenfassende Farbbezeichnung, nachweisbar in allen Dialekten. Neben 'schwarz' hat **qara** auch die Bedeutung 'dunkel, dunkelbraun, dunkelgrau', 'dunkel' dürfte die ursprüngliche Bedeutung gewesen sein. Im allgemeinen setzt man **qara** 'dunkel' dem Hellen, meist wiedergegeben durch **aq**, gegenüber, dies geschieht besonders bei Artenbezeichnungen, so **qara däm̄ir** [osm., krm., az.] 'dunkles Eisen, d.h. Gußeisen' vs. **aq däm̄ir** 'helles Eisen, d.h. Eisenblech'. Im Mo. bedeuten **xara** hauptsächlich 'schwarz', für einige Sprachen ist auch die Bedeutung 'dunkel' belegt. Im Onkor-Sol. Wörterverzeichnis von RAMSTEDT ist **xara** als 'bräunlich schwarz' wiedergegeben (AALTO 1974b.65), im Oir. auch als 'bräunlich' (KRUEGER 1978-84.260). 'Dunkelgrau' bedeutet **xara** allein stehend im Mo. nie, hierfür verwendet man die Komposition kl.mo. **xar-a boru** 'dark brown, dark grey' (LESSING 1960.931),

dariganga **xar bor** 'blackish-grey' (RÓNA-TAS 1961.153), kal. **xara bor** 'dunkel-grau' (RAMSTEDT 1935.51). Wie schon im Zusammenhang mit den anderen Farbadjektiven bemerkt, ist die Farbterminologie der Mongolen auch im Zusammenhang mit 'schwarz, grau, braun, dunkel' äußerst formenreich.

Beispiele, die Eisen mit **qara** verbinden, sind im Tü. und Mo. nur indirekt belegt, so čag. **temir baliq** 'Fisch mit schwarzen Schuppen im Oxus', **qara bogra** 'eiserner Halsring' (VÁMBÉRY 1867.371, 309) und Turki **qara qazan** 'iron pan' (RAQUETTE 1927.57), in den beiden letzten Beispielen kann **qara** aber auch 'gewöhnlicher', d.h. eben 'eiserner' Gegenstand bedeuten. Im turco-sogd. ist **t'm'r xwš xšyōy** 'souverain Tämär Quš' (SIMS-WILLIAMS & HAMILTON 1990.64:5-6, 65:22) als Personennamen belegt, was man vielleicht mit **qara. qara quš** 'eagle; Jupiter' (DANKOFF & KELLY 1982.263), tü. **karakuš** 'Adler' vergleichen kann, hier hätte man also ein Beispiel für die Gleichsetzung von **tämür** und **qara**. Auf der mo. Seite kann man auf kl.mo. **temür** 'iron, metal', **xar-a temür** 'ferrous metal' verweisen (LESSING 1960.800).

Die einzigsten direkten Belege für die Verbindung von Eisen mit einem Farbadjektiv, stellen **tämür** zu **kök**, so **qara. kök tämür kerü turmas** 'the blue iron does not come to rest ineffectually', **bu kök kirsün qizil čiqsun** 'may this [iron] go in blue (*al-azraq*) and come out red' (DANKOFF & KELLY 1982.280); sari. (**kük**) **temir, temyr** 'Eisen' (MALOV 1957.116-117). LAUDE-CIRTAUTAS (1961.82) möchte **kök** im Zusammenhang mit Waffen als 'grau, hell' übersetzen.

Der Farbaspekt von **kök, kökö** ist nicht in allen tü. und mo. Sprachen derselbe, man kann jedoch, ohne weitere Differenzierungen, drei farbliche Töne, 'blau, grün(lich), grau', und die Bedeutung 'Himmel' in den verschiedenen Sprachen feststellen. Im Čuv. kann das Wort auch 'weiß, silbern' (SKVORCOV 1985.155-56), im Kam. 'gelb, golden' (DONNER 1944.35a), im Xal. 'braun, gebräunt, sonnenverbrannt; dunkel; schwarz' (LUVSANDĚNDĚV 1957.556) bedeuten. Ursprünglich bedeutete **kök** 'Himmel', hieraus entwickelten sich dann die verschiedenen, dem Himmel entsprechenden Farbstufen, so z.B. noch **qara. kök** 'sky, also any color like the sky', **kök ton** 'a dark grey garment' (DANKOFF & KELLY 1982.216). Die Bedeutungen 'blau, etc.' ist für alle tü. und mo. Sprachen belegt. **kök** 'Himmel' ist für das Uig., Mtü. und die NW-, SW- und SO-Sprachen (außer Trkm.) belegt; diese Bedeutung fehlt im Čuv., Lop, Sarī. und Sal., in den südsibirischen Türk Sprachen ist **kök** 'Himmel' nur für das Leb. bezeugt, im Xala. ist **kök** in der Bedeutung 'Himmel' nur noch aus dem Spiel bekannt. Im Mo. fehlt **kökö** 'Himmel' überhaupt.

Nach LAUDE-CIRTAUTAS (1961.77-85) ist **kök** im Tü. eine gegenständliche Farbe, d.h. die Farbnuancen sind in ihrer Anwendung an bestimmte Gegenstände gebunden. Als Tierfarbe steht **kök** im Tü. für 'grau, braun', als Haarfarbe für 'grau', im Bezug auf den Himmel und Augen gibt **kök** verschiedene Abstufungen der blauen Farbe wieder, im Bezug auf Pflanzen bedeutet **kök** 'bläulich-grün'. Im Zusammenhang mit leblosen Dingen kann **kök** 'grau, hellfarbig, silbergrau; blau' bedeuten.

Wenn man von den drei Farbtönen 'grau, blau, grün' ausgeht, so läßt sich die Semantik des Wortes geographisch wie folgt darstellen. Im Atü. ist als Bedeutung des

Wortes 'blau, (blau)grau' belegt, im Uig. bezeichnete **kök** i.a. 'blau' und ist in dieser Bedeutung auf die verschiedensten Gegenstände anwendbar, 'grau' bezeichnet **kök** hier nur im Zusammenhang mit 'Lehm' (ZIEME 1985.13:40, *Türkische Turfantexte* V.B 85:88), 'grün' im Zusammenhang mit 'Gras' (ZIEME 1985.27:27), ebenso Sarī. **kök** 'blau', **kök at** 'grünes Gras' (MALOV 1957.68). Im Qom. und Qipč. ist **kök** 'blau' belegt (GRØNBECH 1942.150, HOUTSMA 1894.), dies ist auch die Semantik des Wortes im Mo. der *Geheimen Geschichte* (HAENISCH 1939.103) und im Sino-Mo. (HAENISCH 1957.26:618).

In fast allen modernen tü. und mo. Sprachen bedeutet **kök** 'blau', nur im Xala., Lop. und einigen alten kal. Wörterverzeichnissen bezeichnet **kök** allein 'grün' (DOERFER & TEZCAN 1980.151; MALOV 1956.136, TMEN §1677), im Mogh. ist die alleinige Bedeutung 'grün' in einigen Quellen, neben der Bedeutung 'blau, (grün)' belegt (WEIERS 1971.170, LIGETI 1955.136). Zusammen mit 'blau' erscheint 'grün' als Farbbezeichnung in den SW-, SO- Türksprachen (außer dem Tü.), den NW-Türksprachen (außer Qara-Balk.), den südsibirischen Türksprachen (außer Leb.), und dem Jak. Die Wolga-Tat. Sprachen und das Čuv. kennen **kök** mit der Bedeutung 'grün' nicht, in den mo. Sprachen hat **kökö** die Bedeutung 'grün' nur in einigen dag. und mogh. Wörterverzeichnissen, im Xal., Ord, Kal., Burj. und Oir. Die Bedeutung 'grau' hat **kök** in den tü. Sprachen im Turki, Sarī. (als Farbe des Fell), in den NW-Sprachen (außer Qara-Balk., Kum.), Čuv., Tuba-kiži, Kmd. und Tuw., in den mo. Sprachen ist diese Bedeutung für das Kl.Mo., Xal., Burj., Ord., Oir. und Kal. belegt.

#### VI.ii. **tämür** 'Eisen'

**tämür** bezeichnet in allen tü. und mo. Sprachen 'Eisen', einige tü. Sprachen kennen auch die Bezeichnung 'ein Objekt aus Eisen, Anker'. Im Burj. kann **tämür** auch 'Blech', im Kl.Mo. und Burj. 'Metall' bedeuten. In den tü. Sprachen ist die Bedeutung 'Metall' nur aus einem uig. Volkskalender (*Türkische Turfantexte* VII 17:17), als Bezeichnung eines der 5 Elemente belegt, ansonsten verwendet das Uig. zu dieser Benennung, unter chin. Einfluß, **altun**. Beachtenswert ist, das **tämür** im atü. und uig. fast nur attributisch zur Bezeichnung verschiedener eiserner Gegenstände verwendet wird, eine substantivische Verwendung ist mir nur aus einigen Stelle bekannt: **yalar ot tög tämür** 'wie flammendes Feuer [seiendes] Eisen' (ZIEME 1985.4:32); ähnlich im *Maitrisimit*, vgl. TEKIN 1980.124:152v24, 236:112.14. Häufig ist im Uig. die Verwendung von **tämür** als Personennamen, vgl. z.B. ZIEME (1985.234) und YAMADA (1993.289).

Kaukasus: Lazisch **demiri** 'Eisen' (Erckert 1895:103).

Tad. **tämür** 'Eisen' (Doerfer 1967.287).

Atü. **tämür** 'Eisen' (Tekin 1968.379; ETY IV.167). Uig. **tämür** [t'myr, tmyr] 'Eisen, eisern' (DTS 551; Tekin 1980.120). Turco-sogd. **t'm'r** 'Personenname' (Sims-Williams & Hamilton 1990.86). Sino-Uig. **tämür** (*t'ie-mou-eul*) 'Eisen' (Ligeti 1966.263). Qara. **tämür** 'Eisen' (DTS 551). Qipč. **tämür**, **tämür**, **demür** 'Eisen, Stahl' (Houtsma 1894.68, 74). Qom. **temir** 'Eisen' (Grønbech 1942.240). Arm.Qipč. **tämür**, **t'emür** 'Eisen, (ein Objekt) aus Eisen' (Tryjarski 1968-72.745-746). Kar. **tämür** [T, H] 'Eisen' (RIII 1133); **tämür** [T, H, K] 'Eisen' (Baskakov et al 1974.563); **temir**, **t'emir** [T] i) 'Eisen', ii) 'Anker' (Baskakov et al 1974.520); **dämür**, **demyr** [K] 'Eisen, eisern' (Baskakov et al 1974.184). Gag. **demir** 'Eisen' (Doğru & Kaynak 1991.71). Osm. **demir** i) 'iron; made of iron, iron part of anything', ii) 'anchor', iii) 'fettors, irons', iv) 'bar (of a door)', v) (pl.) 'grille (of a window)', vi) '(shoe

making) heelplate' (Redhouse 1983.281). Tü. **demir** 'Eisen, Anker, der eiserne Teil eines Gerätes, eisen' (Heuser & Şevket 1962.134). Krim-Tat. **demir, temir** 'Eisen' (Baski 1986.138); **demir** 'Eisen' [1868], **demir** 'Eisen' [1972] (Hesche & Scheinhardt 1974.235). Az. **dämür** 'Eisen' (Orudžev 1956.303); [Galügäh] **dämür** 'Eisen' (Doerfer & Hesche & Ravanayar 1989.45); [Tabrizi-Dial.] **dämür** 'iron' (Haneda & Ganselu 1979.98). Trkm. **demir** 'Eisen' (Baskakov et al 1968.254). Čag. **tämyr** 'Eisen' (RIII 1135); **dämür** 'Eisen' (RIII 1701); **temir** 'Eisen' (Vámbéry 1867.371); **temür** 'Eisen' (Ligeti 1966.263). Özb. **temir** 'Eisen' (Borovkov 1959.423); **temir, temur** 'Eisen' (Jarring 1938.229); [Buchara-Dial.] **temir** 'Eisen' (Olufsen 1905.53). Süd.-Oghusisch **dämmir, dämür** 'Eisen' (Doerfer & Hesche 1989.361). Xala. **tämür** 'Eisen' (Doerfer & Tezcan 1980.201); **tämär** 'Eisen' (Doerfer 1971.304). Turki **tömür** ~ **tömüj** ~ **tümür** ~ **tümü** ~ **tumur** 'Eisen' (Jarring 1964.314); **tämyr** 'Eisen' (RIII 1135); **tömür** [Turfan], **tümü** [Xotan], **tümür** [Aqsu] 'Eisen' (Malov 1961.161); **tömür** 'Eisen' (LeCoq 1910.88, Schwarz 1992.217). Tar. **tömür** 'Eisen' (RIII 1274). Lop. **tömü, tömüi** 'Eisen' (Malov 1956.175). Sarı. **temer** 'Eisen' (Mannerheim 1911.64); (**kük**) **temir, temyr** 'Eisen' (Malov 1957.116-117); **demör** 'Eisen' (Chen et al 1985.158). Sal. **temur, tēmur** [Al.], **temuř** [Myn.] [508]; **timör** [Ull., Xoz.], **tīmor** [Ull.] 'Eisen, eisen' [510] (Tenšiev 1976a); **dimur** 'Eisen' (Lin 1985.118). Čuv. **timēr** 'Eisen' (Sirotkin 1961.428). Tat. **timēr** 'Eisen' (Golovkin et al 1966.539). Tat.-Xinj. **temir** 'Eisen' (Chen et al 1986.160). Baš. **timēr** 'Eisen' (Axmerov et al 1958.525). Küär. **tämür** 'Eisen' (RIII 1133). Qara-Balk. **temir** 'Eisen' (Tenišev & Sujunčev 1989.619). Kum. **temir** 'Eisen' (Bammatov 1969.310). Nog. **temir** 'Eisen' (Baskakov 1963.344). Kaz. **temir** 'Eisen' (Maxmudov & Musabaev 1954.342). Kkp. **temir** 'Eisen' (Baskakov 1958.634). Kir. **temir** 'Eisen' (Judaxin 1965.722). Oiro. **temir** 'Eisen, eisen' (Baskakov et al 1947.147). Altai-kiži **temir** 'Eisen' (Baskakov 1964.158); **tämür** 'Eisen' (RIII 1133). Tuba-kiži **temir** 'Eisen, eisen' (Baskakov 1966.154). Kmd. **temir** 'Eisen, eisen' (Baskakov 1972.253). Leb. **tebir** ~ **temir** 'Eisen, eisen' (Baskakov 1985.203); **täbir** 'Eisen' (RIII 421). Tel. **tämür** 'Eisen' (RIII 1133); **tämit** 'Gußeisen' (RIII 1134). Šor. **täbir** 'Eisen' (RIII 421); **tebir** 'Eisen' (Verbickij 1884.343). Xak. **timir** 'Eisen' (Baskakov 1953.224). Koib. **tümür, tēmür** 'Eisen' (Castrén 1857.139); **temir** 'Eisen' (RIII 1133). Sag. **tebir** 'Eisen' (RIII 421); **temir** 'Eisen' (RIII 1133). Kyz. **tēmür** 'Eisen' (Joki 1954.32). \*Kot. **t'ip** 'Eisen', Pl. **t'ipan** (Castrén 1858.219). Tuw. **demir** 'Eisen' (Tenišev 1968.155). Soj. **tēmer** 'Eisen' (Castrén 1857a.139). Krg. **temir, demir, demer** 'Eisen' (Castrén 1857a.139). Jak. **timir, tämir** 'Eisen' (Pekarskij 2672).

Mo. [GG] **temur** 'Eisen' (Haenisch 1939.148). Sino-mo. **temur** 'Eisen' (Haenisch 1957.19); **tämür** 'Eisen' (Lewicki 1959.78). Kl.mo. **temür** 'Eisen, Metall'; **xar-a temür** 'eisenhaltiges Metall' (Lessing 1960.800). Xal. **tömör** 'Eisen; Metall' (Hangin 1986.509). Bur. **tümér** i) 'Eisen, Blech, Metall', ii) 'eisen, aus Blech, metallisch' (Čeremisov 1973.444); [N.] **temer**, [T.] **tümer**, [X.] **tümér**, [S.] **tömör** 'Eisen' (Castrén 1857b.148-149, 150); [Innere Mongolei] **tümör** 'Eisen' (MYYC 647). Bar. **tümör** 'Eisen' (MYYC 647). Bari. **tömör** 'Eisen' (MYYC 647). Qar. **tömör** 'Eisen' (MYYC 647). Čaq. [Üjü.] **t'ömör** 'Eisen' (Kara 1963.36); [Sön.-Dial.] **tömör**, [Zheng.-Dial.] **tömör**, [Darh.-Dial.] **tümör** 'Eisen' (MYYC 647). Ord. **t'ömör** 'fer' (Mostaert 1941-42.674a); [Ot.-Dial.] **tömör** 'Eisen' (MYYC 647). Eji. **tömör** 'Eisen' (MYYC 647). Shera **temur** 'Eisen' (Mannerheim 1911.64); **temör** 'Eisen' (Zhaonasisu 1981.104). Kök nur-Mo. [Dulan-Dial., Hejing-Dial.] **tömör** 'Eisen' (MYYC 647). Mong. **temur**, [Minxe] **temur**, [Smedt & Mostaert 1933.420] **t'imur**, [Potanin] **tömur**, [Rockhill] **timur** 'Eisen' (Todaeva 1973.364); **tümör** 'Eisen' (MYYC 647). Bao. **tēmér** 'Eisen' (Todaeva 1964.148); **tamör** 'Eisen' (MYYC 647). Mogh. **tümür** 'Stahl' (Weiers 1975.162); [Badakhshan] **temir** 'Eisen' [Hesche & Hildemann & Thermann 1979.207]. Oir. **tömör, tömür** 'Eisen' (Krueger 1978, 1984.513). Kal. **tömür** 'Eisen' (Iliškin 1964.160); **tömür** 'Eisen' (Ramstedt 1935.407).

Für das Wort **temür** wurden verschiedene Etymologien vorgeschlagen, die ich im Folgenden kurz vorstelle und bewerte. Am Ende werde ich versuchen eine eigene Etymologie auszuarbeiten, die teilweise von den bisher vorgeschlagenen abweicht.

Nach RÄSÄNEN (VEWT 473), der sich auf RAMSTEDT (1935.407) beruft, sind die mo. und tü. Wörter urverwandt. CINCIUS & BUGAEVA leiten das tü. Wort \***tjer-mur** < chin. \***tjet-mjuət** ab, weiterhin bemerken sie, daß es sich bei dem Wort um ein Binom handelt, dessen zweiter Teil 'Sache, Ding' bedeutet. CINCIUS & BUGAEVA führen zum weiteren Vergleich kor. **čöl-mul** 'eiserner Gegenstand' (kor. **čöl** < mchin. **t'jät**), kor. **čöl-če**

‘eisernes Material, Eisen’, chin. **tʃjä-wu** ‘id.’ an und verweisen darauf, daß **temür** auch im Tü. nicht nur ‘Eisen’, sondern auch ‘eiserner Gegenstand etc.’ bedeutet (zitiert nach MENGES 1983.125). Einen anderen Weg der Etymologie schlägt B. MUNKACI ein, der das Wort mit skt. **tāmra-**, **tāmraka-** ‘Kupfer (wörtl. ‘dunkles Metall’); dunkelrot, kupferrot’, in denen er wiederum Ableitungen aus skt. **tāmas-** ‘Dunkelheit, Nacht’ sieht, verbindet (zitiert nach SEVORTJAN 1980.189).

Ich glaube, daß keine dieser Etymologien so richtig ist. Die mo. und tü. Wörter sind nicht als urverwandt aufzufassen, wie schon DOERFER (s.o.) und auch CLAUSON (1972. 508) ausgeführt haben. Die Ableitungen aus dem Chin. erscheinen auf den ersten Blick nicht unmöglich zu sein, da **tʃie-mou-eul** im Sino-Uig. zur Umschreibung von **tāmür** ‘Eisen’ verwendet wird (LIGETI 1966.263) und auch die Form **tčiemu** ‘Eisen’ (LIU 1981. 119); **tčiamu** ‘Eisen, Gußeisen’ (MYYC 647, 719); **čiemu** ‘Eisen’ (TODAEVA 1961.140) im San. könnte als Beweis herangezogen werden. Das san. Wort ist aber bestimmt ein spätes chin. Lehnwort (TODAEVA 1961.140), da hier die gesamte Metallterminologie chin. ist und sino-uig. **tʃie-mou-eul** wurde von den Chinesen verwendet, um eine Wortkombination zu finden, die einerseits der Form nach dem tü. Wort entspricht und sich andererseits durch Assoziation leicht einprägt, da das sino-uirgische Wörterverzeichnis für Chinesen, die die uig. Sprache erlernen sollten, gedacht war.

Man geht bei dem Versuch das Wortes **temür** zu etymologisieren von der falschen Seite aus, wenn man das tü. Wort nimmt und versucht für dieses irgendein Äquivalent im Chin. (oder einer anderen Sprache) zu finden. Wenn die Türken das Wort aus dem Chin. entlehnt hätten, so hätte ihnen das ‘reine Eisen-Wort’ gereicht und das Wort würde **\*te**, **\*tet** lauten, wie u. a. im Kor. und Vietnamesischen. Um diesem Dilemma auszuweichen gehen die Verfechter einer chin. Etymologie davon aus, daß das Wort ursprünglich in der Bedeutung ‘eiserner Gegenstand’ entliehen worden wäre, welche Semantik sich auch heute noch in den mo. und tü. Sprachen erhalten hätte. Dieses ist aber nicht richtig. Die Bedeutung ‘eiserner Gegenstand’ ist im Mo. überhaupt nicht und in den tü. Sprachen nur für das Tü. und Osm. belegt. Im Mo. hat das Wort die zweite Bedeutung ‘Metall’, im Tü. sind die Bedeutung nach SEVORTJAN (1980.189) i) ‘Eisen’ (in allen Dialekten); ii) ‘Stahl’ (Qipč.); iii) ‘Anker’ (Tü., Kar. [T], Osm., Az.); iv) ‘Metall’ (Čuv.); v) ‘eisern’ (in allen Dialekten).

Das größte Versäumnis der oben aufgeführten Versuchen das Wort zu etymologisieren ist es, daß man das Wort als einen “Klumpen” auffaßt, ohne zu versuchen, es aus sich heraus zu verstehen und zu analysieren. Ausgehend von der Prämisse, daß **temir** zuerst aus sich heraus analysiert werden sollte, kann **temir** versuchsweise in einen Stamm **\*tem-** und den Suffix **-or** zerlegen. Der Suffix **or** ist schon im Zusammenhang mit **baqir** ‘Kupfer’ behandelt worden, meinen dortigen Ausführungen habe ich nichts hinzuzufügen. Auf eine Wurzel **\*tem-** deutet die in das Kott. entlehnte Form **tʃip**, < **\*tʃiber** ~ **tebir** ~ **temir**, zum Wechsel des Vokals der ersten Silbe vgl. koib. **tîmîr** = **têmir**. Als Suffix wird **or** auch im Tel. aufgefaßt: **tämît** ‘Gußeisen’, < **tämîr** ‘Eisen’, d.h. ‘Gußeisen’ ist der Plural von **tämîr** ‘Eisen’. Die Wurzel **\*tem-** möchte ich verbinden mit tü. **tün** ‘Nacht’, čuv. **təm** ‘ganz dunkel’. Die Wurzel scheint auch als Steigerungsart des Adjektivs ‘schwarz’ belegt zu sein, so tü. **qara** ‘schwarz’ > **tüm qara** ‘ganz schwarz’;

**siyah** (< pers.) 'schwarz' > osm. **düm düz siyah** 'ganz und gar schwarz; tiefschwarz' (LAUDE-CIRTAUTAS 1961.18, 37). Ob das Wort **tün** ~ **təm** ursprünglich Tü. ist oder aus dem IE stammt, ist schwer zu sagen. Bemerkte werden sollte aber, daß es im PIE die Wurzeln **tem-** 'radical element in dark', **tim-** 'dark, variant of **tem-**' (MANN 1984-87.1377-1378; 1398-1399) gibt, die mit den tü. Wörtern verglichen werden können. So scheint ein, schon von MUNKACI bemerkter, Zusammenhang zwischen den altindischen und tü. Eisenwörtern zu bestehen. Dieser braucht aber nicht als Entlehnung erklärt zu werden, sondern kann auch auf einer ähnlichen gedanklichen Grundlage bei der Bildung des Eisenwortes beruhen.

### VI.iii. **qašo** 'Eisen'

Die südsamojedischen Sprachen haben das gesamtsamojedische Eisenwort erhalten, obwohl ihre Metallterminologie ansonsten vollkommen aus dem Tü. entlehnt ist, ebenso haben die tungusischen Sprachen ein eigenes Eisenwort. Da das Wort also recht widerstandsfähig zu sein scheint, fragt man sich, ob es in den mo. Sprachen auch einmal ein eigenes Eisenwort gegeben hat. Hier fällt dag. **qasō** 'Eisen' (MARTIN 1961.181, ZHONG 1982.101); **kasō** 'Eisen' (IVANOVSKIJ 1982.63); Dag.X. **kasō**, **kazo** 'Eisen'; **kazojoŕ** 'eisern' (KAŁUŻYNSKI 1969.114) auf, das auch für das Qitanische in der Form **ho-čžu** als Name von Stämmen, die Eisenschmiede waren, belegt sein soll (MENGES 1968b.19).

Das Wort **qasō** ist aus keiner anderen mo. Sprache, auch nicht in Ableitungen bekannt. Nach RÓNA-TAS (1974.501, 504) ist das Wort mit Proto-IE \***ues** > PToch. \***wes** 'Kupfer' zu verbinden. Aus dem PToch. gelangte das Wort ins Samojedische und wurde dann durch das Südsamojedische oder Paläoasiatische (Altkirgisische) als **qašu** 'Eisen' ins Altmo. vermittelt. Diese samojedisch-dagurisch-qitanische Verbindungen werden auch von LIGETI (1950.155-168) und AALTO (1959.33-40) vertreten, DOERFER (1993.48) verbindet zwar die dagurischen und qitanischen Wörter, geht aber nicht auf den Ursprung des Wortes ein. Da die mo. Metallterminologie, soweit nicht aus dem Tü. entlehnt, vorsichtig ausgedrückt, östlichen Ursprungs zu sein scheint, sind Etymologien, die für \***qašu** einen alten tocharisch-samojedischen, also westlichen, Ursprung postulieren ganz unwahrscheinlich.

Qitanisch \***qašo** wird durch chin. **hezhu** (GILES 3929, 2577) umschrieben. Der phonetische Wert der Zeichen war im Mchin. [Y] **xø'**-[tʃy'], [L] **xhat-trhyt**, [E] **ɣat-drwit** (PULLEYBLANK 1991.123, 414). Diese Rekonstruktionen machen auch eine Verbindung mit der Wortgruppe um tü. **qat-** 'to be hard, firm tough', **qat(t)ïŕ** 'hard, firm, tough' (CLAUSON 1972.595, 597-98) möglich. Mit dieser Wortgruppe zu verbindene Eisen-, bzw. Stahlnamen sind aus tü. und mo. Sprachen bekannt, so mo. (*Geheime Geschichte*) **qatan** 'Stahl' (HAENISCH 1939.63); mogh. **qatōn** 'Stahl' (WEIERS 1971.171); Turki **qatīq**, **qatīq** 'hart; Eisen zweiter Qualität' (LE COQ 1910.94). Das qitanische Wort könnte also auch aus dem Uig. entlehnt sein.



### Zusammenfassung

Es gibt in der zentralasiatischen Metallterminologie keinen Metallnamen, der den tü., mo. und tung. Sprachen gemeinsam ist. Am weitesten verbreitet sind die Bezeichnungen für 'Gold' und 'Eisen', die als Lehnwörter aus dem Tü. ins Mo., nicht aber weiter ins Tung. gelangten, sowie das mo.-tung. Wort für 'Silber'.

Für die tü., mo. und tung. Sprachen können in der Metallterminologie klar zwei Gruppen, die tü. und die tung., unterschieden werden. Die tü. Metallterminologie kann weiterhin in mehrere Untergruppen unterteilt werden. Die Terminologie der südwestlichen und südöstlichen Türksprachen beinhaltet neben eigenständigen tü. Metallbezeichnungen eine große Anzahl von pers. Lehnwörtern. Einige dieser Lehnwörter haben sich auch in die nordwestlichen Sprachen ausgebreitet. Bei den nordwestlichen Türksprachen sind diejenigen Sprachen, die eine Anzahl von pers. Lehnwörtern in der Metallterminologie kennen, von der Wolga-tat.- und Čuv.-Gruppe, für die in der zentrale Metallterminologie keine Lehnwörter aus dem Pers. belegt sind, zu trennen. Diese zweite Gruppe ist in die Wolga-tat. Gruppe, die möglicherweise die ursprüngliche tü. Metallterminologie am reinsten erhalten hat und weder pers. noch mo. Lehnwörter kennt, und die Čuv.-Gruppe, in der beachtenswerte Übereinstimmungen mit der mo. Metallterminologie zu beobachten sind, zu unterscheiden. Die für die Wolga-tat. Metallterminologie typischen Merkmale reichen bis zu den Türksprachen Westsibiriens. Eine weitere Untergruppe bilden die Türksprachen Südsibiriens, deren Terminologie unter starkem mo. Einfluß gestanden hat und sowohl mo. Lehnwörter als auch semantische Entlehnungen enthält. Die mo. Lehnwörter sind hier aber nur für die ursprünglich tü. Sprachen belegt, in den türkisierten südsamojedischen Sprachen scheinen sie größtenteils zu fehlen. Mit der südsibirischen Gruppe zu verbinden sind die Türksprachen im Grenzgebiet von Gansu und Qinghai. Deren Terminologie ist teilweise mit der südsibirischen identisch, kennt aber nicht so viele mo. Lehnwörter. Eine ganz eigene Gruppe bildet die jak. Metallterminologie, die nicht zur tü., sondern zur tung.-sibirischen Kultur gehört.

Die mo. Metallterminologie ist zu unterteilen in die Terminologie der zentralen Gebiete und der Randgebiete. Zu den Sprachen der Randgebiete gehören das Mogh., Dag. und die kleinen Sprachen Gansus und Qinghais. Für diese Gruppen ist eine große Anzahl von Lehnwörtern aus den umgebenden Sprachen typisch. Für die Metallterminologie der zentralen mo. Sprachen ist eine Unterteilung in westliche und östliche Metallnamen vorzunehmen. In der östlichen Untergruppe kann man wiederum, ausgehend von der Verbreitung tü. oder tung. Metallbezeichnungen, zwischen einer östlichen, zentralen und nördlichen Gruppe unterscheiden. In der westmo. Metallterminologie gibt es keine aus den tung. Sprachen bekannten Metallbezeichnungen, aber eine Anzahl von tü. Lehnwörtern, die wiederum nicht aus den anderen mo. Sprachen bekannt sind. Die mo. Metallterminologie ist unklar, da hier kein eigenes System erkennbar ist, und die Einteilung auf der Übereinstimmung mit der Terminologie der umgebenden Sprachen beruht.

Zeitlich und etymologisch kann die tü. Metallterminologie in vier Gruppen unterteilt werden. Als ältestes Wort kann **kümüš** 'Silber' angesehen werden. Zur zweiten Gruppe sind **altun** 'Kupfer' und **temir** 'Eisen' zu zählen. Bei diesen drei Wörtern handelt es sich

um Wörter, deren einzelne Komponenten Lehnwörter aus dem Chin. bzw. IE sind: **kümüš** hat als ersten Teil ein chin. Wort, **altun** beinhaltet sowohl den IE-Komponenten \*al, als auch das aus dem Chin. entlehnte \*ton, der Stamm von **temir** stammt möglicherweise aus dem IE. Alle drei Namen sind vollkommen an das tü. System der Bildung von Metallbegriffen angeglichen worden und als tü. Wörter anzusehen. Zur dritten Gruppe gehören die verschiedenen Bezeichnungen für 'Kupfer', die zur Anwendung kamen, nachdem sich die Semantik von **altun** zu 'Gold' verschoben hatte. Als vierte Gruppe sind jene pers. und mo. Lehnwörter auszusondern, die nicht sehr späten Datums sind. Unklar ist die Einordnung des Blei-Zinn-Begriffes **qorjašm**, wahrscheinlich gehört das Wort zur ersten oder zweiten Gruppe.

Im Mo. ist der Name des 'Silber' möglicherweise ebenfalls als ältester Begriff der Metallterminologie anzusehen. Zur zweiten mo. Gruppe gehören die Lehnwörter aus dem Chin. und S.-Tung. Die Wörter der zweiten Gruppe der tü. Metallterminologie erscheinen in den mo. Sprachen als Lehnwörter, zu dieser dritten Gruppe der mo. Metallnamen gehört auch der Name des 'Kupfer'. Der Blei-Zinn-Begriff **qorjalžm** gehört in den mo. Sprachen zur ersten Gruppe. Die erste und zweite Gruppe der mo. Metallnamen ist problematisch. Die Wörter können nicht direkt als chin. oder tung. Lehnwörter bewiesen werden, da die alte sprachliche Situation der Mandschurei, O-Mongolei und N-Korea, dem Gebiet wo ein möglicher Kontakt zwischen mo. und tung. Sprachen stattgefunden hat, unklar ist. Eine Verbindung Mo. (GG) < Tung. oder Kor. hat bestimmt nicht stattgefunden, hier ist mit Vermittlersprachen zu rechnen, die das Bild der Wörter verändert haben. Für die modernen mo. Sprachen sind klare tung. Lehnwörter für das Dag. belegt, eine Entlehnungsrichtung Mo. < < Tung. ist also nicht unmöglich, vorsichtig ausgedrückt sollte man aber von einem östlichen Ursprung der Metallnamen der ersten und zweiten mo. Gruppe sprechen.

In der frühen Metallterminologie der tü. und mo. Sprachen sind klare Lehnwörter nur für die Kupferterminologie bestimmbar, der Zinn-Blei-Begriff bleibt unklar, da die Entlehnungssprache nicht bekannt ist. Beachtenswerter als Lehnwörter sind die verschiedenen Kompositionsweisen in der Metallterminologie. Hier sind Übereinstimmungen und auch Beeinflussungen zwischen den verschiedenen Sprachen zu beobachten.

\*

## Bibliographie

- AALTO, P., Ein alter Name des Kupfers. *Ural-Altäische Jahrbücher* 31. 1959. 33-40.  
 —, G. J. Ramstedts Onkor-solonisches Wörterverzeichnis. *Rocznik Orientalistyczny* 38:2. 1974a. 31-41.  
 —, G. J. Ramstedts Onkor-solonisches Wörterverzeichnis. *Rocznik Orientalistyczny* 39:1. 1974b. 55-84.  
 ABAEV, V. I. *Russko-osetinskij slovar'*. Moskva 1970.  
 —, *Istoriko-etimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka I, II, IV*. Moskva 1958, 1979, 1989.  
 AMÍRXAN, *Kurdisch-Deutsch*. Ismaning 1992.  
 AN JUN, *Hezheyu jianzhi*. Beijing 1986.  
 ASLANOV, M. G., *Afgansko-russkij slovar'*. Moskva 1966.  
 AVRORIN, V. A. & L. P. LEBEDEV, *Oročskie teksty i slovar'*. Leningrad 1978.  
 AXMEROV, K. Z. & T. F. BAIŠEV & Ä. M. BIKMURZIN & U. M. QÄJUMOVA, *Baškirsko-russkij slovar'*. Moskva 1958.  
 BACK, M., *Die sassanidischen Staatsinschriften. Acta Iranica* 18. Leiden 1978.

- BAILEY, H. W., Hārahūna. Asiatica. FS für Friedrich Weller. Leipzig 1954. 12-21.  
 —, Dictionary of Khotan Saka. Cambridge 1979.  
 BAMMATOV, Z. Z., Kумыско-русскај словар'. Moskva 1969.  
 BANG, W. & G. R. RACHMATI, Die Legende des Ohguz Qaghan. Berlin 1932.  
 BARANOVA, È. I. & A. V. KOTOV, Русско-китајскај словар'. Moskva 1990.  
 BARTHOLOMAE, C., Altiranisches Wörterbuch. Berlin 1904/1906.  
 BASKAKOV, N. A., Xakassko-русскај словар'. Moskva 1953.  
 —, Karakalpaksko-русскај словар'. Moskva 1958.  
 —, Nogajsko-русскај словар'. Moskva 1963.  
 —, Русско-алтајскај словар'. Moskva 1964.  
 —, Dialekt černevyx tatar / Tuba-kiži /. Moskva 1966.  
 —, Русско-karakalpakskij slovar'. Moskva 1967.  
 —, Dialekt kumandincev / Kumandy-kiži /. Moskva 1972.  
 —, Dialekt lebedinskix tatar – čalkancev / Kuu-kiži /. Moskva 1985.  
 BASKAKOV, N. A. & B. A. KARRYEV & M. Ja. XAMZAEV, Turkmensko-русскај словар'. Moskva 1968.  
 BASKAKOV, N. A. & T. M. TOŠČAKOV, Ojrotsko-русскај словар'. Moskva 1947.  
 BASKAKOV, N. A. & A. ZAJONČKOVSKIJ & S. M. ŠAPŠAL, Karaimsko-русско-pol'skij slovar'. Moskva 1974.  
 BASKI, I., A Crimean Turkic-Tatar glossary from the 17th century. *Acta Orientalia Hungaricae* 40. 1986. 107-172.  
 BELLEW, H. W., A dictionary of the Pukkhto or Pukstho language. Lahore 1904-06.  
 BENVENISTE, E., Le dieu Ohrmazd et le démon Albasti. *Journal Asiatique* 248. 1960. 65-74.  
 BENZING, J., Chwarezmischer Wortschatz. Wiesbaden 1983.  
 BERGER, H., Die Burushaski-Sprache von Hunza und Nager. Teil III: Hunza-Wörterbuch (Manuskript).  
 BODROGLIGETI, A., The Persian vocabulary of the Codex Cumanicus. Budapest 1971.  
 BORK, F., Beiträge zur kaukasischen Sprachwissenschaft. Königsberg 1907.  
 BOROVKOV, A. K., Uzbeksko-русскај словар'. Moskva 1959.  
 BOYLE, M., A word-list in Manichaen Middle Persian and Parthian. *Acta Iranica* 9a. Leiden 1977.  
 BRAY, D., The Brahui language III: etymological vocabulary. Karachi 1978r.  
 BUDRUSS, G., Kanyawali. Proben eines Maiyā-Dialektes aus Tangir (Hindukusch). *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, Beiheft B. München 1959.  
 CASTRÉN, A. M., Wörterverzeichnisse aus den samojedischen Sprachen. St. Pbg. 1855.  
 —, Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre, nebst kurzem Wörterverzeichnis. St. Pbg. 1856.  
 —, Versuch einer koibalischen und karagassischen Sprachlehre nebst Wörterverzeichnissen aus den tatarischen Mundarten des Minussinker Kreises. St. Pbg. 1857a.  
 —, Versuch einer burjatischen Sprachlehre nebst kurzem Wörterverzeichnis. St. Pbg. 1857b.  
 —, Versuch einer Jenissei-Ostjakischen und Kotischen Sprachlehre nebst Wörterverzeichnissen. St. Pbg. 1858.  
 ČEREMISOV, K. M., Burjatsko-русскај словар'. Moskva 1973.  
 CHEN ZONGZHEN & ILCHEN, Tataeryu jianzhi. Beijing 1986.  
 CHEN ZONGZHEN & LEI XUANCHUN, Xibu Yuguyu jianzhi. Beijing 1985.  
 CINCIUS, V. I., Negidal'skij jazyk. Leningrad 1982.  
 CINCIUS, V. I. & T. G. BUGAEVA, K ètimologij nazvanij metallov i ix splavov v altajskij jazykax. *Issledovanija v oblasti ètimologij altajskij jazykov*. Leningrad 1979. 18-52.  
 CINCIUS, V. I. & L. D. RIŠES, Russko-èvenskij slovar'. Moskva 1952.  
 —, Sravnitel'nyj slovar' tunguso-man'čžurskij jazykov I-II. Leningrad 1975, 1977.  
 CLARK, L. V., Mongol elements in Old Turkic? *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 75. 1977. 111-167.  
 —, Turkic loanwords in Mongol. *Central Asiatic Journal* 24. 1980. 36-59.  
 CLAUSON, G., An etymological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish. Oxford 1972.  
 DANKOFF, R. & J. KELLY, Maḥmūd al-Kāšyarī, Compendium of the Turkic dialects (Dīwān luyāt at-Turk). Part I-II. *Sources of Oriental languages and literatures* 7. Harvard 1982, 1984.  
 DOERFER, G., Türkische Elemente im Tadschikischen. *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* XXXVII:3. Wiesbaden 1967.  
 —, Khalaj materials. *Uralic and Altaic Series* 115. Bloomington 1971.  
 —, āl tamgā. *Encyclopaedia Iranica* I. 1985. 766-768.  
 —, Mongolica im Alttürkischen. *Bruno Lewin zu Ehren. FS aus Anlaß seines 65. Geburtstag*. Bd. III: Korea. Bochum 1993. 39-56.

- DOERFER, G. & W. HESCHE, Südghusische Materialien aus Afghanistan und Iran. Wiesbaden 1989.
- DOERFER, G. & W. HESCHE & J. RAVANYAR, Oghusica aus Iran. Wiesbaden 1990.
- DOERFER, G. & W. HESCHE & H. SCHEINHARDT, Lamutisches Wörterbuch. Wiesbaden 1980.
- DOERFER, G. & S. TEZCAN, Wörterbuch des Chaladsch. Budapest 1980.
- DOĞRU, A. & I. KAYNAK, Gagauz türkçesinin sözlüğü. Ankara 1991.
- DONNER, K., Samojedische Wörterverzeichnisse. *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* LXIV. Helsinki 1932.
- , Kamassisches Wörterbuch. Hrsg. und bearb. von A. J. JOKI. *Lexica Societatis Fenno-Ugricae* VIII. Helsinki 1944.
- DTS: Drevnetjurkskij slovar'. Leningrad 1969.
- ELFENBEIN, J., An anthology of classical and modern Balochi literature II: glossary. Wiesbaden 1990.
- EMMERICK, R. E. & P. O. SKJÆRVØ, Studies in the vocabulary of Khotanese. *Österreichische Akademie der Wissenschaften* 458. Wien 1987.
- ERCKERT, R. VON, Die Sprachen des kaukasischen Stammes. Wien 1895.
- ETY: ORKUN, H. N., Eski Türk Yazıtları I-IV. Istanbul 1936, 1938, 1940, 1941.
- FAZYLOV, È., Starouzbekskij jazyk. Taškent 1966.
- GABAIN, A. V., Altürkische Grammatik. Wiesbaden 1974.
- GAO ERQIANG, Tajikeyu jianzhi. Beijing 1985.
- GEIGER, W., Etymologie des Balūčī. *Abhandlungen der Philosophisch-Philologischen Classe der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften* XIX. München 1892.
- , Lautlehre des Balūčī mit einem Anhang über die Lehnwörter im Balūčī. *Abhandlungen der Philosophisch-Philologischen Classe der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften* XIX. München 1892.
- GENG SHIMIN & H.-J. KLIMKEIT, Das Zusammentreffen mit Maitreya. *Asiatische Forschungen* 103. Wiesbaden 1988.
- GERSHEVITCH, I., A grammar of Manichaen Sogdian. Oxford 1961.
- GIGNOUX, P., Glossaire des inscriptions pehlevies et parthes. *Corpus Inscriptionum Iranicarum*, suppl. series 1. London 1972.
- GILES, H., A Chinese-English dictionary. Shanghai-Hong Kong-Singapore 1909, 1912.
- GIORGADZE, G. G., On the word for 'silver' with reference to Hittite cuneiform texts. *Altorientalische Forschungen* XV. 1988. 69-75.
- GOLOVKIN, O. V., Tatarsko-russkij slovar'. Moskva 1966.
- GRØNBECH, K., Komanisches Wörterbuch. *Monumenta Linguarum Asiae Maioris*. Kopenhagen 1942.
- GRUBE, W., Die Sprache und Schrift der Jučen. Leipzig 1896.
- GRÜNBERG, A. L. & I. M. STÉBLIN-KAMENSKY, La langue wakhi 2. Essai grammatical et dictionnaire wakhi-français. Paris 1988.
- HAENISCH, E., Wörterbuch zu Mangḥol un Niuca tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shih). Geheime Geschichte der Mongolen. Wiesbaden 1939.
- , Sino-mongolische Glossare, I. Das Hua-I ih-yü. Berlin 1957.
- , Mandschu-Grammatik mit Lesestücken und 23 Texttafeln. Leipzig 1961.
- HALÉN, H., Collecta: I Spectrum Mongolicum, II Metallurgia Tungusica. Seminarium altaisticolorum secundum duce Prof. Benedicto Unda-Maris, autumno MCMLXVIII proposuit Halænis H. [Helsinki 1968]
- , Westlamutische Materialien. Aufgezeichnet von ARVO SOTAVALTA, bearbeitet und herausgegeben von HARRY HALÉN. *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 168. Helsinki 1978.
- HANEDA, KOICHI & A. GANJELU, Tabrizi vocabulary. An Azeri-Turkish dialect in Iran. *Studia Culturae Islamicae* 13. Tokyo 1979.
- HANGIN, G., A Modern Mongolian-English dictionary. Bloomington 1986.
- HAUER, E., Handwörterbuch der Mandschusprache. Wiesbaden 1952-1955.
- HELIMSKI, E., Two Mator-Taigi-Karagas vocabularies from the 18th century. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 81. 1987. 49-132.
- HENNING, W., A list of Middle Persian and Parthian words. *Bulletin of the School of Oriental Studies* IX. 1937-39. 79-92.
- HESCHE, W. & HILDEMANN, W.-D. & A. THERMANN, Das Moγoli in Badachshan (Afghanistan). *Central Asiatic Journal* 23. 1979. 176-236.
- HESCHE, W. & H. S9, Eine krimtatarische Wörterliste. *Central Asiatic Journal* 18. 1974. 227-250.
- HEUSER, F. & ŞEVKET, Türkisch-deutsches Wörterbuch. Wiesbaden 1962.

- HIU LIE, Solonisches Material aus dem Huin-gol. *Tungusica* I. Hrsg. G. DOERFER & M. WEIERS. Wiesbaden 1978. 126-178.
- HOUTSMA, M. TH., Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden 1894.
- HU ZENGYI & HU KE, Ewenkeyu jianzhi. Beijing 1986.
- HU ZHEN-HUA & G. IMART, Fu-yü Gïrgis: a tentative description of the easternmost Turkic language. *Papers on Inner Asia* 8. Bloomington 1987.
- HÜBSCHMANN, H., Armenische Grammatik I: Armenische Etymologie. Leipzig 1897.
- HÜSING, G., Eisen und Kupfer im Kaukasischen. *Memnon* I. 1907. 213-216.
- IKEGAMI, J., An Uilta basic vocabulary. *Research report on the language and culture of the Uiltas (Oroks)* 2. Sapporo 1980.
- ILIŠKIN, I. K., Russko-kalmyckij slovar'. Moskva 1964.
- IVANOV, W., The Gabri dialect spoken by Zoroastrians of Persia. *Rivista degli Studi Orientali* XVI. 19??, 68-164.
- IVANOVSKI, A. O., Specimens of the Solon and Dagur languages. Budapest 1982.
- JANHUNEN, J., Samojedischer Wortschatz. Helsinki 1977.
- , On early Indo-European-Samoyed contacts. *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 185. 1983. 115-127.
- JARRING, G., Uzbek texts from Afghan Turkestan. *Lunds Universitets Årsskrift. NF. Avd. I. Bd. 34:2.* Lund-Leipzig 1938.
- , An Eastern Turki-Englisch dialect dictionary. *Lunds Universitets Årsskrift. NF. Avd. I. Bd. 56:4.* Lund 1964.
- JÄSCHKE, H. A., A Tibetan-English dictionary. 2. Aufl. London 1977.
- JOKI, A. J., Die Lehnwörter des Sajansamojedischen. *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 103. Helsinki 1952.
- , Wörterverzeichnis der Kyzyl-Sprache. *Studia Orientalia* 19:1. Helsinki 1954.
- , Uralier und Indogermanen. *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 151. Helsinki 1973.
- JUDAXIN, K. K., Kirgizsko-russkij slovar'. Moskva 1965.
- KALUŻYNSKI, S., mo. Elemente in der jakutischen Sprache. Warschau 1961.
- , Dagurisches Wörterverzeichnis I. *Rocznik Orientalistyczny* 33:4. 1969. 103-144.
- , Dagurisches Wörterverzeichnis II. *Rocznik Orientalistyczny* 33:2. 1970. 109-144.
- , Solonisches Wörterverzeichnis I. *Rocznik Orientalistyczny* 34:1. 1971a. 39-79.
- , Solonisches Wörterverzeichnis II. *Rocznik Orientalistyczny* 34:2. 1971b. 15-56.
- , Die Sprache des mandschurischen Stammes Sibe aus der Gegend von Kuldscha. Warschau 1977.
- KAMIOKA, KOJI & YAMADA, MINORU, Lārestānī studies I: Lārī basic vocabulary. *Studia Culturae Islamicae* 10. Tokyo 1979.
- KAMIOKA, KOJI & A. RAHBAR & A. A. HAMIDI, Lārestānī studies II: Comparative basic vocabulary of Khonjī and Lārī. *Studia Culturae Islamicae* 30. Tokyo 1986.
- KANE, D., The Sino-Jurchen vocabulary of the Bureau of Interpreters. *Indiana University Uralic and Altaic Series* 153. Bloomington 1989.
- KARA, G., Un glossaire ūjūmčīn. *Acta Orientalia Hungaricae* XVI. 1963. 1-54.
- , Les mots mongols dans une liste de marchandises chez Gmelin (1738). *Acta Orientalia Hungaricae* XVI. 1963. 175-200.
- KARASAEV, A. T. & A. G. MACIEV, Russko-čečenskij slovar'. Moskva 1978.
- KARLGREN, B., Grammata Serica Recensa. *Bulletin of the Museum Far Eastern Antiquities* 29. Stockholm 1957.
- KENT, R. G., Old Persian. *American Oriental Series* 33. New Haven 1950.
- KIMURA, K., Grosses japanisch-deutsches Wörterbuch. 28. Aufl. Tokio 1981.
- KIYOSE, GISABURO, A study of the Jurchen language and script: reconstruction and decipherment. Kyoto 1977.
- KOTWICZ, W., Contributions aux études altaïques. III: les noms de couleurs. *Rocznik Orientalistyczny* 7. 1931. 222-234.
- KOWALEWSKI, J. E., Dictionnaire mongol-russe-français. Kazan 1844, 1846, 1849.
- KOWALSKI, T., Karaimische Texte im Dialekt von Troki. Warszawa 1929.
- KRUEGER, J. R., Oirat-Mongolian dictionary I-III. Bloomington 1978-1984.
- KURDOEV, K. K., Kurdsko-russkij slovar'. Moskva 1960.
- KURDOEV, K. K. & Z. A. JUSUPOV, Kurdsko-russkij slovar'. Moskva 1983.

- KWŌNO HYŌGMYŌN, A basic Chinese-Korean character dictionary. Wiesbaden 1978.
- LAUDE-CIRTAUTAS, I., Der Gebrauch der Farbbezeichnungen in den Türkisprachen. Wiesbaden 1961.
- LAUFER, B., Loan-words in Tibetan. *T'oung Pao* XVII. 1916. 403-552.
- LEBEDEV, K. A. & L. S. JACEVIČ & M. A. KONAROVSKIJ, Russko-pušto-dari slovar'. Moskva 1983.
- LE COQ, A. V., Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan. *Baessler Archiv*, Beiheft 1. Leipzig-Berlin 1910.
- LESSING, F. D., Mongolian-English dictionary. Berkeley-Los Angeles 1960.
- LEWICKI, M., Le langue mongole des transcriptions chinoises du XIV<sup>e</sup> siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389. II: vocabulaire index. Wrocław 1959.
- LI SHULAN & ZHONGQIAN, Xiboyu jianzhi. Beijing 1986.
- LIGETI, L., Mots de civilisation de haute Asie en transcription chinoise. *Acta Orientalia Hungaricae* I. 1950. 141-187.
- , Le lexique moghol de R. Leech. *Acta Orientalia Hungaricae* IV. 1955. 119-158.
- , Un vocabulaire mongol d'Istanbul. *Acta Orientalia Hungaricae* XIV. 1962. 3-100.
- , Un vocabulaire sino-ouïghour des Ming. Le Kao-tsch'ang-kouan yi-chou du Bureau des Traducteurs. *Acta Orientalia Hungaricae* XIX. 1966. 117-201, 257-316.
- LIN LIANYU, Salayu jianzhi. Beijing 1985.
- LIU ZHAOXIONG, Dongxiangyu jianzhi. Beijing 1981.
- LORIMER, D. L. R., The Burushaski language. III: vocabulary and index. *Instituttet for sammenlignende kulturforskning*. Oslo 1938.
- LSI: Linguistic Survey of India. Ed. G. A. Grierson. Delhi 1968r.
- LUVSANDĒNDĒV, A., Mongol'sko-russkij slovar'. Moskva 1957.
- MACKENZIE, D. N., The dialect of Awroman. København 1966.
- , The Buddhist Sogdian texts of the British Library. *Acta Iranica* 10. Leiden 1976.
- , A concise Pahlavi dictionary. London 1986.
- MALOV, S. E., Lobnorskij jazyk. Frunze 1956.
- , Jazyk želtyx ujugurov. Alma-Ata 1957.
- , Ujgurskie narečija Sin'czjana. Moskva 1961.
- MANN, S. E., An Indo-European comparative dictionary. Hamburg 1984/1987.
- MANNERHEIM, C. G. E., A visit to the Sarö and Shera Yögurs. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 27:2. Helsinki 1911.
- MARTIN, S. E., Dagur Mongolian grammar, texts and lexicon. Bloomington 1961.
- MATHEWS, R. H., Chinese-English dictionary. Cambridge 1975r.
- MAUE, D. & K. RÖHRBORN, Ein buddhistischer Katechismus in alttürkischer Sprache und tibetischer Schrift I. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 134. 1984. 286-313.
- MAUE, D. & O. SERTKAYA, Drogenliste und Dhāraṇī aus dem 'Zauberbad der Sarasvatī' des uigurischen Goldglanzstra (II). *Ural-Altäische Jahrbücher*, N.F. 10. 1991. 116-127.
- MAXMUDOV, X. & G. MUSABAEV, Kazaxsko-russkij slovar'. Moskva 1954.
- MENGES, K. H., Glossar zu den volkskundlichen Texten aus Ost-Türkistan II. Wiesbaden 1955.
- , Schwierige slavisch-orientalische Lehnbeziehungen. *Ural-Altäische Jahrbücher* 31. 1959a. 177-190, 503.
- , Die türkischen Sprachen Süd-Sibiriens III. *Central Asiatic Journal* V. 1959b. 97-149.
- , Die tungusischen Sprachen. *Handbuch der Orientalistik* 1.5.III. Leiden-Köln 1968a. 21-256.
- , Tungusen und Liao. *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* XXXVIII:1. Wiesbaden 1968b.
- , Etymologica zu den altajischen Bezeichnungen von Metallen, Haustieren und Gewächsen. *Ural-Altäische Jahrbücher* N.F. 3. 1983. 102-165.
- MORGENSTIERNE, G., Indo-Iranian frontier languages I: Parachi and Ormuri. *Instituttet for sammenlignende kulturforskning*. Oslo 1929.
- , Indo-Iranian frontier languages II: Yidgha-Munji, Sanglechi-Ishkashmi and Wakhi. *Instituttet for sammenlignende kulturforskning*. Oslo 1938.
- , Etymological vocabulary of the Shugni group. Wiesbaden 1974.
- MOSTAERT, A., Dictionnaire Ordos. Peking 1941-42.
- MYYC: Menggu yuzu yuyan cidian. Eds. ZHU SUN & al. Xining 1990.
- NAPOL'SKIX, V. V., O vremeni i istoričeskix uslovijax uralo-toxarskix kontaktov. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 85. 1994. 37-39.
- NAWATA, TATSUO, The Masal dialect of Talishi [Gilan-dialect]. *Monumentum Georg Morgenstierne II. Acta Iranica* 22. Leiden 1982. 107-117

- NYBERG, H. S., A manual of Pahlavi II. Wiesbaden 1974.
- OLUFSEN, O., The second Danish Pamir expedition: a vocabulary of the dialect of Bokhara. København 1905.
- ONENKO, S. N., Nanajsko-russkij slovar'. Moskva 1986.
- ORUDŽEV, A. G., Russko-azerbajdžanskij slovar' I-II. Baku 1956, 1959.
- PAASONEN, H., Tschuwaschisches Wörterverzeichnis. *Studia Uralo-Altaica* IV. Szeged 1974.
- PAL'MBAX, A. A., Tuvinsko-russkij slovar'. Moskva 1955.
- PEKARSKIJ, È. K., Slovar' jakutskogo jazyka. Leningrad 1917, 1927.
- POKORNY, J., Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern 1959.
- POPPE, N., The Mongolian monuments in ḥPags-pa script. *Göttinger Asiatische Forschungen* 8. Wiesbaden 1957.
- , On some ancient Mongolian loan-words in Tungus. *Central Asiatic Journal* 11. 1966. 187-196.
- , Grammar of Written Mongolian. Wiesbaden 1974.
- , Introduction to Mongolian comparative studies. *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 110. Helsinki 1987.
- PULLEYBLANK, E. G., Lexicon of reconstructed pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese and Early Mandarin. Vancouver 1991.
- RAHMATI, G. R., Zur Heilkunde der Uiguren (II). Berlin 1932.
- RAHIMI, M. V. & L. B. USPENSKAJA, Tadžiksko-russkij slovar'. Moskva 1954.
- RAMSTEDT, G. J., Mogholica. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* XXIII:4. Helsinki 1905-06.
- , Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki 1935.
- , Studies in Korean etymology. Helsinki 1949.
- , Einführung in die altaische Sprachwissenschaft I-III. Bearbeitet und herausgegeben von PENTTI AALTO. *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 104:1-3. Helsinki 1957-1952-1966.
- RAQUETTE, G., English-Turki dictionary. *Lunds Universitets Årsskrift*. NF. Avd. 1. Bd. 23:4. Lund-Leipzig 1927.
- REDEI, K., Die ältesten indogermanischen Lehnwörter im Uralischen. *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 185. Helsinki 1983. 201-233.
- REDHOUSE, Redhouse yeni türkçe-ingilizce sözlük. Istanbul 1983.
- REICHEL, H., Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums, Teil II. Die nicht-buddhistischen Texte. Heidelberg 1931.
- RÖHRBORN, K., Uigurisches Wörterbuch. Wiesbaden 1977-.
- RÖHRBORN, K. & O. SERTKAYA, Die alttürkische Inschrift am Tor-Stüpa von Chü-yung-kuan. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 130. 1980. 304-339.
- RÓNA-TAS, A., A Dariganga vocabulary. *Acta Orientalia Hungaricae* XIII. 1961. 147-174.
- , Tibeto-Mongolica. Budapest 1966.
- , Tocharische Elemente in den altaischen Sprachen. *Schriften zur Geschichte und Kultur des alten Orients*. Berlin 1974. 499-504.
- Russko-dunganskij slovar' I-III. Frunze 1981.
- RI-IV: RADLOFF, W., Versuch eines Wörterbuches der Türkdialekte I-IV. St. Pbg 1893, 1899, 1905, 1911.
- SA XIRONG, Jianming hanyu elunchunyu duizhao duben. Beijing 1981.
- SAURANBAEV, N. T., Russko-kazaxskij slovar'. Moskva 1954.
- SAVEL'EVA, V. N. & Ć. M. TAKSAMI, Nivxsko-russkij slovar'. Moskva 1970.
- SCHIEFNER, A., Ausführlicher Bericht über Baron P. v. Uslar's kasikumükische Studien. St. Pbg. 1866.
- , Ausführlicher Bericht über Baron P. v. Uslar's hürkanische Studien. St. Pbg. 1871.
- , Ausführlicher Bericht über Baron P. v. Uslar's awarische Studien. St. Pbg. 1872.
- , Ausführlicher Bericht über Baron P. v. Uslar's küninische Studien. St. Pbg. 1873.
- SCHWARZ, H. G., An Uyghur-English dictionary. Bellingham 1992.
- SEVORTJAN, È. V., Ètimologičeskij slovar' tjurkskix jazykov. Leningrad 1974-.
- SHAW, R. B., On the Ghalchah languages (Waxi and Sariqoli). *Journal of the Asiatic Society of Bengal* 45:1. 1876. 139-278.
- SIMS-WILLIAMS, N., The Christian Sogdian manuscript C2. *Berliner Turfantexte* XII. Berlin 1985.
- SIMS-WILLIAMS, N. & J. HAMILTON, Documents turco-sogdiens du IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle de Touen-houang. *Corpus Inscriptionum Iranicarum* II.3. London 1990.
- SIROTKIN, M. JA., Čuvaško-russkij slovar'. Moskva 1961.
- SKÖLD, H., Materialien zu den iranischen Pamirsprachen. *Skrifter utgivna av Kungliga Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund* XXI. Lund 1936.

- SKVORCOV, M. I., Čuvaško-russkij slovar'. Moskva 1985.
- STARY, G., Taschenwörterbuch Sibemandschurisch-Deutsch. Wiesbaden 1990.
- STEIN, M. A., Ancient Khotan (I). Oxford 1907.
- STEINGASS, F., A Persian-English dictionary. London 1930.
- STEUERWALD, K., Deutsch-Türkisches Wörterbuch. Wiesbaden 1974.
- SUNDERMANN, W., Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabeltexte der Manichäer. *Berliner Turfantexte* IV. Berlin 1973.
- , Mitteliranische manichäische Texte kirchengeschichtlichen Inhalts. *Berliner Turfantexte* XI. Berlin 1981.
- SUNIK, O. P., Ul'ěskij jazyk. Leningrad 1985.
- TEKIN, Ş., Maitrisimit nom bitig I-II. *Berliner Turfantexte* IX. Berlin 1980.
- TEKIN, T., A grammar of Orkhon Turkic. Bloomington 1968.
- TENIŠEV, È. R., Tuvinsko-russkij slovar'. Moskva 1968.
- , Stroj salarskogo jazyka. Moskva 1976a.
- , Stroj saryg jugurskogo jazyka. Moskva 1976b.
- TENIŠEV, E. R. & X. I. SUJUNČEV, Karačaevo-balkarsko-russkij slovar'. Moskva 1989.
- THOMAS, W., Tocharisches Elementarbuch II. Heidelberg 1964.
- TMEN: DOERFER, G., Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Wiesbaden 1963, 1965, 1967, 1975.
- TODAEVA, B. X., Dunsjanskij jazyk. Moskva 1961.
- , Baoan'skij jazyk. Moskva 1964.
- , Mongorskij jazyk. Moskva 1973.
- , Dagurskij jazyk. Moskva 1986.
- TUMAŠEVA, D. G., Slovar' dialektov sibirskix tatar. Kazan 1992.
- TRYJARSKI, E., Dictionnaire arméno-kiptchak. Warschau 1968-72.
- URAY, G., The Old Tibetan sources of the history of Central Asia up to 751 A.D: a survey. *Prolegomena to the sources on the history of Pre-Islamic Central Asia*. Ed. J. HARMATTA. Budapest 1979. 275-306.
- VAINŠTAIN, S., Nomads of South Siberia. Cambridge 1980.
- VÁMBÉRY, H., Čagataische Sprachstudien. Leipzig 1867.
- VASILEVIČ, G. M., Ėvenkijsko-russkij slovar'. Moskva 1958.
- VASIL'EV, D. D., Korpus tjurkskix runičeskix pamjatnikov bassejna Eniseja. Leningrad 1983.
- VASMER, M., Russisches etymologisches Wörterbuch I-III. Heidelberg 1953-55-58.
- VERBICKIJ, P. V., Slovar' altajskago i aladagskago narėčij tjurkskago jazyka. Kazan 1884.
- VEWT: RÄSÄNEN, M., Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. *Lexica Societatis Fennougricae* XVII:1. Helsinki 1969.
- WAGNER, D. B., Iron and steel in Ancient China. *Handbuch der Orientalistik* 4/9. Leiden 1992.
- WEIERS, M., Das Moghol-Vokabular von W. R. H. Merk. *Zentralasiatische Forschungen* 5. 1971. 157-190.
- , Die Sprache der Moghol der Provinz Herat. *Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften* 49. Opladen 1972.
- , Schriftliche Quellen in Mogolī III. *Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften* 62. Opladen 1977.
- WINDEKENS, A. J. VAN, Le tokharien confronté avec les langues indo-européennes, vol I: La phonétique et le vocabulaire. Louvain 1976.
- YAMADA, N., Sammlung uigurischer Kontrakte. Hrsg. JUTEN ODA, PETER ZIEME, HIROSHI UME-MURA, TAKAO MORIYASU. Osaka 1993.
- ZHAO XIANGRU & ZHU ZHINING, Weiwueryu jianzhi. Beijing 1985.
- ZHAONASITU, Dongbu Yuguyu jianzhi. Beijing 1981.
- ZHONG SUCHUN, Dawo'eryu jianzhi. Beijing 1982.
- ZIEME, P., Buddhistische Stabreimdichtung der Uiguren. *Berliner Turfantexte* 13. Berlin 1985.
- ZUDIN, P. B., Kratkij afgansko-russkij slovar'. Moskva 1950.
- ŽUKOVA, A. N., Russko-korjaksij slovar'. Moskva 1967.

